



Организация  
Объединенных Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры  
The United Nations  
Educational, Scientific  
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК

№ 37'2018

VESTNIK



КОЛЫБЕЛЬ РУССКОЙ  
КЕРАМИКИ

THE CRADLE OF RUSSIAN  
CERAMICS

Старожилковский конный завод, Рязанская область  
архитектор Ф. Шехтель.  
Starozhilovo Stud Farm, Ryazan Region, Russia  
architect F. Schechtel.





География деятельности ЮНЕСКО в нашей стране удивительно широка, не счесть в России событий, связанных со всеми направлениями ее работы. «Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» доводит до читателей не только актуальную информацию о мероприятиях, но и рассказывает об объектах культурного и природного наследия, по праву входящих в мировую сокровищницу этой ведущей гуманитарной Организации, а главное — о людях, созидательным трудом внесших вклад в развитие российской и мировой культуры, науки и образования.

В Уфе состоялись Конгресс и Генеральная ассамблея СИОФФ, Евразийский форум по народному творчеству; в Выборге — Конференция малых городов России; в Москве — Конгресс «Всемирное наследие стран СНГ» и Форум неправительственных партнеров ЮНЕСКО; в Казани — фестиваль работающей молодежи «Наше время»; в Рязани учрежден Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Образование 2030».

«Вестник» напомнит вам и о юбилеях наших великих соотечественников — писателя А.И.Солженицына, 100-летие со дня рождения которого вошло в Календарь памятных дат ЮНЕСКО, создателя отечественной цветной фотографии С.М.Прокудина-Горского, путешественника, первооткрывателя Антарктиды Ф.Ф.Беллинсгаузена, выдающегося ученого, химика Д.И.Менделеева.

Вы насладитесь прекрасными фотографиями и узнаете интересные факты о древних городах и крепостях России, ее главных горных вершинах, совершите виртуальное путешествие в геопарк «Янган-Тау» и запоедное Кенозерье.

Редакция благодарит своих авторов и читателей за то, что в 2018 году мы вместе работали над «Вестником», за вклад в популяризацию деятельности Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и надеется на продолжение плодотворного сотрудничества.



The scope of UNESCO's work in this country is wonderfully broad, and a great number of events related to many areas of its activities takes place in Russia every year.

“Bulletin of the Commission of the Russian Federation for UNESCO” offers its readers not only relevant information about these events, but also tells about the cultural and natural heritage sites, included in the world treasury of

this leading humanitarian Organization, and, most important, about the people who, thanks to their creative efforts, contributed to the development of Russian and world culture, science and education.

The Congress and General Assembly of CIOFF and the Eurasian Forum on folk arts were held in Ufa; Vyborg hosted the Conference of Small Cities of Russia; Congress “World heritage of the CIS countries” and the Forum of non-governmental partners of UNESCO was held in Moscow; Kazan hosted the “Our Time” Festival of Working Youth; and in Ryazan the Russian Committee of the UNESCO “Education 2030 Agenda” was established.

The Bulletin will remind you of the anniversaries of our great countrymen — the writer Alexander Solzhenitsyn, whose centennial was included in the UNESCO list of International Days; the pioneer of the color photography in Russia Sergei Prokudin-Gorsky; traveler and discoverer of Antarctic Faddey Bellingshausen; the outstanding chemist Dmitry Mendeleev.

You will enjoy beautiful photographs and learn exciting facts about the ancient cities and fortresses of Russia, its main mountain peaks and take a virtual trip to the “Yangan-Tau” geopark and the Kenozerye reserve.

The editorial board thanks its authors and readers for our joint work on the “Bulletin” in 2018, for their contribution to the promotion of the activities of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and looks forward to the continuance of our fruitful collaboration.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Наука на благо человечества</b> .....	6
X Международный научный форум неправительственных партнеров ЮНЕСКО	
<b>Образовательные программы ЮНЕСКО</b> .....	10
В Рязани прошло очередное ежегодное заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО	
<b>Юбилей всеобщей декларации прав человека</b> .....	12
70 лет назад принят эпохальный документ, выражающий понимание человечеством прав и свобод личности	
<b>Журналу «Курьер ЮНЕСКО» — 70 лет</b> .....	14
В 1948 году вышел первый номер журнала, который и сегодня продолжает знакомить с идеями и деятельностью ЮНЕСКО	
<b>XVI Европейский психологический конгресс</b> .....	16
Россия впервые готовится принять крупнейший психологический форум	
<b>На границе Европы и Азии</b> .....	18
На Южном Урале создан биосферный резерват «Горный Урал»	
<b>Сотрудничество Башкортостана и ЮНЕСКО</b> .....	28
В Париже состоялась презентация Башкортостана, приуроченная к 20-летию партнерства Республики с ЮНЕСКО	
<b>48-й Конгресс и Генеральная ассамблея СИОФФ в Уфе</b> .....	32
Международный совет организаций фольклорных фестивалей и традиционных искусств проверил готовность Уфы к VI Всемирной Фольклориаде	
<b>III Евразийский гуманитарный форум</b> .....	34
Уфа встретила делегатов международного форума по вопросам культуры и народного творчества	
<b>Колыбель русской керамики</b> .....	38
Гжель – самая известная расписная керамика России	
<b>Уникальный природный регион Башкортостана</b> .....	48
Башкирский «Янган-Тау» может стать первым российским геопарком Глобальной сети ЮНЕСКО	
<b>Сокровища Русского Севера</b> .....	56
Кенозерский национальный парк в Архангельской области – выдающийся образец североевропейского культурного ландшафта	
<b>III Международный конгресс «Всемирное наследие стран СНГ»</b> .....	68
Специалисты по охране Всемирного наследия приехали в Москву обсудить вопросы выявления, номинирования и управления объектами Всемирного наследия.	
<b>Возрождение исторических поселений России</b> .....	70
В Выборге прошла IX Всероссийская конференция, посвященная проблемам сохранения и возрождения исторических поселений	



# CONTENTS

<b>Science as Common Good of Humankind</b> .....	6
10th International Forum of NGOs in Official Partnership with UNESCO	
<b>UNESCO Educational Programs</b> .....	10
Annual meeting of the Coordination Committee of UNESCO chairs was held in Ryazan	
<b>Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights</b> .....	12
70 years ago, a milestone document was issued that expressed the humankind's common attitude to human rights and freedoms	
<b>UNESCO Courier Turns 70</b> .....	14
In 1948, the first issue of the magazine appeared that until today has kept informing the public with the ideas and activities of UNESCO	
<b>XVI European Congress of Psychology</b> .....	16
Russia, for the first time ever, is getting prepared to host the major psychology forum	
<b>On the Border of Europe and Asia</b> .....	18
The Mountainous Urals biosphere reserve has been established in the southern Urals	
<b>Cooperation Between Bashkortostan and UNESCO</b> .....	28
The presentation of Bashkortostan, dedicated to the 20th anniversary of the Republic's partnership with UNESCO, took place in Paris	
<b>48th CIOFF General Assembly and Congress in Ufa</b> .....	32
The International Council of the folklore festivals and traditional arts organizations has checked Ufa's readiness for 6th World Folkloriada	
<b>The 3rd Eurasian Humanitarian Forum on Culture and Folk Arts</b> .....	34
Ufa welcomed the delegates of the international forum on culture and folk arts	
<b>The Cradle of Russian Ceramics</b> .....	38
Gzhel is the best-known painted crockery in Russia	
<b>The Unique Natural Region of Bashkortostan</b> .....	48
Yangan-Tau in Bashkortostan may become Russia's first geopark in the UNESCO Global Network	
<b>Treasures of the Russian North</b> .....	56
Kenezersk national park in the Archangelsk Province is an outstanding example of the North-European cultural landscape	
<b>The 3rd International Congress "World Heritage of CIS Countries"</b> .....	68
Experts in preserving World Heritage have come to Moscow to discuss the issues of revealing, nominating and managing World Heritage sites	
<b>Revival of Russian Historic Settlements</b> .....	70
Vyborg hosted the 9th All-Russian conference on the issues of preservation and revival of historic settlements	

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Древние города мира</b> .....	72
Российский Белозерск, болгарский Ловеч, турецкий Манавгат, греческие Салоники и итальянский город Мантуя перешагнули рубеж в полтысячи лет	
<b>Каменный щит страны</b> .....	78
Нижний Новгород, Копорье, Дмитров, Тула, Изборск, Вологда и Александров – в каждом из поселений сохранилась уникальная древнерусская крепость	
<b>Центр коневодства и памятник архитектуры</b> .....	92
Уникальный объект культурного наследия Рязанской области	
<b>Герои «Нашего времени»</b> .....	100
В Татарстане объявлены победители VI республиканского фестиваля «Наше время – Безнен заман»	
<b>Русский гений</b> .....	106
О жизни и труде уникального ученого Д.И.Менделеева в преддверии Международного года периодической таблицы химических элементов	
<b>Поддержка женщин-ученых</b> .....	114
Определены российские стипендиаты конкурса «Для женщин в науке», учрежденного компанией L'Oréal и ЮНЕСКО	
<b>В поисках «Ледяного континента»</b> .....	120
Исполнилось 240 лет со дня рождения первооткрывателя Антарктиды	
<b>ЮНЕСКО приглашает художников в Антарктиду</b> .....	128
В марте 2019 года пройдет Вторая антарктическая биеннале	
<b>Мастер цвета</b> .....	134
155-летний юбилей С.М.Прокудина-Горского, пионера цветной фотографии в России	
<b>Толстой нашей эпохи</b> .....	146
100-летний юбилей писателя А.И.Солженицына включен в Календарь памятных дат ЮНЕСКО на 2018 год	
<b>Работа на пользу России</b> .....	154
В этом году многие члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО отметили юбилеи	
<b>Непревзойденная</b> .....	164
Мир потерял великую оперную певицу Монсеррат Кабалье, отметившую в 2018 году свое 85-летие	
<b>Легенда французской эстрады</b> .....	170
В память о лучшем эстрадном исполнителе XX века Шарле Азнавуре	
<b>Дипломат, ученый, наставник</b> .....	174
В память о ветеране дипломатической службы В.А.Соколове	
<b>От Памира до Галапагосов</b> .....	180
Объекты ЮНЕСКО на банкнотах, монетах и марках	



# CONTENTS

<b>Ancient Cities of the World</b> .....	72
Belozersk in Russia, Lovech in Bulgaria, Manavgat in Turkey, Thessaloniki in Greece and Italian Mantua are over half-thousand years old	
<b>The Nation's Stone Shields</b> .....	78
Nizhny Novgorod, Koporye, Dmitrov, Tula, Izborsk, Vologda and Alexandrov, in each of these towns a unique Russian fortress has been preserved	
<b>Horse Breeding Center and Architectural Monument</b> .....	92
The unparalleled cultural heritage site in the Ryazan Province	
<b>Heroes of "Our time"</b> .....	100
In Tatarstan, winners of the 6th "Our Time – Beznen Zaman" Republican Festival were announced	
<b>The Russian Genius</b> .....	106
On the life and works of the great scientist Dmitry Mendeleev, in advance of the International year of the Periodic Table of Elements	
<b>Supporting Female Scientists</b> .....	114
Russian winners of the L'Oréal-UNESCO Awards for Women in Science in 2018	
<b>In Search of the "Ice Continent"</b> .....	120
The 240th anniversary of the discoverer of Antarctica	
<b>UNESCO Invites Artists to Antarctica</b> .....	128
The Second Antarctic Biennale will be held in March 2019	
<b>The Master of Color</b> .....	134
The 155th anniversary of Sergei Prokudin-Gorsky, the pioneer of color photography in Russia	
<b>Tolstoy of our Time</b> .....	146
The centennial of writer Alexander Solzhenitsyn was included in UNESCO list of 2018 International Days	
<b>Work for the Benefit of Russia</b> .....	154
This year, many members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO celebrated their big anniversaries	
<b>Inimitable</b> .....	164
The world has lost the great operatic singer Montserrat Caballé who celebrated in 2018 her 85th anniversary	
<b>The Legend of French Stage</b> .....	170
In memory of the 20th century best French crooner Charles Aznavour	
<b>Diplomat, Scholar, Mentor</b> .....	174
In memory of the veteran diplomat Vladimir Sokolov	
<b>From Pamir to the Galapagos</b> .....	180
UNESCO sites on banknotes, coins and stamps	

# НАУКА НА БЛАГО ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

X МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ПАРТНЕРОВ ЮНЕСКО

---

## SCIENCE AS COMMON GOOD OF HUMANKIND

10TH INTERNATIONAL FORUM OF NGOS IN OFFICIAL  
PARTNERSHIP WITH UNESCO

---

26–27 ноября 2018 года в Москве состоялся X Международный научный форум неправительственных партнеров ЮНЕСКО «Наука на благо человечества», организованный Международным общественным фондом «Российский фонд мира» совместно с Российской академией наук и Секретариатом ЮНЕСКО.

На торжественной церемонии открытия выступили Министр иностранных дел Российской Федерации, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лавров, первый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО С.Цюй, Президент Российской академии наук А.М.Сергеев, Председатель Комитета Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации по международным делам, Председатель Правления Российского фонда мира Л.Э.Слуцкий.

В работе Форума приняли участие порядка 300 российских и зарубежных ученых из более чем 50 стран и 30 университетов.

В рамках мероприятия состоялась 25 пленарных заседаний, панельных дискуссий и семинаров, посвященных роли науки в цифровом пространстве, ее взаимосвязи с гражданским обществом. Особое внимание уделялось этическому измерению науки, взаимодействию человека, техносферы и природы.

The Tenth International Scientific Forum of UNESCO's partner non-governmental organizations "Science as a common good of humankind", organized by the International Public Foundation "The Russian Peace Foundation" in partnership with the Russian Academy of Sciences and UNESCO Secretariat, was held in Moscow on 26 and 27 November 2018.

The President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Lavrov, UNESCO's Deputy Director General Xing Qu, the President of the Russian Academy of Sciences Alexander Sergeev and the Chairman of the State Duma's Committee on International Affairs, the Chairman of the Board of "The Russian Peace Foundation" Leonid Slutsky gave speeches at the opening ceremony.

About 300 scientists from Russia and abroad, representing more than 50 countries and 30 universities, participated in the Forum.

Twenty five plenary sessions, panel discussions and seminars, focused on the role of science in the digital space and the relationship between science and civil society, were held as part of the Forum. Particular attention was paid to the ethics of science and the interaction between humans, technology and nature.





### Выступление Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова на церемонии открытия форума

Мы встречаемся по очень важному поводу. Я признателен Российской академии наук, «Российскому фонду мира» за приглашение выступить на очередном, уже десятом Международном научном форуме неправительственных партнеров ЮНЕСКО.

В текущих условиях на международной арене ваши встречи способствуют продвижению положительной, объединительной повестки дня, поиску оптимальных ответов на многочисленные проблемы современности, о чем сегодня уже подробно говорил Президент РАН А.М.Сергеев. А в конечном счете — упрочению атмосферы доверия и взаимопонимания между народами.

Актуальность темы нынешнего заседания трудно переоценить. Она сформулирована как «Наука и устойчивое развитие человечества». Сегодня мир находится на этапе стремительных перемен. Как никогда востребовано сопряжение усилий всех, кто заинтересован в обеспечении его поступательного, стабильного развития, включая, разумеется, представителей академических кругов и широкой общественности.

Термин «научная дипломатия», который сегодня здесь уже звучал, становится не просто фигурой речи, а реально востребованной формой продвижения идей, от которых зависит развитие всего человечества.



А.М.Сергеев, академик, Президент РАН  
Alexander Sergeev, academician, RAS President

### Foreign Minister Sergey Lavrov's remarks at the opening ceremony of the forum

We are meeting on a very important occasion. I am grateful to the Russian Academy of Sciences and the Russian Foundation for inviting me to speak at the 10th International Forum of NGOs in Official Partnership with UNESCO.

Amid the current situation on the international arena, your meetings contribute to the promotion of a positive, unifying agenda, and the search for answers to the numerous challenges of our time, as RAS President Alexander Sergeev has explicated in his presentation. And ultimately, they strengthen the atmosphere of trust and mutual understanding between nations.



Элен Каррер д'Анкос, постоянный секретарь  
Французской академии наук  
Hélène Carrère d'Encausse, Perpetual Secretary of the  
Académie française



Син Цюй, Первый заместитель Генерального директора  
ЮНЕСКО  
Xing Qu, UNESCO Deputy Director-General

Очевидно, что полезный вклад в эффективное решение стоящих перед нами масштабных задач призвана вносить ЮНЕСКО — важнейшая гуманитарная опора современной архитектуры, способная эффективно мобилизовать международный научно-исследовательский потенциал на благо всех без исключения государств. Это касается киберпространства, искусственного интеллекта, генетики и многих других сфер, где существуют реальные риски использования открытий далеко не в мирных целях.

Ценим то, что вы приехали в Москву на X Международный научный форум неправительственных партнеров ЮНЕСКО. Видим в этом признание весомой роли России в достижении целей устойчивого развития. Наша страна продолжит активно участвовать в усилиях мирового сообщества на этом направлении, в том числе по линии ООН, «Группы двадцати», БРИКС, ШОС, ЮНЕСКО и других многосторонних площадок.

Всегда исходили и по-прежнему исходим из того, что благополучное будущее всего человечества неразрывно связано с формированием более справедливой и демократичной полицентричной системы глобального управления. Только в этих рамках можно обеспечить равную и неделимую безопасность для всех без исключения участников межгосударственного общения. Мы будем и далее поддерживать

The relevance of today's theme is hard to overestimate. It is "Science as common good of humankind." The world is now going through a phase of rapid change; it needs the efforts of all those who are interested in ensuring sustained and stable development, including, of course, representatives from the academic community and the general public, more than ever.

The term "science diplomacy," already used here today, is becoming not just a figure of speech, but a very popular form of promoting ideas on which the development of all humankind depends.

It is clear that UNESCO is an important contributor to resolving the problems we all face, and the most important humanitarian pillar of modern architecture, capable of effectively mobilising international research potential for the benefit of all states without exception. This especially applies to cyberspace, artificial intelligence, genetics, and many other areas where there are real risks of discoveries put to other than peaceful uses.

We appreciate the fact that you came to Moscow for the 10th International Forum of NGOs for science in official partnership with UNESCO. We see this as recognition of Russia's significant role in achieving sustainable development goals. Our country will continue to actively participate in the world community's efforts, including through the UN, the G20, BRICS, the SCO, UNESCO and other multilateral platforms.

As always, we firmly adhere to the assumption that the prosperous future of humankind is inseparably linked with building a more equitable





В.В.Наумкин, научный руководитель  
Института востоковедения РАН  
Vitaly Naumkin, director of the Institute  
of Oriental Studies at the RAS



Л.Э.Слуцкий, председатель комитета Госдумы России  
по международным делам  
Leonid Slutsky, Chairman of the State Duma Committee  
on the Commonwealth of Independent States

регулярный, взаимообогащающий диалог с исследовательскими, экспертными кругами, равно как и с другими представителями гражданского общества. Разумеется, будем всемерно поощрять начинания научной и общественной дипломатии.

Убежден, что предстоящие дискуссии пройдут конструктивно, открыто, по-товарищески и будут способствовать выдвижению перспективных инициатив, ориентированных на наращивание широкого гуманитарного и научного сотрудничества на благо граждан всех наших стран. Будем ждать этих идей и готовы брать их в проработку для использования уже в официальной дипломатии.

---

Источник: [www.mid.ru](http://www.mid.ru)

and democratic polycentric system of global governance. Only in this way can we ensure equal and indivisible security for everyone in international relations without exception. We will continue to maintain a regular mutually enriching dialogue with the research and expert communities, as well as with other representatives of civil society. We will also encourage the undertakings of science and public diplomacy as much as possible.

I am convinced that the upcoming discussions will be constructive, open, and friendly, and will contribute to the advancement of promising initiatives aimed at building up broad humanitarian and scientific cooperation for the benefit of the citizens of all our countries. We can't wait to hear these ideas and are ready to study and develop them for use, now in official diplomacy.

---

Source: [www.mid.ru](http://www.mid.ru)



# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ЮНЕСКО

## UNESCO EDUCATIONAL PROGRAMS



По приглашению губернатора Рязанской области Н.В.Любимова древний город Рязань 27 ноября 2018 года стал местом проведения ежегодного заседания Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО.

At the invitation Of the Governor of the Ryazan region Nikolay Lyubimov the ancient city of Ryazan on November 27 2018 became the venue of the annual meeting of the coordinating Committee of UNESCO chairs.

На заседании присутствовали Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе, директор Департамента международного сотрудничества Минобрнауки России И.Н.Ганшин, директор департамента международного сотрудничества и связей с общественностью Минпросвещения России А.А.Емельянов, академик РАН А.Г.Чучалин, Посол доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова, герой России М.Г.Малахов, заместитель председателя правительства Рязанской области Л.А.Крохалёва и министр образования и молодёжной политики области О.С.Щетинкина.

The meeting was attended by the Executive Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Russian Ministry of Foreign Affairs Grigoriy Ordzhonikidze, Director of the International Cooperation Department of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation Igor Ganshin, Director of the Department of International Cooperation and Public Relations of the Ministry of Education of Russia Alexey.Yemelyanov, Academician of RAS (Russian Academy of Sciences) Alexander Chuchalin, UNESCO Goodwill Ambassador Alexandra Ochirova, the hero of Russia Michael Malakhov, Deputy Chairman



Участники рассмотрели заявки на создание новых кафедр ЮНЕСКО в четырех ведущих вузах страны — Рязанском государственном университете им. С.А.Есенина («Исследования социокультурной среды древних городов»), Северном (Арктическом) федеральном университете им. М.В.Ломоносова («Современные методы и технологии сохранения историко-культурного наследия северных стран»), Высшей школе экономики («Авторское право и искусственный интеллект»), а также Московском физико-техническом институте — по тематике созданной по инициативе России Международной программы ЮНЕСКО по фундаментальным наукам.

Важным итогом рязанской встречи стало создание Российского комитета по образовательным программам ЮНЕСКО. Его руководителем был избран ректор Российского университета дружбы народов В.М.Филиппов. Были согласованы структура и состав Комитета, в задачи которого будут входить анализ российских статистических данных в области образования, сбор отчетности по основным показателям и, в целом, координация деятельности Российской Федерации по реализации «Цели устойчивого развития 4», касающейся образования и входящей в Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, принятую в сентябре 2015 года на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию под эгидой ООН в Нью-Йорке.

Успешному проведению мероприятия во многом способствовала слаженная работа команды Рязанского государственного университета им. С.А.Есенина под руководством его ректора А.И.Минаева.

---

Н.Шалыгин

of the Government of the Ryazan Region, Larisa Krokhalova and the Minister of Education and Youth Policy of the region, Olga Shchetinkina.

The participants reviewed the application for the creation of new UNESCO Chairs in four leading universities of the country - Ryazan State University Sergei. Yesenina (“Studies of the sociocultural environment of ancient cities”), Northern (Arctic) Federal University Michael Lomonosov (“Modern methods and technologies for preserving the historical and cultural heritage of the northern countries”), the Higher School of Economics (“Copyright and Artificial Intelligence”), as well as the Moscow Institute of Physics and Technology - on the subject of the International Program UNESCO on basic sciences.

An important outcome of the Ryazan meeting was the creation of the Russian Committee on UNESCO Educational Programs. Rector of the Peoples’ Friendship University of Russia was elected its head Vladimir Filippov. The structure and composition of the Committee were agreed, the tasks of which will include the analysis of Russian educational statistics, the collection of reports on the main indicators and, in general, coordination of the activities of the Russian Federation on the implementation of the Sustainable Development Goal 4 concerning education and included in the Agenda Sustainable Development until 2030, adopted in September 2015 at the World Summit on Sustainable Development under the auspices of the United Nations in New York.

The successful work of the event was greatly facilitated by the coordinated work of the team of the Ryazan State University under the leadership of its rector Andrew Minaev.

---

N.Shalygin





1



2



3



4



5

1. Черновики Декларации  
Drafts of the Declaration
2. Заседание редакционного комитета  
Meeting of the Editorial Committee
3. Элеонора Рузвельт  
Eleanor Roosevelt
4. Торжественное заседание, посвященное 60-й годовщине принятия Декларации  
60th Anniversary of Universal Declaration of Human Rights
5. Обращение школьников на торжественном заседании международной сессии ООН  
Address of school students during the formal meeting of the UN International Session
6. Дети сотрудников ООН рассматривают плакат с Декларацией  
Children of the UN employees take a look at the poster with the text of the Declaration

© Photo by UN



6



# ЮБИЛЕЙ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

## ANNIVERSARY OF THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

70 лет назад, 10 декабря 1948 года, Генеральная Ассамблея ООН приняла Всеобщую декларацию прав человека.



ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ  
ПРАВ ЧЕЛОВЕКА  
#STANDUP4HUMANRIGHTS

Всеобщая декларация прав человека выросла из уроков Второй мировой войны и неисчислимых бедствий, с которыми столкнулось человечество. В преамбуле Декларации отмечается, что она провозглашается в качестве «задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и все государства».

В настоящее время более 100 национальных конституций содержат перечень фундаментальных прав, которые или воспроизводят положения Декларации, или включены в них под ее воздействием. Это право на жизнь и личную неприкосновенность, на равенство перед законом, право не подвергаться вмешательству в личную и семейную жизнь, право свободно передвигаться и выбирать себе место жительства, право на свободу мысли, совести и религии, свободное выражение своих убеждений и так далее.

Декларация не представляет собой отражения взглядов какого-либо одного народа или какой-либо группы народов. Она не является и продуктом того или иного политического учения или философской системы. Она была выработана в результате интеллектуального и духовного сотрудничества представителей разных государств. Этим определяются ее ценность и интерес к ней, и это придает ей большой моральный вес. Уже 70 лет Декларация позволяет защищать достоинство людей, а значит, является основой для создания более справедливого мира.

70 years ago, on December 10th, 1948, the UN General Assembly adopted the Universal Declaration of Human Rights.

The Universal Declaration of Human Rights is based on the lessons learnt during the Second World War and the innumerable disasters that the humanity faced. The preamble of the Declaration states that it is proclaimed “as a common standard of achievement for all peoples and all nations.”

Currently, more than 100 national constitutions contain a list of fundamental rights that either reproduces the provisions of the Declaration or is included under its influence. Among them are the right to life and physical integrity, to equal protection by the law, the right of privacy in personal and family life, the right to move freely and choose one’s place of residence, the right to freedom of thought, conscience and religion, the right to free speech, etc.

The declaration is not a reflection of the views of any one nation or any group of nations. It is not a product of any particular political doctrine or philosophical system. It was developed as a result of intellectual and spiritual cooperation between representatives of different nations. This ensures its value and relevance, and this gives it a great moral weight. For 70 years, the Declaration has allowed to protect the dignity of people, and therefore serves as the basis for creating a more just world.



**1948**  
**АПРЕЛЬ/APRIL**

**2018**  
**ДЕКАБРЬ/DECEMBER**



# ЖУРНАЛУ «КУРЬЕР ЮНЕСКО» — 70 ЛЕТ

# UNESCO COURIER TURNS 70

В 1948 году вышел первый номер журнала «Курьер ЮНЕСКО». Уже семь десятилетий он знакомит широкую публику с идеалами и деятельностью Организации.

С момента своего возникновения ЮНЕСКО начала выпускать официальный информационный бюллетень, а в 1948 году было принято решение о создании журнала. Он начал выходить на трех языках — английском, испанском и французском. Через сорок лет «Курьер ЮНЕСКО» можно было прочитать уже на 35 языках, в том числе с 1957 года и на русском. Рос и тираж — с 40 тысяч экземпляров в 1949 году до 500 тысяч — в 1980-е. Менялось оформление: в 1954 году в журнале появились цветные иллюстрации.

Сегодня «Курьер ЮНЕСКО» выходит ограниченным тиражом на шести официальных языках Организации — английском, французском, испанском, арабском, русском и китайском, — а также на португальском, эсперанто и сардинском. С 2006 года у него появилась онлайн-версия.

Основателем журнала был американский журналист Сэнди Коффлер, который говорил, что «Курьер ЮНЕСКО» — «окно в мир», через которое читатели могут «открыть для себя новые горизонты». Среди авторов статей можно было встретить выдающихся деятелей эпохи, а материалы охватывали широкий спектр актуальных тем. «Курьер ЮНЕСКО» и сегодня продолжает рассказывать о вкладе науки и образования в жизнь людей, об искусстве и истории, поднимает вопросы межкультурного диалога.

Уже 70 лет «Курьер ЮНЕСКО» — незаурядный издательский проект, миссия которого — предоставить человечеству нравственные ориентиры и указать путь к построению лучшего будущего.

In 1948, the first issue of the UNESCO Courier saw the light. For seven decades it has promoted the ideals of the Organization and spread the news about its activities among the general audience.

Since its establishment, UNESCO started to publish its official informational bulletin, and in 1948, a decision to start a magazine was taken. It was first published in three languages, English, Spanish and French. 40 years later, UNESCO Courier was available in 35 languages, including Russian (since 1957). The circulation grew accordingly, from 40 thousand copies in 1949 to 500 thousand in 1980s. Its design was changing as well, and since 1954 the magazine features colored illustration.

Today, UNESCO Courier has limited circulation in six official languages of the Organization: English, French, Spanish, Arabic, Russian and Chinese, as well as Portuguese, Esperanto, and Sardinian. In 2006 its online version was launched.

American journalist Sandy Koffler, the founder of the magazine, used to say that UNESCO Courier was the “window on the world” through which the readers could “open new horizons”. The contributors of the magazine include most prominent people of various eras, while the materials cover a wide range of topics. UNESCO Courier still continues to inform its readers of the contribution of science and education to the improvement of people’s lives, of art and history, and still raises questions concerning intercultural dialogue.

For 70 years UNESCO Courier has been a unique publishing project with a mission to provide the humankind with moral benchmarks and show the way for building a better future.





# XVI ЕВРОПЕЙСКИЙ ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ КОНГРЕСС

---

## XVI EUROPEAN CONGRESS OF PSYCHOLOGY

---

Крупнейший психологический форум проводится один раз в два года под эгидой Европейской федерации психологических ассоциаций (EFPA). В июле 2019 года Конгресс впервые пройдет в России — в Москве.

The major psychological forum is held biannually under the auspices of the European Federation of Psychologists' Associations (EFPA). In July 2019, the Congress will be held in Moscow, Russia for the first time.

С 2009 года Россия в лице Российского психологического общества (РПО) является полноправным членом и партнером Европейской федерации психологических ассоциаций, которая включает в себя 37 национальных обществ, объединяющих более 400 тысяч психологов.

Since 2009, the Russian Psychological Society is a full-fledged member and partner of the European Federation of Psychologists' Associations that unites 37 national associations and over 400,000 psychologists.

Российские специалисты принимали активное участие в разработке стандарта по психологическому образованию (EuroPsy-диплом) и стандарта осуществления психологической практики и предоставления психологической помощи (EuroPsy-сертификат). Эта работа подтвердила авторитет российского психологического образования и отечественной психологической науки, а также продемонстрировала высокий уровень отечественных образовательных и профессиональных стандартов в области психологии.

Russian specialists took an active part in the development of the standard for psychological education (EuroPsy diploma) and a standard for the psychological practice and the provision of psychological assistance (EuroPsy certificate). This work confirmed the high status of the Russian psychological education and research, and demonstrated a high level of Russian educational and professional standards in the field of psychology.

С 2012 года РПО боролось за честь проведения Европейского психологического конгресса. На встрече в Стамбуле 27 мая 2016 года российская заявка была поддержана подавляющим большинством голосов.

Since 2012, the RPS applied a lot of efforts to have the honor of hosting the European Congress of Psychology. At the meeting in Istanbul on May 27, 2016, the Russian application was supported by an overwhelming majority.

Это решение было принято в год 120-летия со дня рождения Льва Семеновича Выготского, которого называют Моцартом

That decision was taken in the year of the 120th anniversary of the birth of Lev Vygotsky, the Mozart of global psychological science. In 2018, at the initiative of the Russian Psychological Society, EFPA launched the Lev Vygotsky award. The award will be given for achievements in the field of interdisciplinary



мировой психологической науки. В 2018 году по инициативе Российского психологического общества ЕРПА впервые учредила премию имени Л.С.Выготского. Награда будет присуждаться за заслуги в области междисциплинарного изучения современного детства, популяризации научных знаний о детстве. Впервые премию вручат на Московском Конгрессе.

Российское мероприятие вызывает большой интерес в профессиональном сообществе: в нем выразили желание участвовать уже более 5 тысяч психологов из 80 стран.

Программа будет отличаться высокой насыщенностью и разнообразием. Запланировано более 120 секционных заседаний и более 50 тематических расширенных круглых столов, видеоконференций с другими городами России.

Конгресс станет той платформой, которая может объединить психологов различных направлений, стран, культур, открыть новые горизонты перед молодым поколением исследователей и практиков. Доступность участия в нем специалистов-психологов, аспирантов, студентов — приоритетная задача Конгресса.

Впервые во время проведения Конгресса состоится празднование юбилея Международного союза психологической науки, имеющего консультативный статус в ЮНЕСКО, который объединяет профессиональные сообщества из 84 стран. Церемонию посетят лидеры науки и образования со всего мира. Конгресс получил эгиду Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Европейский психологический конгресс в Москве станет первым в истории России мероприятием подобного масштаба. Он не только укрепит авторитет гуманитарных наук, но и будет способствовать повышению эффективности психологического сопровождения образования, здравоохранения, социальной сферы, улучшению психического здоровья и психологического благополучия людей.

study of modern childhood and popularization of scientific knowledge of childhood. At the Congress in Moscow, the award will be given for the first time.

The event in Russia sparked great interest among the professional community: more than 5,000 psychologists from 80 countries across the globe have expressed their desire to participate in it.

The program of the event will be very intense and diverse. It will feature more than 120 sectional meetings and over 50 thematic extended round tables, as well as video conferences with other Russian cities.

The congress will become the platform that will unite psychologists from various areas, countries, cultures, open new horizons to the younger generation of researchers and practicing specialists. Easy access to the participation for psychologists, graduate students, and students is a priority of the Congress.

For the first time during the Congress, the anniversary of the UNESCO International Union of Psychological Sciences which brings together professional communities from 84 countries will be celebrated. The ceremony will be attended by the leading scientists and educators from around the world. The Congress received support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The European Congress of Psychology in Moscow will be the first event of this magnitude in the Russian history. It will not only foster the status of the liberal sciences, but will also contribute to better efficiency of psychological assistance in the spheres of education, health care, the social sphere, and the improvement of mental health and psychological well-being of people.



---

Yuri Zinchenko, Alexander Veraksa,  
Anna Leybina, Sergei Leonov

---

Ю.Зинченко, А.Веракса, А.Лейбина,  
С.Леонов

# НА ГРАНИЦЕ ЕВРОПЫ И АЗИИ

## БИОСФЕРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК «ГОРНЫЙ УРАЛ»

---

# ON THE BORDER OF EUROPE AND ASIA

## MOUNTAINOUS URALS BIOSPHERE RESERVE

---



На 30-й сессии Международного координационного совета программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» в Палембанге было решено создать на Южном Урале биосферный резерват «Горный Урал».

Биосферный резерват расположен в России, на Южном Урале, на границе Европы и Азии. Здесь достаточно полно представлены типичные для горно-таежного региона природные комплексы. Типичные для Южного Урала хвойно-широколиственные, горно-таежные елово-пихтовые, вторичные

At the 30th session of the International Co-ordinating Council of the UNESCO Man and Biosphere Programme in Palembang, the decision to create Mountainous Urals biosphere reserve in the Southern Urals was taken.

The biosphere reserve is located in Russia, in the Southern Urals, on the boundary between Europe and Asia. All natural complexes typical of the mountain-taiga region are fully represented here. Mixed coniferous and deciduous forests, mountain taiga spruce and fir forests, secondary mixed coniferous and parvifoliate







© А. Ковалев

смешанные хвойно-мелколиственные леса и светлохвойные сосновые боры занимают большую площадь. Также присутствуют горные тундры, каменные россыпи, высокотравные горные луга и подгольцовые редколесья, развита гидрографическая сеть водоемов. Многие виды флоры и фауны занесены в Красные книги России и Челябинской области. Особый интерес представляет комплекс эндемичных и реликтовых видов, обитающих в горной тундре.

Центральная часть резервата представляет собой систему среднегорных хребтов меридионального простирания, где ярко выражена высотная поясность. Главные — Большой Таганай и Уральский, являющийся географической границей Европы и Азии.

forests, as well as light coniferous pine forests that are typical for the Southern Urals occupy a large area of this reserve. It also features mountain tundra, stone rivers, high-grass mountain meadows and subalpine woodland, as well as a well-developed hydrographic network of reservoirs. Many species of local flora and fauna are included in the lists of endangered species of Russia and the Chelyabinsk region. Of particular interest is the complex of endemic and relict species that inhabit the mountain tundra.

The central part of the reserve is occupied with a system of mid-mountain ridges that stretch from north to south, with pronounced altitudinal zonation. The main ones are Bolshoi Taganai and Uralsky, the latter serves as the geographical border between





© М.Середа

Europe and Asia. Most of the ridges are slightly dissected, with rocky ridges on top, elongated along the axis of the ridges. The steepness of the slopes of most ridges in their upper part is 25–35°.

The slopes of many peaks are continuous heaps of large stone blocks, or the so-called “kurums”. These rock debris form the “rivers” at the foot of the mountains, the largest of which is the Big Stone River, around 6 kilometers long and up to 500 meters wide.

The western part of the reserve is characterized by low sag-and-swell foothills up to 850 meters high. It also includes



© М.Середа

Большинство хребтов слабо расчленены, вершины их представляют собой вытянутые по оси скальные гребни. Крутизна склонов большинства хребтов составляет в их верхней части 25–35°.

Склоны многих вершин представляют собой сплошные нагромождения крупных каменных глыб — курумы. Эти осыпи образуют у подножия целые «реки», самая крупная из которых — Большая Каменная Река длиной около 6 километров, а шириной до 500 метров.

Для западной части резервата характерны низкие холмисто-увалистые предгорья высотой до 850 метров. В том числе и предгорья горы Карандаш, которая сложена из древнейших горных пород Земли возрастом 2,5–4,5 миллиарда лет.



Восточное обрамление территории — это череда субмеридиональных параллельных увалов, с высотой вершин от 500 до 980 метров очень часто чередующихся с тектоническими депрессиями, занятыми озерами (Тургойак, Иньшко, Серебры, Барактан), и сильно врезанными речными заболоченными долинами. Общее понижение рельефа наблюдается с запада на восток с 980 до 350 метров.

На юге расположено самое крупное в регионе — озеро Тургойак. Площадь водной по-

the foothills of Mount Karandash, which is composed of the oldest rocks on Earth, 2.5–4.5 billion years old.

The territory is framed from the east with a series of sub-meridional parallel slopes, with peaks from 500 to 980 meters high that are very often alternated with tectonic depressions occupied by lakes (lakes Turgoyak, Inyshko, Serebry, Barakhtan) and heavily incised swampy river valleys. The relief has a tendency to lower from west to east, from 980 to 350 meters.



© М. Гладышева

верхности озера 26,4 квадратных километра, средняя глубина — 19,1 метра, максимальная глубина — 32,5 метра.

Климат биосферного резервата «Горный Урал» характеризуется соседством двух климатических областей — атлантико-лесной и континентальной западносибирской. Ощутимое влияние оказывает сухой и теплый воздух из южно-азиатских регионов.

Климат высокогорья и долин различается, на территории резервата существуют два различных климатических пояса, первый из которых охватывает гольцовые вершины и подгольцовые леса и луга, а второй — долины и нижние склоны гор. Отличительной особенностью погодных условий в пределах Таганайского горного массива является

In the south, there is Lake Turgoyak, the largest in the region. The surface area of the lake is 26.4 square kilometers, the average depth is 19.1 meters, the maximum depth is 32.5 meters.

The climate of Mountainous Urals biosphere reserve is characterized by two neighboring climatic areas — the Atlantic Forest area and Continental West Siberian area. Dry and warm air from the South Asian regions also has a significant impact on the climate.

The highlands and valleys have different climates, and there are two different climatic zones in the reserve area. The first one covers the bold mountains and forests and meadows below them, and the second is observed in the valleys and lower slopes



их внезапная смена. Резкое похолодание наступает буквально в считанные минуты, даже в июне здесь может выпасть значительный слой снега. Температура воздуха в течение одного дня может изменяться на десяток градусов.

На территории резервата представлены как уникальные, так и типичные природные комплексы Южного Урала. Преобладающую долю по площади занимают типичные для Южного Урала биомы: хвойно-широколиственные леса, горно-таежные елово-пихтовые леса, вторичные смешанные хвойно-мелколиственные леса, светлохвойные сосновые боры. Меньшую площадь занимают экосистемы, приуроченные к определенным элементам ландшафта Южного Урала

of the mountains. The distinctive feature of the weather conditions within the Taganai mountain range is their sudden change. A cold snap may occur literally in a matter of minutes, and even in June large snowfalls are common. The air temperature during the day can fluctuate within the range of a dozen degrees.

Both unique natural complexes and complexes typical of the Southern Urals are represented on the territory of the reserve. The largest area is occupied by biomes typical for the Southern Urals: coniferous and deciduous forests, mountain taiga spruce and fir forests, secondary mixed coniferous and parvifoliolate forests, light coniferous pine forests. Smaller area is occupied by ecosystems characteristic of certain elements of the landscape of the Southern Urals and reflecting the landscape and geomorphological diversity in the biosphere reserve. Among them are mountain tundra, stone rivers (kurums), high-grass mountain meadows, and subalpine woodland typical for the most elevated mountainous part of the ecosystem, reflecting the specifics of the high-altitude zone.

There are also ecosystems that are linked to certain elements of the hydrographic network: raised sphagnum bogs (ryams); transitional and lowland sedge and moss-grass





© М. Сергеев



и отражающие ландшафтное и геоморфологическое разнообразие территории биосферного резервата. Среди них выделяются типичные для наиболее возвышенной горной части экосистемы, отражающие особенности высотной поясности: горные тундры, каменные россыпи (курумы), высокотравные горные луга, подгольцовые редколесья.

Экосистемы, формирование которых приурочено к определенным элементам гидрографической сети: верховые сфагновые болота (рямы); переходные и низовые осоковые и мохово-травяные болота; переувлажненные мелколиственные березовые, осиновые и смешанные леса в нижней части горных склонов; пойменные ольховые, ивово-черемуховые, тополевые уремы, пойменные луга; водная и прибрежно-водная растительность озер, рек, искусственных прудов и водохранилищ.

Незначительные по площади, но особенно важные для сохранения биоразнообразия уникальные природные комплексы, формирование которых приурочено либо к уникальным элементам ландшафта, либо к уникальным геологическим явлениям, либо связано с историческим фактором и реликтовыми проявлениями растительного покрова: петрофитные сообщества скальных обнажений различного минералогического состава, горно-степные и остепненные горно-луговые комплексы,

swamps; overmoistened parvifoliolate birch, aspen and mixed forests in the lower part of the mountain slopes; floodplain forests of alder, willow, bird-cherry, and poplar, floodplain meadows; aquatic and coastal vegetation of lakes, rivers, artificial ponds and reservoirs.

Unique natural complexes that appeared due to the unique landscape, or unique geological phenomena, or specific historical factors and relict vegetation are small in size, but especially important in terms of preservation of biodiversity: petrophytous communities of rock outcrops of various mineralogical composition, mountain steppe and steppified mountain meadow complexes, relict Pleistocene mountain larch and light-coniferous parvifoliolate wooded steppe.

Specially protected natural areas that are part of Mountainous Urals biosphere reserve are rich in biological species included in the national and regional lists of endangered species, around 90 such species in total. Of these, 5 species of fungi, 42 species of plants, 22 species of insects, 3 species of fish, 3 species of amphibians, 2 species of reptiles, 6 species of birds and 5 species of mammals. The rarest representatives of the plant kingdom are several species of orchids (lady's slipper, or *Cypripedium calceolus*, bird's nest, or *Neottia nidus-avis*, two types of epipactis, yellow coralroot, or *Corallorhiza trifida*, ghost





реликтовая плейстоценовая горная лиственничная и светлохвойно-мелколиственная лесостепь.

Входящие в состав биосферного резервата «Горный Урал» особо охраняемые природные территории богаты биологическими видами из национальной и региональной Красных книг, здесь их насчитывается около 90. Из них 5 видов грибов, 42 — растений, 22 — насекомых, 3 — рыб, 3 — амфибий, 2 — рептилий, 6 — птиц и 5 — млекопитающих. Наиболее редкими из представителей растительного царства являются несколько видов орхидных (башмачок настоящий, гнездовка настоящая, два вида дремликов, ладьян трехнадрезный, набродник безлистный, пальчатокоренник Фукса), ива сетчатая, арктоус альпийский. В горных тундрах Таганая обитают реликтовые виды жужелиц — небрия уральская, птеростих уренгинский, птеростих канинский и эндемичная жужелица Карпинского, комплекс дополняют охраняемые чешуекрылые, большинство из которых также можно отнести к реликтам центральных южноуральских хребтов — альпийская перламутровочка, энейс ютта, бархатница дейдамия, чернушка-циклоп. В верховьях горных рек Аршинского заказника и парка Таганай можно встретить уральского тайменя и европейского хариуса, а ручьевая форель обитает в реке Куштумга. Редкие для региона амфибии — сибирский углозуб

orchid, or *Epipogium aphyllum*, and common spotted orchid, or *Dactylorhiza fuchsii*), net-leaved willow, and Alpine bearberry. Relict species of carabid beetles live in the mountain tundra of Taganai, including the Ural nebria, *Pterostichus urengaicus*, *Pterostichus kaninensis* and *Carabus karpinskii*. Other representatives of rare insects are protected species of lepidopterans, most of which can also be attributed to the relicts of the central South Ural ridges: *Boloria thore*, *Oeneis jutta*, *Lopinga Deidamia*, and *Erebia cyclopius*. In the upper reaches of the mountain rivers of the Arshinsky reserve and Taganai Natural Park, one can find fish species such as the Ural taimen and European grayling, while brown trout lives in the Kushtumga river. Rare amphibians in the region, the Siberian salamander and the northern crested newt, settled in the shallow ponds of the Arshinsky reserve and its environs. Small owls, including the Eurasian pygmy owl and boreal owl, inhabit the old-growth forests of the reserve; occasionally one can see golden eagles, European honey buzzards and hear loud calls of scaly thrush, while white-throated dipper live near the streams and small rivers of Taganai and Arshinsky reserve. Nearby live river otters and flying squirrel, as well as several species of rare bats.

The botanical phenomenon of the highland part of the reserve, the Taganai Range, is the relict mountain tundra of various types



и гребенчатый тритон — облюбовали мелкие водоемы Аршинского заказника и его окрестности. Мелкие совы — воробьиный и мохноногий сычи — населяют старовозрастные леса резервата, также изредка здесь можно встретить беркута, осоеда обыкновенного и услышать громкие позывки пестрого дрозда, а оляпки облюбовали ручьи и мелкие речки Таганая и Аршинского заказника. Рядом с ними встречаются выдра речная и белка-летяга, а также несколько видов редких летучих мышей.

Ботаническим феноменом высокогорной части резервата — Таганайского хребта — являются реликтовые горные тундры различного типа (каменистые, моховые, травяно-моховые), доставшиеся в наследство от ледникового периода. Все «тундровые островки» располагаются на высоте более 1000 метров над уровнем моря. Здесь можно погулять в березовой или ивовой роще, в которой иногда грибы выше крон деревьев.

Биосферный резерват расположен в горнозаводской зоне Челябинской области. Освоение этого региона с конца XVII века начиналось со строительства железодельных заводов. Лесная промышленность

(rocky, moss, grass-moss) that is preserved from the Ice Age. All “tundra islands” are located at an altitude of more than one thousand meters above sea level. Here you can walk on a birch or willow grove, where mushrooms can grow taller than tree crowns.

The biosphere reserve is located in the mining and industrial zone of the Chelyabinsk region. From the late 17th century, the development of this region began with the construction of ironworks. The forest industry has always had an auxiliary function. Even today, the biosphere reserve neighbors several industrial areas, including the cities of Miass, Zlatoust, Karabash, Kusa.

However, this biosphere reserve is unique because of its undisturbed natural complexes and ecosystems in its central part. Their protection is ensured by the status of large specially protected natural territories. These refer to Taganai national park, Arshinsky complex natural reserve, and Lake Torgoyak, the natural landmark. These specially protected natural territories that serve as the ecological core of the territory can be called suppliers of ecosystem services for the mining and industrial areas. It includes carbon storage, air

в это время оставалась подсобным производством. И сегодня по границе биосферного резервата расположено несколько промышленных территорий — города Миасс, Златоуст, Карабаш, Куса.

Но особенностью этого биосферного резервата является наличие в центре ненарушенных природных комплексов и экосистем. Сохранность их обеспечивается статусом крупных особо охраняемых природных территорий. Это национальный парк «Таганай», Аршинский комплексный природный заказник, памятник природы «Озеро Тургояк». Будучи экологическим каркасом, особо охраняемые природные территории фактически являются для горнозаводской зоны поставщиком экосистемных услуг. Это и хранение запасов углерода, и очистка воздуха, и обеспечение качества и объема стока воды, а также хранение запасов древесины и недревесной продукции, сохранение охотничьих и рыбных ресурсов, основа для развития рекреации и познавательного туризма. Природные комплексы ядра биосферного резервата имеют огромное эстетическое значение не только для жителей прилегающих территорий, но и для более отдаленных регионов.

Благодаря наличию ненарушенных природных комплексов и экосистем высокой эстетической ценности, а также разнообразию компактно расположенных ландшафтов территория биосферного резервата имеет большой эколого-туристский потенциал. Уже сейчас очень популярными для туристов являются национальный парк «Таганай» и озеро Тургояк. Челябинская область является промышленным регионом, но одним из направлений своего развития определила туризм, в том числе природно-ориентированный. Благодаря созданию управленческой структуры биосферного резервата «Горный Урал» усилия муниципалитетов и администраций особо охраняемых природных территорий создадут больший эффект в комплексном развитии резервата.

---

**А.М.Яковлев**, директор ФГБУ «Национальный парк «Таганай»,

**А.В.Лагунов**, директор ОГУ «Особо охраняемые природные территории Челябинской области», кандидат биологических наук, заслуженный эколог России

purification, ensuring the quality and volume of water flow, as well as storing timber and non-timber products, preserving hunting and fish resources, serving as the basis for the development of recreation and educational tourism. The natural complexes of the core of the biosphere reserve are of great aesthet-



© И.Гладышева

ic value and attract not only the residents of the adjacent territories, but also visitors from more remote regions.

Due to the presence of undisturbed natural complexes and ecosystems of great aesthetic value, as well as the diversity of closely located landscapes, the territory of the biosphere reserve has vast ecological and tourist potential. Even now, Taganai National Park and Lake Turgoyak are very popular among tourists. The Chelyabinsk region is an industrial area, but tourism, including nature-oriented, has been singled out as one of its main areas of future development. Thanks to the creation of the management structure of Mountainous Urals biosphere reserve, the efforts of the municipalities and administrations of strictly protected natural territories will greatly affect the integrated development of the reserve area.

---

**Alexey Yakovlev**, Director of the Taganai National Park,

**Alexander Lagunov**, Director of specially protected natural areas of Chelyabinsk Oblast, Candidate of Biological Sciences, Honoured Biologist of Russia





## СОТРУДНИЧЕСТВО БАШКОРТОСТАНА И ЮНЕСКО

---

## COOPERATION BETWEEN BASHKORTOSTAN AND UNESCO

---

19–20 ноября 2018 года на площадке Российского центра науки и культуры в Париже состоялась презентация Республики Башкортостан, посвященная 20-летию сотрудничества региона с ЮНЕСКО.

In November 19-20, 2018, the Republic of Bashkortostan held a presentation at the Russian Center for Science and Culture in Paris to celebrate the 20th anniversary of cooperation between the region and UNESCO.



Республика Башкортостан вносит большой вклад в развитие юнесковского движения, в реализацию его идей и принципов. Во многом способствует этому географическое расположение Республики, которое обуславливают широкий этноконфессиональный состав ее населения, наличие многочисленных памятников исторического, культурного и природного наследия, а также обширная сеть образовательных, научных и культурных учреждений.

Парижская презентация продемонстрировала международному общественности номинируемые в ЮНЕСКО объекты Республики: наскальную живопись пещеры

The Republic of Bashkortostan is a significant contributor to the UNESCO movement development and to the implementation of its ideas and principles. This is largely thanks to the geographical location of the Republic, which is explained by the diverse ethnic and religious population, the presence of numerous monuments of historical, cultural and natural heritage as well as an extensive network of educational, scientific and cultural institutions.

During the presentation in Paris, the Republic demonstrated its objects nominated for the inclusion in UNESCO World Heritage List to the international community: paintings of Shulgan-Tash cave, included in the Tentative



Шульган-Таш, которая находится в предварительном Списке объектов всемирного наследия, и первый в Российской Федерации геопарк «Янган-Тау», имеющий высокие шансы быть включенным в Глобальную сеть геопарков ЮНЕСКО.

Официальное открытие выставки-презентации состоялось 19 ноября при участии официальных лиц, деятелей науки и культуры Франции, России и ряда зарубежных стран, представителей секретариата ЮНЕСКО.

При поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Постпредства России при ЮНЕСКО состоялись

List of World Heritage Sites, and Yangan-Tau, the first geopark in the Russian Federation that has fair chances to be included in the UNESCO Global Geoparks Network.

The official opening of the exhibition/presentation was held on November 19 and involving public officials, scientists and artists from France, Russia and several foreign countries, as well as representatives of the UNESCO Secretariat.

With the support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO, the leadership of the Republic of Bashkortostan held talks with Xing Qu, First Deputy Director-General of UNESCO. Following the meeting, the parties signed a protocol.

On November 20, two round tables were organized at the Russian Center for Science





переговоры руководства Республики Башкортостан и первого заместителя Генерального директора ЮНЕСКО Син Цюй.

20 ноября в Российском центре науки и культуры в Париже были организованы два круглых стола, на которых обсуждались номинируемые в ЮНЕСКО объекты. В их работе приняли участие эксперты и ученые, занимающиеся исследованиями пещер и живописи первобытных людей, а также уникальных геологических районов. В их числе были и представители музеев-заповедников, музейных комплексов и геопарков, уже получивших признание ЮНЕСКО.

---

*Пресс-служба Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО*



and Culture in Paris to discuss the objects nominated for UNESCO World Heritage List. The round tables featured experts and scientists who study caves and painting of primitive tribes, as well as unique geological areas. Among them were representatives of reserves museums, historic sites and geoparks that had already been included in UNESCO network.

---

*The Bashkortostan Republic press service for the UNESCO affairs*



## 48-Й КОНГРЕСС И ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ СИОФФ В УФЕ

## 48TH CIOFF GENERAL ASSEMBLY AND CONGRESS IN UFA

В Уфе с 15 по 25 сентября прошли 48-й Всемирный конгресс и Генеральная ассамблея Международного совета организаций фольклорных фестивалей и традиционных искусств (СИОФФ).

The 48th World Congress and the General Assembly of the International Council of Organization of Folklore festival and Folk Arts (CIOFF) took place in the Ufa from 15 to 25 September, 2018.

Мероприятие состоялось в преддверии VI Всемирной Фольклориады СИОФФ, запланированной на 2020 год. Организаторами Конгресса и Ассамблеи выступили Международный совет организаций фольклорных фестивалей и традиционных искусств, Государственный Российский Дом народного творчества имени В.Д.Поленова, Правительство и Министерство культуры Республики Башкортостан, Республиканский центр народного творчества, компания «Конгресс-бюро Башкортостана».

Перед открытием Конгресса члены СИОФФ провели инспектирование площадок в Кармаскалинском, Белорецком, Бурзянском муниципальных районах, где в 2020 году выступят участники Всемирной Фольклориады. Вице-президент СИОФФ по вопросам культуры Аляхандро Камачо отметил, что инфраструктура в Башкортостане позволяет открыть Фестиваль уже сегодня, здесь имеются готовые сценические площадки, места проживания и питания.

В рабочие дни Конгресса, на который приехали 133 человека из 51 страны, участники познакомились с историей, традициями и богатым культурным наследием Башкортостана — самой населенной республики России, в которой проживают представители 160 наций и народностей. Конгресс способствовал плодотворному обмену опытом работы по сохранению и развитию национальных культур, народного творчества, нематериального культурного наследия.

Проведение подобного масштабного мероприятия способствовало повышению узнаваемости в мире Башкортостана как республики с устойчивой экономикой и развитой социальной инфраструктурой.

Мероприятие в Башкортостане способствовало возведению в ранг национальных приоритетов сохранение единого культурного пространства и возрастанию роли и значения государственной культурной политики как фактора влияния на рост качества жизни и гармонизацию общественных отношений.

The event took place before the 6th International CIOFF Folkloriade that is planned for 2020. The International Council of the folk festivals and traditional arts organizations, Polenov's State Russian House of Folk Arts, Government and the Ministry of Culture of Bashkortostan Republic, the Republic Centre of folk arts, and the "Convention Bashkortostan Bureau" company organized the Congress and the Assembly.

Before the Congress opening the CIOFF members held the venue survey in Karmaskalinsky, Beloretsky and Burzyansky districts where the members of the International Folkloriade will perform in 2020. Alejandro Camacho, the CIOFF Vice-President for cultural affairs, mentioned that the infrastructure of Bashkortostan already allows opening the festival, as it possesses performance venues and spaces for accommodation and dining.

During the Congress which was attended by 133 people from 51 countries the participants had the opportunity to learn history, traditions and rich cultural heritage of Bashkortostan -- the most populated Russian republic containing 160 nationalities. The Congress encouraged productive networking in maintenance and development of national cultures, folk arts and Intangible Cultural Heritage.

The maintenance of such a global event conducted Bashkortostan international recognition as the republic with stable economy and the developed social infrastructure.

The event in Bashkortostan ranked up the maintenance of single cultural space as the national priority and growth of State cultural policy significance as the impact factor that can increase living standards and social relations harmonization.

---

*Пресс-служба Комитета Республики  
Башкортостан по делам ЮНЕСКО*

---

*The Bashkortostan Republic  
press service for the UNESCO affairs*





## III ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ФОРУМ ПО ВОПРОСАМ КУЛЬТУРЫ И НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

## THE 3RD EURASIAN HUMANITARIAN FORUM ON CULTURE AND FOLK ARTS

В уфимском Конгресс-холле прошел III Евразийский международный гуманитарный форум по вопросам культуры и народного творчества под эгидой ЮНЕСКО.

The 3rd Eurasian Humanitarian Forum on Culture and Folk Arts under the guidance of UNESCO took place in the Ufa Congress Hall.

Форум, организованный в рамках 48-го Всемирного конгресса и Генеральной ассамблеи Международного совета организаций фольклорных фестивалей и традиционных искусств (СИОФФ), объединил 200 участников из 54 стран. Организаторами мероприятия выступили Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, правительство и министерство культуры Республики Башкортостан

The Forum organized in terms of the 48th World Congress and General Council Assembly of the International Council of Organization of Folklore Festivals and Folk Arts (CIOFF) united 200 members from 54 countries. The Russian Commission for UNESCO affairs under the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Government and the Bashkortostan Ministry of Culture and the Committee



и Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО.

Форум открыл заместитель премьер-министра Правительства Республики Башкортостан С.Т.Сагитов. На пленарной части выступили Посол по особым поручениям МИД России, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, заместитель Генерального секретаря Совета Межпарламентской Ассамблеи СНГ, полномочный представитель Парламента Республики Казахстан А.Нускабай, президент СИОФФ, председатель Комитета ЮНЕСКО по связям с неправительственными организациями Ф.Боссан, Посол доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова, министр культуры Республики Башкортостан А.И.Шафикова, представители национальных комиссий по делам ЮНЕСКО Армении, Белоруссии, Молдавии, Узбекистана, Киргизии и другие иностранные гости.

Участники Форума обсудили вопросы сохранения и развития народного

of Bashkortostan Republic for UNESCO affairs organized this event.

The Forum was opened by the Deputy of the Bashkortostan Republic Prime Minister Salavat Sagitov. The speakers of the plenary assembly were: Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large in the Ministry of Foreign Affairs Grigoriy Ordzhonikidze, the Deputy of the General Secretary of The Council of Interparliamentary Assembly of Member Nations of the Commonwealth of Independent States, the Special Representative of the Republic of Kazakhstan Ashat Nuscabay; the CIOFF president, the UNESCO nongovernmental Organizations Chairman Committee Philip Bossan; the UNESCO goodwill ambassador Alexandra Ochirova, the Bashkortostan Republic Minister of Culture Amina Shafikovna and also General Secretaries' substitutes of National Commissions for UNESCO affairs: Armenia, Belarus, Uzbekistan, Kyrgyzstan.



творчества, уникального культурного наследия народов мира в условиях глобализации, рассмотрели аспекты реализации стратегии ЮНЕСКО и СИОФФ в данных областях. В ходе дискуссий обменялись опытом работы в этих сферах в России и за рубежом.

В рамках Форума состоялась презентация инновационного культурно-гуманитарного проекта — «Карта культур народов Евразии», с которой выступила А.В.Очинова. Она уделила особое внимание теме сохранения на большом евразийском пространстве

The members of the Forum discussed the problems of maintenance and development of Folk Arts, the unique cultural heritage of the World Nations in terms of globalization, figured out the aspects of realization of UNESCO and CIOFF strategies in these areas. The members of the Forum exchanged their work experience in these fields in Russia and other countries.

In the frame of the Forum the presentation of the new cultural humanitarian project was shown — “The map of the Eurasian peoples culture”. It was presented by the United Nations goodwill ambassador Alexandra Ochirova, who paid special attention to the subject





of preservation of the intangible cultural potential on the huge Eurasian space and to the question of its arrangement and protection as the Eurasian peoples cultural pattern.

The members of the 3rd Eurasian Humanitarian Forum expressed their sincere gratitude for the high organization level, professional event management, warm reception and hospitality to the leaders of the Bashkortostan Republic and the Forum arrangements committee.

The Ufa Declaration — the Forum outcome document in which all the propositions and recommendations was addressed to the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, the



нематериального наследия, его систематизации и защиты.

Участники III Евразийского гуманитарного форума выразили благодарность руководству Республики Башкортостан и оргкомитету Форума за высокий уровень организации и профессиональную подготовку мероприятия, поблагодарили за теплый прием и гостеприимство.

Уфимская декларация — итоговый документ Форума, в котором учтены поступившие предложения и рекомендации, — направлена в адрес Министра иностранных дел Российской Федерации, председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лаврова и Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле.



UNESCO Affairs Commission Chairman Sergey Lavrov and the Director-General of UNESCO Audrey Azoulay.

---

*Пресс-служба Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО*

---

*The Bashkortostan Republic press service for the UNESCO Affairs*



## КОЛЫБЕЛЬ РУССКОЙ КЕРАМИКИ

## THE CRADLE OF RUSSIAN CERAMICS

Свой фирменный бело-синий облик гжельские изделия из глины обрели лишь в 1940-е годы. Но керамический промысел в Подмоскowie возник так давно, что даже исследователи не могут установить приблизительную дату его зарождения. Известно, что уже в XIV столетии Гжель славилась как центр производства расписной глиняной посуды.

Gzhel earthenware pieces acquired its signature white-and-blue look only in the 1940s. The pottery manufacturing near Moscow was born so long ago that even historians are unable to fix the exact date of its birth. It is known, however, that back in the 14th century Gzhel was already famous as the center of painted dishware made of clay.



## ПОСЕЛЕНИЕ ВОЛЬНЫХ ГОНЧАРОВ

В 1328 году великий князь Иван Калита повез дань, собранную со всех русских земель, в Золотую Орду. Дорога была дальняя, да и само дело непростое, поэтому Калита, боясь, что не вернется домой, написал духовную грамоту. В ней-то впервые и упоминается местечко Гжель. В грамоте это село великий князь завещает своему старшему сыну.

Само по себе слово «гжель» происходит от глагола «жечь». Дело в том, что в этих местах издавна жили гончары, которые обжигали в печи глиняные изделия.



Гончары активно использовали невероятные залежи ценных огнеупорных глин, которые позже назовут Гжельско-Кудиновским месторождением.

Месторождение славилось и до сих пор славится семнадцатью видами глин, но основных — два: из первого производят фарфор и фаянс, из второго — кирпичи. Гжельская глина удивительна по своим свойствам. Михаил Ломоносов так описал ее в своих трудах: «Едва ли есть земля самая чистая и без примешания... на свете... такова у нас гжельская... которой нигде не видал я белизною превосходнее».

Гжельская земля — это десяток деревень, лишь одна из которых носила название

## A SETTLEMENT OF FREE POTTERS

In 1328, Great Prince Ivan Kalita carried the contribution, collected across the Russian lands, to the Golden Horde. It was a long journey, and the mission was not easy, so Kalita being afraid that he would never return home, wrote his last testament and will. In it, the village of Gzhel was mentioned for the first time ever. The great prince left the village to his elder son.

The toponymic Gzhel was coined from the word “zhech” (to burn). The thing is that from time immemorial only potters lived in that area and they usually burned their

earthenware in kilns. Potters used the vast deposits of valuable fire-resistant clay, later called the Gzhel-Kudinovo fields.

These clay fields were famous back then and are still famous for the seventeen kinds of clays, among which the two are considered most important: one is used to produce porcelain and faience and the other — bricks. Gzhel's clay has remarkable features. Mikhail Lomonosov wrote about it: “One can hardly find earth purest and without additives... in the whole world... but so is our Gzhel one... I have not seen anything exceeding it in whiteness.”

The Gzhel area comprises a dozen villages but only one was called Gzhel. It was impossible



Гжель. Земледелие здесь было невозможно, потому что на глинистых почвах почти ничего не росло. Скудности земли и чудесной глине крестьяне обязаны были своим жизненным укладом. Никогда не было в Гжельской земле крепостного права. Гжельцы имели от царя «вольную». В XVIII веке ревизоры так описали этот ре-

гион: «Земля песчаная, хлеб средственный, покосы худшие, лес дровяной, крестьяне на оброке промысел имеют деланием разных сортов посуды и сервизов...»



гион: «Земля песчаная, хлеб средственный, покосы худшие, лес дровяной, крестьяне на оброке промысел имеют деланием разных сортов посуды и сервизов...»

Столетиями Гжель переходила по наследству московским князьям и царям, принося им немалый доход. В 1663 году царь Алексей Михайлович издал указ «во гжельской волости для аптекарских и алхимических сосудов прислать глины, которая глина годится к аптекарским сосудам». В Москву было доставлено 15 возов гжельской глины, и она оказалась годной для алхимической посуды, к которой предъявлялись повышенные требования по качеству. В результате Гжель стала эксклюзивным поставщиком аптекарских и алхимических сосудов для Аптекарского приказа в Москве. Как было

its bread is inferior, meadows are the worst, forests are suitable for firewood, peasants pay their tithe by making various kinds of crockery and table sets...»

From century to century, Gzhel was inherited by Moscow princes and czars giving them ample revenues. In 1663, Czar Alexei Mikhailovich issued a decree ordering “to send clay from the Gzhel Province which is appropriate for apothecary’s vessels.” 15 wagonloads of Gzhel clay were delivered to Moscow, and it turned out to be suitable for alchemist receptacles, which had to meet high quality requirements. As a result, Gzhel became the exclusive supplier of apothecary and alchemical vessels for The Apothecary Department in Moscow. The chronicle goes: “...and it was ordered to keep the clay

сказано в летописи: «повелено держать ту глину на аптекарские дела и впредь тое глину изо Гжельской волости указал государь имать и возить тое же волости крестьянам, како же глина в Аптекарский приказ надобна будет». Именно этот царский указ и положил начало керамическому производству в России.

for the apothecary business and go on carrying that clay from the Gzhel province, as the Czar pointed out, and by the peasants of the said region, according to the Apothecary Department's needs." It was this decree of the Czar that launched ceramic production in Russia.



## ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО

До середины XVIII века в Гжели делали обычную для того времени гончарную посуду, изготавливали кирпич, гончарные трубы, изразцы, а также глиняные детские игрушки. В середине XVIII столетия гжельские мастера освоили технику майолики — поливной керамики, которую покрывали непрозрачной глазурью. Эта техника позволяла делать изделия с многоцветной росписью по белой эмали.

Гжельцы начали производить нарядную посуду: квасники — декоративные кувшины с кольцевидным туловом, длинным изогнутым носиком, часто на четырех округлых ножках; кумганы — подобные же сосуды, но без сквозного отверстия в корпусе;

## TRADITIONS AND INNOVATION

Until the mid-18th century Gzhel potters manufactured then-standard crockery, made bricks, pipes, tiles, and clay toys. By the middle of the 18th century Gzhel potters had mastered the technique of majolica-glazed ceramics, covered with opaque glaze. This method allowed making items with multi-color painting on white enamel.

At that time, Gzhel craftsmen began making festive crockery, like kvass goblets — decorative pitchers with ring-shaped bodies, long curved spouts, often sitting on four rounded legs; kumgans — similar vessels but without a hole in the body; pitchers, ewers, joking mugs (with inscriptions: “Drink but don’t







кувшины, рукомои, кружки-шутихи (на которых писали: «Напейся — не облейся»), блюда, тарелки, украшенные орнаментальной и сюжетной росписью, исполненной зеленой, желтой, синей и фиолетово-коричневой красками по белому фону. Обычно в центре изображения находился журавль, вокруг рисовали условные деревья, кусты, иногда архитектурные сооружения.

**Излюбленный гжельский узор — роза. Иногда это крупный цветок, а иногда мелкие цветы разбросанные по всей поверхности. Гжельскую розу иногда называют «агашкой». Издавна росписью занимались наделенные художественным вкусом девушки-крестьянки, а Агафья было очень распространенным именем среди работниц. Отсюда и произошло название рисунка.**

Около 1800 года в деревне Володино возник первый фарфоровый завод Павла Куликова, а к 1812 году на гжельской земле было уже 25 фабрик. Самые известные — заводы Ермила Иванова и Лаптевых в деревне Кузяево. Лучшие мастера ставили на изделиях клейма, например такие: «1786 году месяца января 13 дня сию кружку писал Никифоръ Семеновъ сын Гусятниковъ аминь». Так дошли до наших дней имена гжельских умельцев: Никифора Гусятникова, Ивана Срослея, Ивана Кокуна.

Кроме посуды делали на заводах игрушки в виде птиц и зверей и декоративные статуэтки на темы русского быта. Блестящие белые лошадки, всадники, птички, куклы тоже расписывались лиловой, желтой, синей и коричневой красками.

В начале XIX века гжельцы еще не открыли для себя секрет фарфора и только совершали переход от производства майолики к полуфаянсу. Но именно в этот период синий цвет впервые начал вытеснять многоцветье. Постепенно синий становится доминирующим. Формируется уникальный

spill over yourself!), dishes and plates adorned with patterned and narrative paintings in green, yellow, blue, violet and brown on the white background. Usually, a crane was the focus of the composition, with sketchy trees, bushes or houses around it.

Around 1800, Pavel Kulikov opened the first porcelain factory in the village of Volodino, and by 1812, there were 25 facto-

**The Gzel favorite pattern is the rose. The floral composition may include either a large flower or small flowers scattered all over the surface. Sometimes, the Gzhel rose is called “Agashka”. Since long ago, painting had been a craft mastered by peasant girls with artistic taste. Agaphia was a very common and fashionable name among them. Hence the name of the signature Gzhel picture.**

ries in and around Gzhel. The best-known enterprises were the ones owned by Yermil Ivanov and the Laptevs in the village of Kuzyaev. The best craftsmen stamped their personal marks on their pieces, for example: “In 1786, on the 13th day of the month of January, this mug was painted by Nikifor Semenov’s son Gussyatnikov. Amen.” So, now we know the names of Gzhel artists: Nikifor Gussyatnikov, Ivan Sroslei, Ivan Kokun.

Besides dishware, they manufactured toys in the form of birds and animals, and decorative figurines representing popular themes of the Russian life. Lustrous white horses, riders, birds, dolls were also painted purple, yellow, blue and brown.

In the early 19th century, Gzhel potters did not yet discover the secret of porcelain and they were only making a transition from the production of majolica to semi-faience. But it was during that period the blue first began to replace multicolor compositions. Gradually the blue color became predominant. Thus, the unique Gzhel style was established: blue paintings on a white background, characterized



гжельский почерк: на белом фоне синие росписи, для которых характерны тончайшие переходы от светло-голубого к темно-синему. Преобладают рисунки двух типов: композиция с главным цветком в центре и гирлянды стилизованных растений.

О приходе фарфора в Гжель рассказывает следующая легенда. Первый гжельский фабрикант Павел Куликов узнал секрет изготовления фарфора на заводе К.Отто под Москвой, куда Куликов специально устроился на работу. Куликов открыл производство дома и долгие годы хранил в тайне устройство горна и состав массы, из которой делали фарфор. Далее мнения расходятся. По одной из версий, проговорился и раскрыл секрет помощник Куликова. По другой, уже после смерти фабриканта один из крестьян пробрался на его завод и срисовал устройство горна. Как было на самом деле, уже не узнать, но к середине XIX столетия в Гжели начали производить фарфоровые изделия.

## ФАРФОРОВЫЙ КОРОЛЬ

Постепенно все производство в Гжели сосредоточивалось в руках фабрикантов Кузнецовых. Яков Кузнецов с сыновьями начали с маленького заводика на берегу реки Дорки, притоке реки Гжелки, и очень быстро

by subtle transitions from light blue to dark blue. The patterns of two types prevailed: a composition with a big flower in the center or a garland of stylized plants.

There is a legend about the advent of porcelain in Gzhel. The first Gzhel manufacturer Pavel Kulikov learned the secret of porcelain making at the factory of K.Otto near Moscow, where Kulikov got a job with a purpose. Eventually, Kulikov launched porcelain production in his hometown, and for many years both the design of the furnace and the composition of the raw mass from which porcelain was made had been his secret. Opinions differ as to what happened afterwards. According to one version, Kulikov's assistant let the cat out of the bag. The other version claims that, after the manufacturer died, one of the peasants furtively sneaked into the factory and copied the design of the furnace. We will never know what actually happened, but by the middle of the 19th century they started to manufacture porcelain artworks in Gzhel.

## KING OF PORCELAIN

Step by step, porcelain production in Gzhel was concentrated in the hands of the Kuznetsov family. Yakov Kuznetsov and his sons started their business at a small factory located

стали «миллионщиками». Кузнецовы построили знаменитую фабрику в подмосковном Дулёво, а в 1883 году Матвей Кузнецов создал фирму «Товарищество производства фарфоровых и фаянсовых изделий М.С.Кузнецова», в которую вошли крупные предприятия в Гжели, Дулёво, Риге, Тверской, Херсонской и Калужский губерниях.

К концу XIX века Матвей Кузнецов владел 18 предприятиями и был крупнейшим поставщиком фарфора, фаянса и майолики на российском рынке. Причиной столь впечатляющих успехов была грамотная рыночная стратегия. Продукция кузнецов-

on the bank of the Dorka river, a tributary of the Gzhelka river, and very quickly the manufacturers became millionaires. The Kuznetsovs built their famous factory in Dulevo outside Moscow, and in 1883, Matvey Kuznetsov established the “M.S.Kuznetsov’s partnership for the production of porcelain and faience articles”, which incorporated big factories in Gzhel, Dulevo, Riga, as well as the Tver, Kherson and Kaluga provinces.

By the end of the 19th century, Matvei Kuznetsov owned 18 enterprises and was the biggest supplier of porcelain, faience and majolica in the Russian market. His impressive



ских заводов всегда была ориентирована на конкретного потребителя. Ставку сделали на недорогую массовую посуду. При этом Кузнецов имел четкое представление о вкусах своих покупателей. Для крестьян выпускалась недорогая неброская посуда с традиционным фольклорным орнаментом, для горожан — упрощенный вариант «дворянских» сервизов.

Особым оформлением отличались изделия, предназначенные для продажи на восточном рынке. Кузнецов активно продвигал свой товар в Турцию и Персию — там кузнецовский фарфор успешно конкурировал с западноевропейскими марками. Экспортировалась как традиционная

success was based on his competent marketing strategy. Kuznetsov’s pieces always focused on a particular consumer. The manufacturer opted for inexpensive mass-market dishware. At the same time, he had a very clear idea of his customers’ tastes. For peasants, he produced cheap dull dishware with traditional folk ornaments; for his customers in cities, the simplified version of the “nobility” sets.

Porcelain items intended for sale in the Oriental market were distinguished by special designs. Kuznetsov aggressively promoted his products in Turkey and Persia, where Kuznetsov’s porcelain successfully competed with West European brands. He exported both traditional dishware, like cups and teapots,



посуда — чашки и чайники, оформленные в восточном стиле, так и чисто восточные предметы: блюда для плова, пиалы, кальяны.

К началу нового столетия годовой выпуск кузнецовской посуды достиг 50 миллионов предметов, а оборот — четырех миллионов рублей. На его заводах работало около пяти тысяч человек. Однако благодаря предпринимчивости Кузнецова в Гжели практически исчезло мелкое и среднее керамическое производство. Гжелские производители закрылись один за другим, и Гжель потеряла свое значение как один из важнейших российских центров керамики.

## ВТОРОЕ РОЖДЕНИЕ

Многие традиции народного искусства были утрачены еще в годы Первой мировой войны. После революции все фабрики Кузнецова были национализированы, а секреты мастерства забыты. В 1920-е годы в Гжели появились небольшие предприятия, но возродить былую красоту изделий не получалось. Казалось, что народный промысел утерян навсегда.

Возрождение гжельской керамики началось в тяжелые годы, когда страна восстанавливалась после Великой Отечественной войны. Своим новым рождением гжельский промысел обязан бывшему графу, аристократу, ученому-искусствоведу Александру Салтыкову. Он разработал методику особой росписи — мазок подглазурной кобальтовой краской по белой гжельской глине. Особенности технологии подглазурной росписи связаны с изменением цвета во время обжига. Черный, как сажа, кобальт после обжига становится ярко-синим, и художник, наносящий его на изделие, должен предвидеть результат. Только тогда он может добиться тончайших градаций синего цвета. Салтыков с группой московских художников и живописцев Гжели разработал настоящую «азбуку мазков» — методику художественной росписи. Мазок образует плотную поверхность синего цвета, контрастирующего с белым фоном. Фон становится вторым цветом и так же активен, как и сама роспись. Примером яркого гжельского своеобразия является роспись «мазок с тенями». «Мазок» обладает широким тональным диапазоном: от глубоких и темных тонов до очень светлых и легких. В целом, он состоит из различных

decorated in the Oriental style, and purely Oriental items, like big dishes for pilaf, bowls, and hookahs.

By the beginning of the new century, the annual volume of Kuznetsov's dish-ware products amounted to 50 million pieces, whereas the turnover was four million rubles. About five thousand men and women worked at his factories. However, due to Kuznetsov's entrepreneurial talents, small and medium-sized ceramic producers were practically extinct in Gzhel. One after another, small-size businesses in Gzhel closed down, and finally, Gzhel lost its significance as one of the most important Russian centers of ceramics.

## THE SECOND BIRTH

During the First World War, many traditions of folk art were lost. After the revolution, all Kuznetsov's factories were nationalized, and tricks of the trade forgotten. Although in the 1920s, small enterprises emerged in Gzhel, it was impossible to revive the former beauty of the pieces. It seemed that the national craft was abandoned forever.

The revival of Gzhel ceramics began during the hard times in the nation's history, when the country was recovering from the hardships of the 1941–1945 Great Patriotic War. The Gzhel craft owes its rebirth to Alexander Saltykov, the former count, aristocrat, scientist and art critic. He developed a special method of painting — underglaze painting with a flow blue on white Gzhel clay. The uniqueness of underglaze painting is associated with the change in color during firing. Black as soot, cobalt after firing turns bright blue, and a painter, applying it, should anticipate the result. Only then he would be able to achieve the finest gradations of blue. Saltykov, together with a group of Moscow artists and Gzhel painters developed a veritable “ABC of brush strokes”, a special method of art painting. A brush stroke creates a dense blue surface contrasting with the white background. Thus, the background becomes the second color and it is as functional as the painting itself. The specific Gzhel trick is painting “by a brushstroke with shadows”. “The brush stroke” itself has a wide tonal range: from deep and dark hues to very light and airy ones. In general,



оттенков синего. «Азбуку мазков» дополняет тонкая линия рисунка, играющая в гжельской росписи важную роль.

Но решающее значение для промысла приобрело сотрудничество Александра Салтыкова с художницей Натальей Бессарабовой, за плечами которой был опыт живописца, театрального декоратора и художника по костюмам. Н.Бессарабова стала основоположницей художественного стиля современной гжели. Работая в фондах Государственного исторического музея, она изучила старинные гжельские изделия и отобрала лучшие. По этим образцам она начала создавать свои произведения. Но главное — стала преподавать «азбуку мазков Салтыкова» начинающим художникам. Целое десятилетие понадобилось Бессарабовой, чтобы секреты мастерства старых гжельских художников перестали быть тайной для живописцев.

В 1970-е годы стиль изделий был признан особым, «гжельским». Именно в таком виде он стал одним из национальных символов России.

---

Г.Ямпольская

it consists of variable shades of blue. The fine lines of the picture that play an important role in Gzhel painting complement the “ABC of brush strokes”.

But crucial for the revival of the craft was Alexander Saltykov's cooperation with Natalia Bessarabova, a well-experienced painter, stage designer and costume designer. She became the founder of the modern Gzhel artistic style. Working with the collections of the State Historical Museum, she studied oldest Gzhel pieces and selected the best among them. Based on those samples she created her own pieces. Moreover, she embarked on teaching “the ABC of Saltykov's brush strokes” to promising artists. It took Bessarabova as long as a decade to discover the secrets of old Gzhel artists' skills, so that they were no longer a mystery to contemporary painters.

In the 1970s, the style of Gzhel porcelain pieces was recognized as the distinctive “Gzhel” one. Thus, it became one of Russia's national symbols.

---

G.Yampolskaya



# УНИКАЛЬНЫЙ ПРИРОДНЫЙ РЕГИОН БАШКОРТОСТАНА

---

THE UNIQUE NATURAL REGION  
OF BASHKORTOSTAN

---





Республика Башкортостан в сентябре 2018 года презентовала «Янган-Тау» на Генеральной конференции глобальной сети геопарков ЮНЕСКО в Италии, а в ноябре представила данный проект во Франции.

In September of 2018 the Republic of Bashkortostan presented the “Yangan-Tau” on the General Conference of The UNESCO Global Geoparks Network in Italy. In November the same project was presented in France.

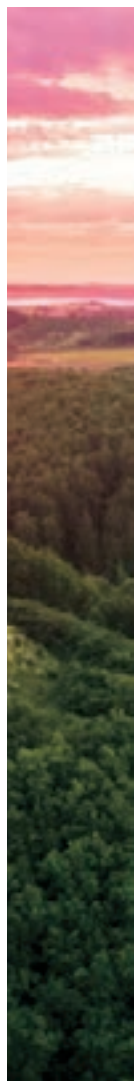
С 2002 года работает специальная программа ЮНЕСКО по поддержке создания Всемирной сети национальных геопарков. Сегодня в разных частях земного шара успешно функционирует 140 подобных территорий. Благодаря статусу, предоставляемому ЮНЕСКО, уникальные геологические регионы становятся известными во всем мире и приобретают возможность неиндустриального развития. Из местной достопримечательности они превращаются в участников глобальной сети. Их самобытность, история, культура, образовательная среда, геология, этнография, археология, биологическое разнообразие привлекают туристов не только конкретного региона, но и всего мира. Выигрывают от нового статуса геопарка прежде всего местное население, предприниматели самых разных направлений, фермеры, производящие экологически чистую продукцию, компании, предоставляющие оздоровительные, образовательные и туристические услуги.

В июне 2017 года в рамках Международного экологического форума в Уфе было выдвинуто предложение об организации геопарка «Янган-Тау» в Салаватском районе Республики Башкортостан. Присутствующие на форуме эксперты ЮНЕСКО оценили данную территорию как весьма перспективную в плане развития геотуризма и дальнейшего получения международного статуса.

Салаватский район был выбран не случайно. Территория «Янган-тау» включает уникальные геологические и биологические объекты, а также отличается высоким уровнем развития нематериального культурного наследия.



A special UNESCO programme that supports creating the World chain of national geoparks has been working since 2002. 140 similar territories are successfully functioning in different parts of our Planet. Due to the UNESCO stature, the unique geological regions are becoming famous all over the world and are gaining a possibility of nonindustrial development. They are transforming into a part of the global chain from local places of interest. Their distinctness, history, culture, educational environment, geology, ethnography, archeology and biological diversity attract not only the tourists from the concrete areas, but from all over the world. Locals are the ones, who win a lot from the new geopark status. They are businessmen of different spheres, farmers, that





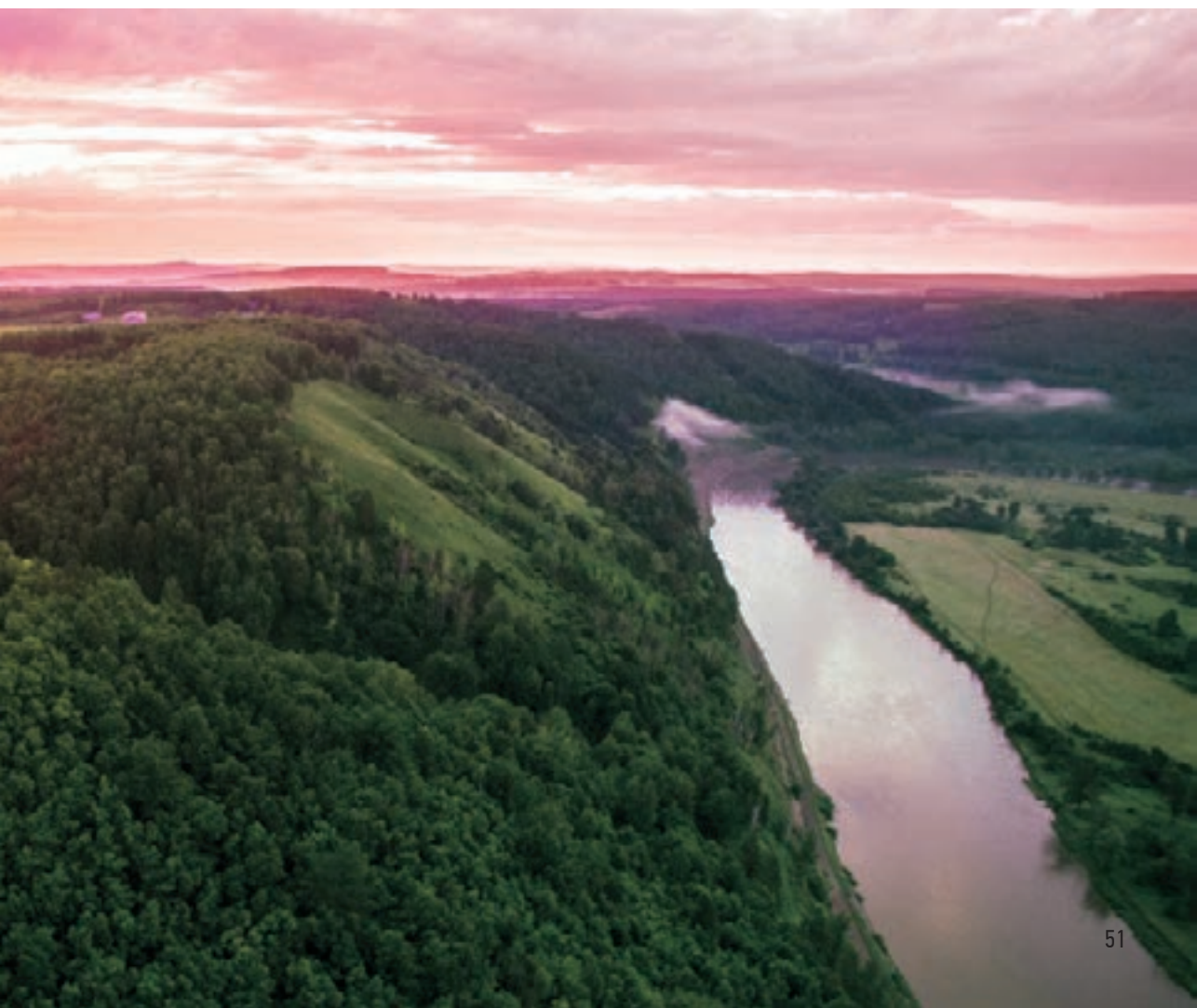


specialize on ecologically friendly production, companies that provide recreational, educational and touristic services.

In June 2017, a proposition to organize a geopark “Yangan-Tau” in the Salavat region of Bashkortostan republic was made under the International Ecological Forum in Ufa. The UNESCO experts, participating in the Forum, estimated the territory as very prospective in terms of geotourism development and further gaining an international status.

The Salavat region wasn't chosen accidentally. The “Yangan-Tau” territory includes unique geological, biological and ornithological objects and is notable for its high level of intangible cultural heritage development.

There are more than 20 geological objects in the region. Three of them (Mechetlino section, Bolshaya Luka section and Yangan-Tau mountain) have international value, 10 of them have national value and 21 of them have








В регионе имеется более 20 геологических объектов, из которых три (разрез Мечетлино, разрез Большая Лука, гора Янган-Тау) имеют международную, 10 — национальную и 21 — образовательную значимость. Так, разрез Мечетлино претендует на статус «золотого гвоздя» — эталона определенного периода истории Земли. В России пока нет ни одного места, обладающего подобным статусом. Мечетлино — основной кандидат для вхождения в Международную стратиграфическую шкалу в качестве стратотипа нижней границы кунгурского яруса пермской системы. Разрез содержит богатый комплекс окаменелостей, который позволяет получить представление о раннепермском этапе эволюции жизни на Земле (285–290 миллионов лет назад). Отложения содержат ископаемые остатки разных организмов: фораминифер (фузулинид), аммоноидей, конодонтов, остракод, брахиопод, рыб, ка lamитов, известковых водорослей.

Также парк «Янган-Тау» включает орнитологическую территорию Уфимское плато, имеющую важное национальное и международное значение. Девять природных



educational value. Mechetlino section claims the status of “the golden nail” — the measure of a certain period of our planet’s history. There is no other place in Russia, that possesses such a status. Mechetlino is the main candidate for entering the International stratigraphical scale as a stratotype of lower level of the Perm system Kungur floor. The section contains a rich complex of petrified remains that can get an insight into the early Permian evolutionary



и геологических объектов геопарка входят в региональную сеть особо охраняемых природных территорий.

Для региона характерен высокий уровень развития нематериального культурного наследия. Так, ежегодно в районе проводится международный фольклорный фестиваль «Салауат йыйыны». Хорошо развиты многочисленные промыслы и ремесла: бортничество, коневодство, кумысоделие, создание народных костюмов и музыкальных инструментов, гончарное дело и искусствоковки, знахарство. Жители района участвуют в соревнованиях сэсэнов — сказителей мифов и преданий. В границах геопарка имеется 32 памятника археологии (курганы, городища, селища, пещерные стоянки), из них девять — федерального значения.

Заявка на включение «Янган-Тау» в сеть геопарков ЮНЕСКО была рассмотрена и в ноябре 2017 года одобрена Российским комитетом Международной программы ЮНЕСКО по геонаукам и геопаркам, затем направлена в Секретариат организации.

period of the life on the Earth (285–290 years ago). The deposits contain different organisms' fossils: foraminifers (fusulinds), ammonoids, conodonts, ostracods (seed shrimps), brachiopods, fish, calamarices, calcareous algae.

The “Yangan-Tau” also includes the ornithological territory “The Ufimian Table-land”, that both has national and international significance. Nine natural and geological geopark objects form a part of the local chain of specially protected wildlife territories.

A high level of the intangible cultural heritage is customary for this region. Thus, every year the universal folk festival “Salayat yyyini” is held. Crafts and arts are highly developed: beekeeping, horse breeding, kumiss making, production of national costumes and musical instruments, pottery and art of forging, folk medicine. The local citizens engage in the sessens contest — narrators of myths and legends. In the geopark there are 32 significant sights (burial mounds, ancient settlements, rock shelters), nine of them are of Federal importance.

The application for integrating the “Yangan-Tau” into the UNESCO chain of geoparks





В апреле 2018 года для встреч и переговоров Секретариата ЮНЕСКО, Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО и Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС) делегация Республики Башкортостан посетила Францию. В рамках данного визита состоялись презентация геопарка «Янган-Тау» и обсуждение вопросов его дальнейшего развития.

Летом состоялся визит международных экспертов по глобальным геопаркам ЮНЕСКО для оценки территории «Янган-Тау». Было проведено заседание Совета по науке при главе Республики Башкортостан на тему «Развитие геопарков в Республике Башкортостан и их научное сопровождение».

В сентябре 2018 года в Риме на Генеральной конференции по геопаркам заявка на присвоение геопарку «Янган-Тау» статуса ЮНЕСКО была рассмотрена и одобрена. Она была принята экспертами с первого раза, что является уникальным случаем — обычно положительного решения приходится ждать четыре-пять лет. Таким образом «Янган-Тау» имеет все шансы стать первым российским геопарком в сети ЮНЕСКО.

Директор Всероссийского научно-исследовательского геологического института имени А.П.Карпинского и председатель

was considered, and in November of 2017 it was approved by the Russian Committee of the International UNESCO geoscience and geopark programmes and then transferred to Secretariate of the Organization.

In April 2018 the delegation of Republic of Bashkortostan visited France for meetings and negotiations between the UNESCO Secretariate, the UNESCO World Heritage Centre and the ICOMOS (International Council of Monuments and Sites). Throughout this visit the presentation of the “Yangan-Tau” geopark was made with further discussion of its development.

In summer a visit of International Global Geopark UNESCO experts was held to estimate the territory of the “Yangan-Tau”. The science council session under the Head of Republic of Bashkortostan was held on the subject: “Development of Geoparks in the Republic of Bashkortostan and their Scientific Maintenance.»

In September of 2018 in Rome on the General Geopark Conference the application for awarding for the “Yangan-Tau” geopark the UNESCO status was considered and approved. It was accepted by the expert from the first time. That is the unique event — usually waiting for a positive answer takes from four to five years. Thus, the “Yangan-Tau” is very likely to become the first Russian geopark in the UNESCO network.





Российского комитета по геопаркам и геонаукам О.В.Петров в своем выступлении на конференции в Италии отметил, что благодаря поддержке Правительства и Министерства природопользования и экологии Республики Башкортостан, администрации Салаватского района и руководства санатория «Янган-тау» геопарк «Янган-Тау» имеет высокие шансы стать ассоциированным членом глобальной сети.

Положительную оценку презентации башкирского геопарка дал и доктор Патрик МакКивер, руководитель программы ЮНЕСКО по геопаркам. Все эксперты особо отметили дружную, слаженную работу команды Башкортостана, поддержку проекта руководством Республики, что в совокупности является главным залогом успеха. Недаром научная, геологическая основа номинационного досье «Янган-Тау» названа экспертами безупречной.

19–20 ноября 2018 года официальная делегация Республики Башкортостан посетила Францию, где открылась выставка-презентация «Янган-Тау». Юридическое подтверждение включения республиканского объекта в Глобальную сеть геопарков ЮНЕСКО ожидается в 2019 году.

---

*Пресс-служба Комитета Республики  
Башкортостан по делам ЮНЕСКО*

The Head of A.Karpinsky Russian Geological Institute of Scientific Research and the Chairman of Geopark and Earth Science Committee Oleg Petrov mentioned in his Italian Conference speech that due to the support of the Government and the Ministry of Nature Management and Ecology of the Bashkortostan Republic, the Administration of the Salavat Rayon and the “Yangan-Tau” resort front office, the “Yangan-Tau” geopark has very strong chances to become the associated member of the global chain.

Doctor Patrick McKeever, the Head of the UNESCO Geopark Programme gave a favorable praise of the Bashkortostan geopark. All the experts particularly noted the friendly and harmonious work of Bashkortostan team, the support by Republic Government that in conjunction became a formula for success. No wonder that the experts called the geological base for the nomination dossier of the “Yangan-Tau” “perfect”.

19–20 November of 2018 the official delegation of the Bashkortostan Republic visited France, where the exhibition/presentation of the “Yangan-Tau” was opened. The legal confirmation of integrating this object into the UNESCO Global Geopark network is expected in 2019.

---

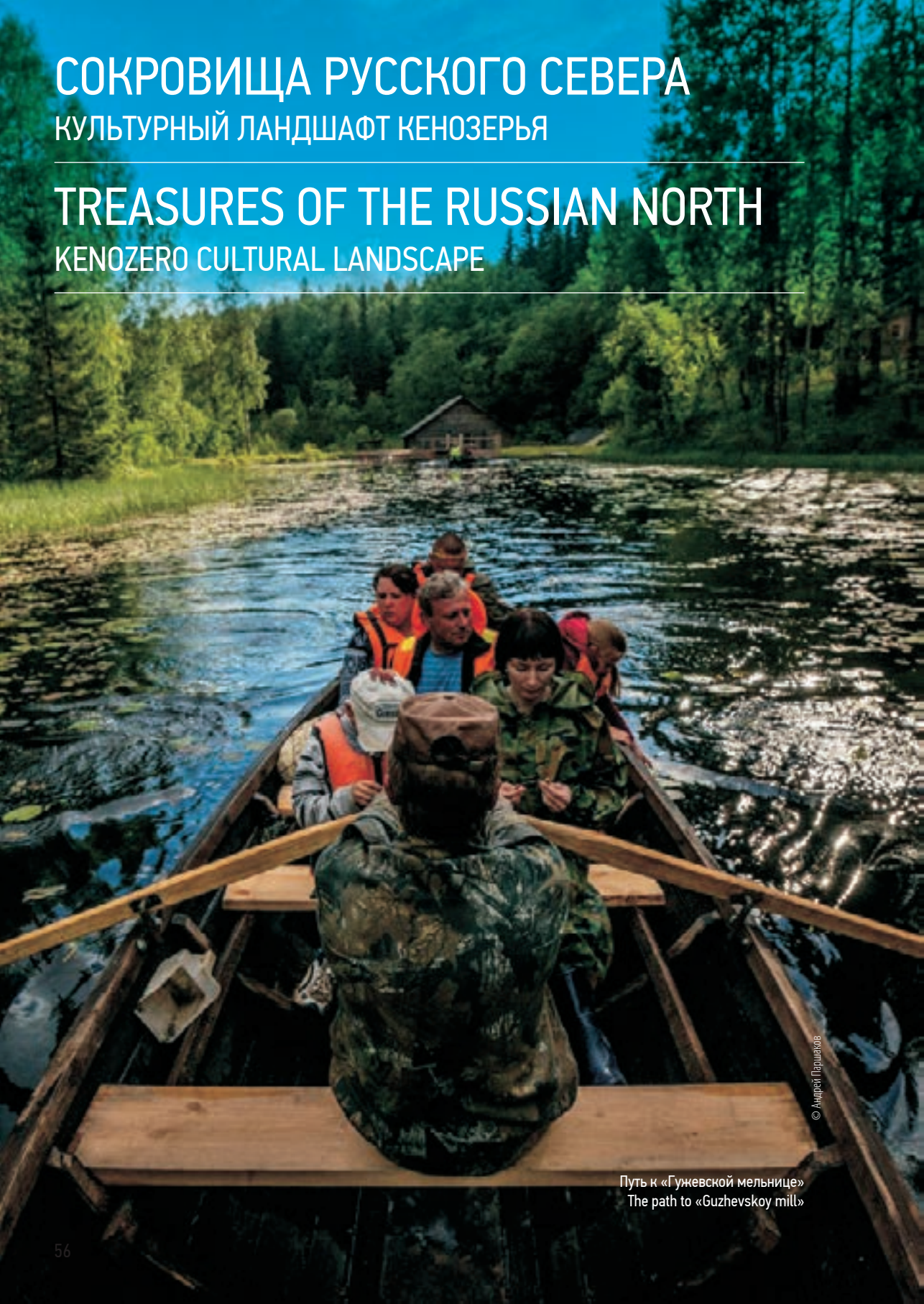
*The Bashkortostan Republic press service  
for the UNESCO affairs*

# СОКРОВИЩА РУССКОГО СЕВЕРА

КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ КЕНОЗЕРЬЯ

## TREASURES OF THE RUSSIAN NORTH

KENOZERO CULTURAL LANDSCAPE



© Андрей Паршиков

Путь к «Гужевской мельнице»  
The path to «Guzhevskoy mill»



Кенозерский национальный парк в Архангельской области представляет собой выдающийся образец североευропейского культурного ландшафта.

The Kenozersky National Park in the Arkhangelsk Region is an outstanding example of the North European cultural landscape.



© Вадим Штрик

Культурный ландшафт Кенозерья. Деревня Тырышкино  
Cultural landscape of the Kenozeriye. Village Tyryshkino

Уникальность его географического положения обусловлена локализацией на водоразделе Балтийского и Белого морей (Атлантический и Северный Ледовитый океаны). Кенозерье играет важную роль в сохранении орнитофауны Северной Европы и поэтому внесено в каталог «Ключевые орнитологические территории международного значения в Европейской России» (2000 год).

Территория занимает всхолмленную водно-ледниковую равнину с множеством водоемов (251 озеро, 67 ручьев и речек) и разнообразных ледниковых форм рельефа. В силу геологических условий равнина образует своеобразное поднятие, окруженное обширными болотами и таежными лесами, что и предопределяет относительную изолированность и высокую мозаичность ландшафта.

The unique character of its geographical landscape is conditioned by the allocation dividing the Belomorsk Channel and the White Sea (the Atlantic and the Arctic ocean). Kenozeriye plays an important role in keeping the North European ornithofauna, that is why it is included into the “European Russian essential ornithological territories of the international meaning” list (2000).

The territory occupies a hilly glacier plain with many reservoirs (251 lakes, 67 brooks and rivers ) and various glacial forms of relief. Due to geological conditions, the plain forms a kind of uplift, surrounded by spacious sloughs and taiga forests which predetermines the relative isolation and the high landscape mosaic. The territory itself received the name from Lake Kenozeriye ( 350 kilometers





Почозерский храмовый ансамбль XVIII–XIX веков  
Pochezersky temple ensemble of the 18–19th centuries.

© Юлиантин Колюшкин

coastline), which formed in the oldest fault of the Earth's crust (the Proterozoic era) and has an up to 100 meters depth.

The system of peasant settlements that leaned towards the lake landscapes was formed here in the 12–16th centuries and basically exists nowadays. The harmonious combination of ancient villages with the traditional for the Russian Nord system of agricultural land, reflecting the practice of communal farming and individual trades of the commercial and agricultural economic structure that had been established many centuries ago, has been preserved.



Музей «Рухлядный амбар. Открытый показ фондов  
Museum "Tarnish barn". Open showing funds

© Евгений Мазинков

Само название территория получила от озера Кенозера (береговая линия 350 километров), сформировавшегося в древнейшем разломе земной коры (протерозойская эра) и имеющего глубину до 100 метров.

Система крестьянских поселений, тяготеющих к поозерным ландшафтам, возникла здесь в XII–XVI веках и в основе своей существует по настоящее время. В Кенозерье сохранилось гармоничное сочетание

On the Kenozersk land there are unique wooden temples — the church of Saint George the Victorious of the XVIII century in the village of Fedorovskaya and the temple ensemble "Pochezersky Pogost" of the 18–19th centuries in the village of Filippovskaya, which are monuments of Federal significance. A special place in the architectural heritage of the territory is occupied by chapels built by peasant architects in the 18–19th centuries. Hieratic

старинных деревень с традиционной для Русского Севера системой сельскохозяйственных угодий, отражающей сложившуюся много веков назад практику общинного земледелия и индивидуальные черты промыслово-земледельческого хозяйственного уклада.

На Кенозерской земле находятся уникальные деревянные храмы — церковь святого Георгия Победоносца XVIII века в деревне Федоровской и храмовый ансамбль «Почозерский погост» XVIII–XIX веков в деревне Филипповской, являющиеся памятниками федерального значения. Особое место в архитектурном наследии территории за-

buildings are distinguished by their authentic interior decoration — painted “Heavens” (the ceiling of chapels and churches painted on bible plots). Seventeen complexes of “Heaven” survived here, two monuments of monumental painting have the author’s signature. Many



Музей «В Начале было Слово»  
Museum “In the Beginning was the Word”

нимают часовни, построенные крестьянскими мастерами в XVIII–XIX веках. Культовые строения выделяются самобытным внутренним убранством — расписными «небесами» (потолочные перекрытия часовен и церквей, расписанные на библейские сюжеты). Здесь сохранилось семнадцать комплексов «небес», два памятника монументальной росписи имеют авторскую подпись. Многие часовни и церкви расположены в «святых»



Порженский погост XVIII–XIX веков  
Porzhen churchyard of the 18–19th centuries



Фольклорист Борис Матвеевич Соколов, 1927 год  
Folklorist Boris Sokolov, 1927



рощах — островках особо почитаемого леса, дошедших до нас со времен язычества. Столь высокая концентрация «святых» рощ (более 50), часовен (35), поклонных крестов (30) делает территорию уникальным регионом, аналогов которому нет ни в России, ни в других странах.

Кенозерье — один из основных районов формирования русской эпической поэзии, ставшей достоянием мировой фольклористики. Исследователями здесь записано

chapels and churches are located in the «holy» groves — the islands of especially revered forest that came down to us since pagandom times. Such a high concentration of “holy” groves (over 50), chapels (35), worship crosses (30) makes the territory a unique region, which has no analogues in Russia and other countries of the world.

Kenozerye is one of the main areas of the formation of Russian epic poetry, which became the treasure of world folklore. Researchers re-



Участники Фестиваля Традиционных знаний  
Participants of the festival "Traditional Knowledge"



Музей «Зехновская мукомольня»  
Museum "Zekhnovskaya flour mill"

© Константин Юрочкин

© Дмитрий Басетт

около 3000 произведений устного народного творчества: былин, духовных стихов, исторических песен, сказок, быличек, песенной лирики.

Кенозерская земля является особым культурным пространством, представляющим исключительную ценность как феномен живой культуры, зафиксированной в сохранившихся знаниях и умениях, в организации быта и особенностях праздничных традиций. Благодаря своей выдающейся универсальной ценности культурный ландшафт

recorded about 3000 works of vocal folklore: epics, spiritual poems, historical songs, fairy tales, epic poems and song lyrics.

Kenozerskaya land is a special cultural space, representing the exceptional value as a phenomenon of living culture, recorded in the preserved knowledge and skills, in the organization of life and features of various festive traditions. Due to its outstanding universal value, the Cultural Landscape “The Kenozerye Reserve” in 2014 was included into the UNESCO World Heritage List.

The strategic direction of the Kenozersky National Park since its foundation in 1991 has been the comprehensive preservation of heritage, covering both the objects and the environment in which they exist, the spiritual culture



«Заповеданное Кенозерье» в 2014 году включен в предварительный Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Стратегическим направлением деятельности Кенозерского национального парка с момента его основания в 1991 году является комплексное сохранение наследия, охватывающего как объекты, так и среду, в которой они существуют, духовную культуру исторических мест, человека как носителя традиции.

of historical places and the individual as the bearer of tradition.

The most important task of preserving the architectural appearance of the Kenozerie is the restoration of architectural monuments of the 18–19th centuries, carried out by the national park with the support of the Directorate for Cultural Heritage of Norway (1998–2006), the Ministry of Culture of the Russian Federation (2001–2018), the Ministry of Nature and Environment of the Russian



© Евгений Мазюков

Осень в Кенозерье  
Village Dumin

Важнейшая задача по сохранению архитектурного облика Кенозерья — это реставрация памятников архитектуры XVIII–XIX веков, осуществляемая национальным парком при поддержке директора по культурному наследию Норвегии (1998–2006 годы), Министерства культуры Российской Федерации (2001–2018 годы), Министерства природы и экологии Российской Федерации (2016–2018 годы). Кенозерский национальный парк — единственный национальный парк в России,

Federation (2016–2018). The Kenozersky National Park is the only national park in Russia that has almost 100 architectural monuments in its operational management. Among them there are 11 churches and bell towers, 35 wooden chapels, 2 hewn fences of graveyards, 7 engineering structures, 2 water mills and other monuments.

During the years of activity, 23 hours of the XVIII–XIX centuries were completely restored, wooden and stone churches, ancient peasant houses, and outbuildings were rejected. For the



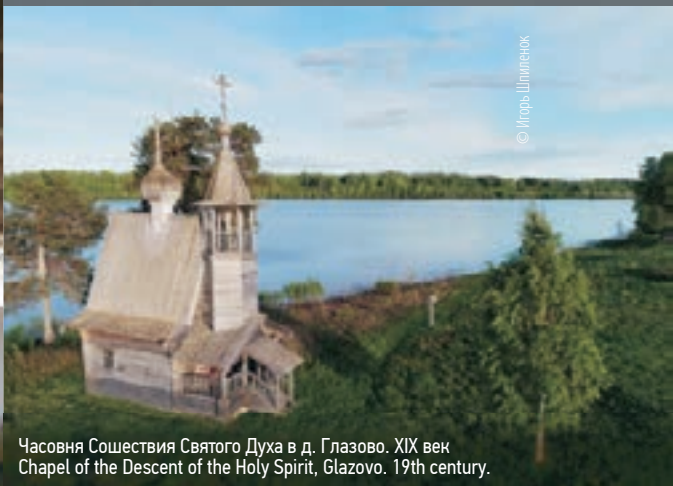
© Вадим Штрик

Роспись потолка часовни в п. Усть-Поча. XIX в.  
Painted in the Nikolai's chapel, Ust-Poch. 19th century



© Евгений Мазин

Музейный комплекс «Амбарный ряд»  
Museum complex "Barn series"



© Игорь Шипилов

Часовня Сошествия Святого Духа в д. Глазово. XIX век  
Chapel of the Descent of the Holy Spirit, Glazovo. 19th century.

имеющий в своем оперативном управлении почти 100 памятников архитектуры, среди них — 11 церквей и колоколен, 35 деревянных часовен, 2 рубленные ограды погостов, 7 инженерных сооружений, 2 водяные мельницы и ряд других.

За годы деятельности полностью отреставрированы 23 часовни XVIII–XIX веков, возрождаются деревянные и каменные церкви, старинные крестьянские дома, хозяйственные постройки. Впервые в России на территории Национального парка восстановлены две действующие водяные мельницы.

Одной из лучших страниц деревянного зодчества Кенозерья является архитектурный ансамбль Порженского погоста XVIII–XIX веков в деревне Федоровской, расположенный в «святой» роще и окруженный редчайшей деревянной рубленой оградой. Силуэт церкви Георгия Победоносца, имеющей высокую клинчатую кровлю, сочетая

first time in Russia, two existing water mills have been restored on the territory of the national park.

One of the best pages of wooden architecture in Kenozerye is the architectural ensemble of the Porzhensky pogost of the 18th – 19th centuries in the village of Fedorovskaya, located in a "holy" grove and surrounded by a rare wooden chopped fence. The silhouette of the Church of St. George the Victorious, which has a high v-shaped roof, combining the living environment of nearby villages and lake spaces, is unusually expressively perceived from various directions of the world. In the interior of the church — the altar and the temple there are painted "heavens" with the signature of icon painter Mikhailo Kirikov Skazyvaev. In 2016, a significant event took place in the Kenozersky National Park — the opening after the many years of restoration of the Porzhensky Pogost.

The architectural sights of the Kenozerye are significant for another outstanding



жилую среду близлежащих деревень и озерных пространств, необычайно выразительно воспринимается с самых разных сторон света. В интерьере церкви — алтаре и храме — сохранились расписные «небеса» с подписью иконописца Михайло Кирикова Сказываева. В 2016 году в Кенозерском национальном парке произошло знаменательное событие — открытие после многолетней реставрации Порженского погоста.

Архитектурные достопримечательности Кенозерья значимы и другим выдающимся памятником русского деревянного зодче-



Реставрация Почозерского погоста  
Restoration of Pochezersky Pogost

© Константин Кокошкин

ства — Почозерским храмовым комплексом XVIII–XIX веков. Колокольня, две церкви и деревянная рубленая ограда представляют собой редчайший ансамбль — «тройник»,

monument of Russian wooden architecture — Pochezersky temple complex of the XVIII – XIX centuries. The bell tower, two churches and a wooden chopped fence represent the rarest ensemble “tee”, which is specific only for the North of Russia (today only 6 out of 150 of such ensembles remain). The Pochezersky complex is distinguished from the existing monuments by the architectural and spatial planning, where all the buildings are combined into a single one. In 2001, the park, together with the Directorate for Cultural Heritage of Norway, began the restoration of the complex. For the first time in Russia, Norwegian and Russian carpenters-restorers carried out a unique operation to lift a 200-ton hip church using lifting technology and replacing crowns in the body of a monument without rolling a log house. The full-scale restoration of the ensemble, including the “Heavens” in the prayer hall and the altar, was completed in 2018. This was the first experience of financing work by the Ministry of Nature and Ecology of the Russian Federation. The restoration of two masterpieces of wooden architecture at once — the Porzhensky Pogost and the Pochezersky temple complex was carried out due to the personal support of the President of Russia Vladimir Putin.

The complex preservation of the cultural landscape of Kenozerye assumes systematic work on the representation of the heritage. The “object of the show” in the national park is the traditional historical environment, the display instruments are museum expositions, ecological paths, ethno-landscape theaters that provide interaction between nature and culture, illustrating the features of traditional nature management, revealing the secrets of local handicrafts and crafts, the way of life that has developed over the centuries. There are 17 museums, 5 information centers, 9 ecological paths, 7 excursion routes on the territory. As a part of the park, there is a museum fund where more than 11,000 items are stored (painted “Heavens”, icons, household utensils, rare books and other collections), that allows you to create full-fledged expositions with authentic objects.

In specially protected natural areas the priority form of exhibiting is the location of the museum, organically incorporated into the landscape. The expositions “Merry knock of the



характерный исключительно для Русского Севера (сегодня подобных ансамблей сохранилось всего 6 из 150). Почозерский комплекс выделяется из существующих памятников архитектурно-пространственной планировкой, при которой все строения соединены в единое целое. В 2001 году парк совместно с Direktoratом по культурному наследию Норвегии приступил к реставрации комплекса. Впервые в России норвежские и российские плотники-реставра-

© Анатолий Горянов



© Анатолий Горянов

Кенозерский рыбник  
Kenozero ray "gubnik"



торы осуществили уникальную операцию по подъему 200-тонной шатровой церкви с помощью технологии лифтинга и замены венцов в теле памятника без раскатки сруба. Полномасштабная реставрация ансамбля, включая «небеса» в молельном зале и алтаре, была завершена в 2018 году. Это был первый опыт финансирования работ Министерством природных ресурсов и экологии Российской Федерации. Реставрация сразу двух шедевров деревянного зодчества — Порженского погоста и Почозерского храмового комплекса была осуществлена благодаря личной поддержке президента России В.В.Путина.

Комплексное сохранение культурного ландшафта Кенозерья предполагает целенаправленную и систематическую работу

wheels” and “Zekhnovskaya flour mill” in the villages of Guzhevo and Zekhnov are located in the restored buildings of water mills of the beginning of the 20th century. In the outbuildings of the 1930s, the Museum “Tinned Barn. Open demonstration of funds” where are presented the subjects united by the theme “The World of the Kenozero Peasant”. The museum complex «Barn Series», opened in the construction of the XVIII century and recreated barns, demonstrates the skill of woodcutters, blacksmiths and potters. The exposition “Pochezersky Pogost: history, architecture, parish”, created in the monument of Russian wooden architecture, shows materials concerning the architectural changes in the appearance of the “pogost”, the life of the Pochezersky parish and the fate of church keepers after they

по репрезентации наследия. «Объектом показа» в Национальном парке является традиционная историческая среда, инструментами показа — музейные экспозиции, экологические тропы, этно-ландшафтные театры, обеспечивающие взаимодействие между природой и культурой, иллюстрирующие особенности традиционного природопользования, раскрывающие секреты местных промыслов и ремесел, сложившийся веками жизненный уклад. На территории открыто

were closed. In the reconstructed old peasant house of the XIX century, the museum “In the Beginning was the Word” was organized, dedicated to Kenozersky epic poetry, accompanying human life from birth to death.

The monuments of historical and cultural heritage, located on the territory of cultural and landscape complexes, are the object of display on the equipped ecological paths. For example, the “Transkanozerskaya Trail” is a historical road where the development of the



Часовня преподобного Пахомия Кенского в д. Карпова. XIX век  
Chapel of St. Pachomius Kensky, Karpov. 19th century.

17 музеев, 5 информационных центров, обустроено 9 экологических троп, 7 экскурсионных маршрутов. В составе парка существует музейный фонд, в котором хранится свыше 11 000 предметов (расписные «небеса», иконы, бытовая утварь, редкие книги и другие коллекции), что позволяет создавать полноценные экспозиции с подлинными предметами.

На особо охраняемых природных территориях приоритетной формой экспонирования является органично вписанный в ландшафт музей. Экспозиции «Веселый стук ее колес» и «Зехновская мукомольня» в деревнях Гужево и Зехнова расположены в восстановленных зданиях водяных мельниц начала XX века. В хозяйственной постройке 1930-х годов создан музей



Мастер-класс по изготовлению гончарной посуды  
Pottery workshop



«Рухлядный амбар. Открытый показ фондов», в котором представлены предметы, объединенные темой «Мир кенозерского крестьянина». Музейный комплекс «Амбарный ряд», открытый в построй-

Kenozerye by the ancient Novgorodians in the XII – XIV centuries proceeded. The ecological route “The Path of the Elder Cyril” was developed at the site of the lost 14th century Kirillo-Chelmogorsk monastery. Traveling along the



Информационный центр «Лесное отходничество»  
Information Center "Forest waste"

ке XVIII века и воссозданных амбарах, демонстрирует мастерство древоделов, кузнецов и гончаров. В экспозиции «Почозерский погост: история, архитектура, приход», созданной в памятнике русского деревянного зодчества, показаны материалы об архитектурных изменениях облика погоста, жизни почозерского прихода и судьбе хранителей церквей после их закрытия. В реконструированном старинном крестьянском доме XIX века организован музей «В Начале было Слово», посвященный кенозерской эпической поэзии, сопровождавшей человеческую жизнь от рождения до смерти.

Памятники историко-культурного наследия, расположенные на территории

“Ancestral Trail” acquaints visitors with the traditions of peasant nature management.

Information centers also give information about the sights of the national park. The center “Forest Refuge” shows materials about the monastery cloister of the 17th century, peasant settlement, lakes, flora and fauna of the Naglimozhersky landscape complex. The Eco-class “Potmaton”, opened in the Visiting Center of the village of Vershinino, interactively tells about the natural world of Kenozero, united in three zones: water, air and land. New information center “Pocha. Lived, worked, loved” is dedicated to the history of the village of Poch, the only non-historical settlement of Kenozerye, created for logging in the Soviet years. In the



культурно-ландшафтных комплексов, являются объектом показа на обустроенных экологических тропах. Например, «Транс-кенозерская тропа» — это историческая дорога, по которой шло освоение Кенозерья древними новгородцами в XII–XIV веках. Экологический маршрут «Тропа старца Кирилла» разработан на месте утраченной Кирилло-Челмогорской обители XIV века. Путешествие по «Тропе предков» знакомит посетителей с традициями крестьянского природопользования.

В информационных центрах также демонстрируются материалы о достопримечательностях Национального парка. В центре «Лесное отходничество» приведены сведения о монастырской обители XVII века, крестьянском выселке, озерах, флоре и фауне Наглимозерского ландшафтного комплекса. ЭКО-класс «Потомучка», открытый в Визит-центре деревни Вершинино, в интерактивной форме рассказывает о природном мире Кенозерья, объединенном в три зоны: вода, воздух и земля. Новый информационный центр «Поча. Жили, работали, любили» посвящен истории поселка Поча, единственного неисторического поселения Кенозерья, созданного для заготовки леса в советские годы. В центрах «Ремесленное подворье», «Рукодельная изба», «Ляпачиха» гости Парка могут приобщиться к кенозерской ремесленной культуре, услышать песенную лирику, принять участие в народных танцах и отведать блюда национальной кухни. Историко-культурное и природное наследие Кенозерья, обладая богатым потенциалом, может рассматриваться и как важнейший экономический ресурс в устойчивом развитии территории.

Материал подготовлен при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований и Правительства Архангельской области, проект «Исследование гуманитарно-географических образов этнокультурных ландшафтов Русского Севера как символического ресурса формирования имиджа северных и арктических территорий региона».

**М.Н.Мелютина,**

*начальник отдела изучения  
и интерпретации историко-культурного  
наследия ФГБУ «Национальный парк  
«Кенозерский»*

centers “Handicraft Compound”, “Handicraft Hut”, “Lyapachikha” Park guests can join the kenozero handicraft culture, hear song lyrics, take part in folk dances and enjoy national cuisine. The historical, cultural and natural heritage of the Kenozerye, with its rich potential, can be considered as the most important economic resource in the sustainable development of the territory.



Почозерский храмовый ансамбль XVIII–XIX веков  
Pochezersky temple ensemble. 18–19th centuries.

The text was made by the support of the Russian Foundation for Basic Research and the Government of the Arkhangelsk Region, project “Study of the humanitarian-geographical images of the ethnocultural landscapes of the Russian North as a symbolic resource for forming the image of the northern and Arctic territories of the region”.

**Marina Melutina,**

*Head of the Department for the Study  
and Interpretation of the Historical  
and Cultural Heritage  
of the Kenozersky National Park*

# III МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС «ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ СТРАН СНГ»

## THE 3RD INTERNATIONAL CONGRESS “WORLD HERITAGE OF CIS COUNTRIES”

Свыше 50 специалистов по охране Всемирного наследия из регионов России и стран СНГ собрались в НИИ им. Д.С.Лихачева, чтобы обсудить вопросы выявления, номинирования и устойчивого управления объектами Всемирного наследия. Открывая конгресс, директор Института В.В.Аристархов напомнил о важности трансграничного сотрудничества и о том, что в Список ЮНЕСКО на сегодняшний день внесены лишь три трансграничных объекта на пространстве СНГ. Это Геодезическая дуга Струве (на территории России, Белоруссии и Молдавии), Тянь-Шанский коридор «Великого Шелкового пути» (проходящий по территории Казахстана и Киргизии), а также природный объект Западный Тянь-Шань (на территории Казахстана, Киргизии и Узбекистана).

«Думаю, что для пространства СНГ, объединенного общей историей и имеющего богатейшее культурное наследие, всего три трансграничных номинации — это катастрофически мало», — заявил он, выразив надежду на то, что участники конгресса смогут выдвинуть перспективные идеи для расширения этого списка.

Поддерживая идею продолжения таких номинаций, начальник отдела Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.В.Рынза отметил, что к подобным инициативам в Центре Всемирного наследия относятся с особым вниманием.

More than 50 World Heritage Specialists from the regions of Russia and the CIS countries gathered in the Research Institute to discuss the identification, nomination and sustainable management of World Heritage properties. Opening the Congress, Director of the Institute Vladimir Aristarkhov reminded about the importance of cross-border cooperation and that only three cross-border objects in the CIS (Commonwealth of Independent States) space have been added to the UNESCO List so far. This Geodetic arc Struve (in Russia, Belarus and Moldova), the Tien-Shan corridor of the so-called “Great Silk Road” (passing through the territory of Kazakhstan and Kyrgyzstan), as well as the natural object of the Western Tien-Shan (in Kazakhstan, Kyrgyzstan and Uzbekistan).

“I think that for the CIS space, united by a common history and having the richest cultural heritage, only three transboundary nominations are catastrophically small,” he said, expressing the hope that congress participants could put forward promising ideas for expanding this list.

Supporting the idea of continuing such nominations, the head of the Secretariat Section of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Kirill Rynza noted that such initiatives at the World Heritage Center are being given special attention.

“Our states and nations can find a significant number of monuments that could further unite us”, he stressed, adding that the





В.В.Аристархов  
Vladimir Aristarkhov

«Наши государства и народы могут найти значительное число памятников, которые могли бы дополнительно объединить нас», — подчеркнул он, добавив, что Секретариат Комиссии высоко ценит вклад Института Наследия в укрепление сотрудничества с ближайшими партнерами — государствами СНГ.

Президент Национального комитета ИКОМОС (Россия) А.П.Кудрявцев также поддержал идею расширения трансграничных номинаций, отметив, что это не только полезная, но еще и очень интересная работа, которая близка России как никакой иной стране: «Как правило, эти зоны — плавильный котел мультикультурности. Но и у нас, в России, культур очень много. Чрезвычайно интересно привлечь к этому внимание и показать, что синтез рождает совершенно новые объекты культуры».

Интерес собравшихся вызвали презентация историко-культурного наследия Таджикистана директора Научно-исследовательского института культуры и информации Республики Ш.Комилзода, доклад «Паломнические маршруты как перспективные номинации в Список всемирного наследия» заместителя губернатора Архангельской области Е.С.Кутуковой, а также информация об опыте управления такими объектами, как музеи-заповедники «Кижский погост» и «Остров-град Свияжск».

По материалам сайта  
[www.heritage-institute.ru](http://www.heritage-institute.ru)

Secretariat of the Commission highly appreciates the contribution of the Heritage Institute in strengthening cooperation with its closest partners, the CIS states.

President of the National Committee ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) (Russia) Alexander



К.В.Рынза, Н.В.Филатова, А.В.Назаров  
Kirill Rynza, Nadezhda Filatova, Anton Nazarov

Kudryavtsev also supported the idea of expanding cross-border nominations, noting that this is not only useful, but also very interesting work, which is close to Russia like no other country: “As a rule, these zones are a melting pot of multiculturalism. But we, in Russia, have a lot of cultures. It is extremely interesting to draw attention to this and to show that synthesis creates completely new cultural objects”.

The presentation of the historical and cultural heritage of Tajikistan, Director of the Scientific Research Institute of Culture and Information of the Republic of Sharif Komilzoda, report “Pilgrimage routes as promising nominations to the World Heritage List” Deputy Governor of the Arkhangelsk Region Elena Kutukova, as well as information about the experience of management of such objects as museums-reserves “Kizhi Pogost” and “Island-town Sviyazhsk”.

Source: [www.heritage-institute.ru](http://www.heritage-institute.ru)



# ВОЗРОЖДЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ПОСЕЛЕНИЙ РОССИИ

## REVIVAL OF RUSSIAN HISTORIC SETTLEMENTS

В Выборге прошла IX Всероссийская конференция «Сохранение и возрождение малых исторических городов и сельских поселений: проблемы и перспективы. Комплексные программы развития».

В работе Конференции приняли участие более 180 человек из 30 регионов страны, а также эксперты из Финляндии и Эстонии. Организаторами выступили Министерство культуры Российской Федерации, Комитет по культуре Ленинградской области, Выборгский объединенный музей-заповедник и Российская ассоциация реставраторов.

Открыл мероприятие руководитель территориального управления Министерства культуры по Северо-Западному федеральному округу С.В.Булавский. Он отметил, что «с каждым годом конференция привлекает все большее внимания экспертов, в особенности глав исторических поселений и муниципальных образований. Это свидетельствует о готовности органов местной власти работать в рассматриваемом направлении».

Программа включала пленарное заседание, работу тематических секций и знакомство с достопримечательностями и объектами реставрации и реконструкции Выборга.

Делегаты обсудили широкий круг вопросов: законодательное и методическое обеспечение, государственные программы и опыт их реализации, проекты государственно-частного партнерства, важность



Vyborg hosted the 9th All-Russian Conference “Preservation and Revival of Small Historical Towns and Rural Settlements: Problems and Prospects. Comprehensive Comprehensive Programs for Development.”

The conference featured over 180 participants from 30 Russian regions, as well as experts from Finland and Estonia. The event was organized by the Ministry of Culture of the Russian Federation, the Committee on Culture of the Leningrad region, the Joint Vyborg Museum Preserve and the Russian Association of Restorers.

The event was opened by Sergei Bulavsky, the Head of the Regional Office of the Ministry of Culture in the North-West Federal District. He noted that “year by year, the conference increasingly attracts the attention of experts, especially heads of historic settlements and municipalities. This demonstrates the readiness of local authorities to work in this direction.”

The agenda of the event included the plenary meeting, several sessions and an overview



© mkrf.ru

археологических исследований, международного опыта и практику реализации органами местного самоуправления концепций сохранения и возрождения малых исторических городов и поселений.

Были подведены итоги деятельности добровольческого проекта «Общее дело. Возрождение деревянных храмов Севера» и состоялась презентация книги Почетного архитектора России Э.А.Шевченко «О проблемах сохранения исторических поселений и не только».

Конференция подняла важные для современной России вопросы и проблемы и стала очередным практическим шагом в достижении общей цели — сохранения исторической памяти. Как заметил один из участников, председатель правления Ассоциации развития исторических поселений «Русская провинция» С.Е.Рыбаков, «тема конференции очень важна. Она касается не только сохранения культурного наследия в целом, но и самого главного — развития исторических поселений, малых городов, сельских поселений. Без сомнения, исторические города — главные в России, ведь именно с них начиналась наша страна, это ключевые узлы пространственного развития государства. Только понимая это, можно выстраивать стратегию развития России».

Источник: [www.mkrf.ru](http://www.mkrf.ru)

of the major sights in Vyborg as well as objects that are under restoration and reconstruction.

The delegates discussed a wide range of issues, including legislative and methodological assistance, state-sponsored programs and experience in their implementation, public/private partnership projects, the importance of archaeological research, international experience and experience in implementing concepts for the preservation and revival of small historic towns and settlements by local authorities.

The outcomes of the volunteer project “Common Cause. Revival of Wooden Churches of the North” were announced, and the book by the honorary architect of Russia Eleonora Shevchenko “On the Problems of Preserving Historic Settlements, and More” was presented.



© mkrf.ru

The conference brought to light important issues and problems in modern Russia and became the next practical step in achieving a common goal of preserving the historical memory. As one of the participants, Sergei Rybakov, the Chairman of the Association of the Development of Historical Settlements “Russian Province” noted, “the topic of the conference is very important. It concerns not only the preservation of cultural heritage in general, but the most important one in particular, meaning the development of historic settlements, small towns, and rural settlements. Undoubtedly, historic cities are the most important ones in Russia, because they stood at the origins of our country, they served as the key focal points in the spatial development of our state. We need to realize this first in order to create a strategy for the development of Russia in general.”

Source: [www.mkrf.ru](http://www.mkrf.ru)

# ДРЕВНИЕ ГОРОДА МИРА

---

## ANCIENT CITIES OF THE WORLD

---

Среди кандидатов на вступление в Ассоциацию древних городов, с инициативой создания которой выступила Рязанская область, — населенные пункты, хранящие вековую, а иногда и тысячелетнюю историю. В первую очередь, это наследники античной цивилизации. Но и в России есть поселения, которые давно уже перешагнули рубеж в полтысячи лет. Наш журнал продолжает рассказывать об них. В этом номере речь пойдет о городах России, Греции, Италии, Болгарии и Турции.

Among those eligible to be inducted into the Association of the Ancient Cities, the initiative brought forth by the Ryazan Region, there are settlements that have cherished their centuries-long and, sometimes, millennial traditions. First and foremost, those are the cities that inherited the ancient Greek and Roman civilizations. Also, there are cities in Russia that have long celebrated their half thousandth anniversary. Our magazine continues to narrate stories of historic places. In this issue, we will tell you about ancient cities in Russia, Greece, Italy, Bulgaria and Turkey.





Один из древнейших городов Вологодской области, да и всей России, под названием Белоозеро упоминается еще в «Повести временных лет». Датой его основания считается 862 год. В то время поселение располагалось у истока реки Шексны. В 1238 году город стал центром самостоятельного Белоозерского княжества. В 1352 году здесь разразилась эпидемия моровой язвы, от которой вымерли почти все жители. Через двенадцать лет эпидемия повторилась, и оставшиеся в живых горожане решили переселиться на южный берег озера Белое. В XV–XVI века Белоозерск расцветал, отстраивался и украшался храмами. По приказу царя Ивана III его окружили валами и глубоким рвом: остатки Белоозерского кремля и сегодня поражают гигантским масштабом. Сохранилась и первая каменная постройка города — церковь Успения. В XIX веке Белоозерск становится важным пунктом Мариинской водной системы, соединившей Волгу и воды Балтики. В этот период здесь начали строить уютные двухэтажные особняки в стиле классицизма. Они и сегодня придают Белоозерску камерный облик провинциального русского города, так же как и храмы, главной жемужиной среди которых является деревянная церковь Ильи Пророка XVII века, находящаяся на реставрации.



One of the oldest cities in the Vologda Region, if not the entire Russia, Belozero named after the Lake Beloye (White Lake), where it was built, was mentioned as early as in The Tale of Bygone Years. It is believed to be founded in 862. At that time, the settlement sat at the source of Sheksna river. In 1238, it became

the center of the independent Belozersk Principality. In 1352 it was plagued by an epidemic that exterminated almost all its residents. Twelve years later, the epidemic returned forcing the survived townspeople to move to the southern bank of Lake Beloye. In the 15–16th centuries Belozersk flourished, it was expanded and embellished with many churches. By the order of Czar Ivan III, it was surrounded by ramparts and a deep moat: the remains of the Belozersky Kremlin are still mesmerizing in scale. The first stone building in the city, the Church of the Assumption, has been preserved, too. In the 19th century, Belozersk became an important element of the Mariinsky water system, which connected the Volga and the Baltic Sea. At that period, they began to build cozy two-storey mansions in the style of classicism. Thanks to those, Belozersk still retains its charming appearance of a provincial Russian city. Along with its churches, the city's treasure is the 17th century wooden Church of Elijah the Prophet, now under restoration.



## ЛОВЕЧ. БОЛГАРИЯ

Поселение в предгорьях Балкан было известно во времена Древнего Рима. Археологи считают, что здесь находилась столица фракийских племен — город Мельта. Позже римляне, оценив выгодное расположение местности возле трех перевалов, основали тут военный лагерь Президиум. В XII веке была официально объявлена независимость Болгарии, и Ловеч превратился в крупный торговый центр страны. Турецкое нашествие XIV века не обошло город стороной, но Ловеч сопротивлялся захватчикам дольше других — почти целый век. И даже после захвата жители пользовались привилегиями: здесь не селились турки, и из города не забирали мальчиков в янычары. Однако в 1784 году турки все-таки сожгли Ловеч. Но он отстроился и разбогател заново. В следующем веке, во время Русско-турецкой освободительной войны 1877–1878 годов, турки так упорно обороняли город, что русской армии пришлось брать его дважды. Жители Ловеча гордятся богатой историей своей родины. Здесь сохранились фракийские памятники и руины римской крепости. В центре города расположен историко-архитектурный заповедник — район Вароша. Самой известной достопримечательностью Ловеча является крытый пешеходный мост через реку Осым, который построили в 1874 году по проекту болгарского архитектора Колю Фичето.



## LOVECH. BULGARIA

This settlement at the foothills of the Balkan Mountains was already known in the times of Ancient Rome. Archeologists believe that the capital city of the Thracian tribes — Melta — was located here. Later, the Romans, appreciated the area's advantageous location near the three mountain passes, and set up their military stronghold Presidium here. In the 12th century Bulgaria's independence was officially declared, and

Lovech became the nation's major trading hub. After the Turkish invasion in the 14th century, the city perished; however, Lovech resisted the invaders' attacks longer than other cities, almost for a century. And even after its seizure, its inhabitants enjoyed some privileges — thus, Turks did not settle down there, and the city didn't give away its boys to be recruited to the Janissaries. Nevertheless, in 1784, the Turks did burn Lovech down. Still, it was rebuilt anew and got rich again. In the next century, during the 1877–1878 Russo-Turkish war, the Turks so persistently defended the city that the Russian army had to take it twice. Residents of Lovech are proud of their hometown's rich history. Thracian monuments and the ruins of a Roman fortress are well-preserved in the city. In the downtown, a historical and architectural reserve — the Varosha district — is located. The most famous attraction of Lovech is the roofed pedestrian bridge over the Osym river, which was built in 1874 according to the Bulgarian architect Kolyu Ficheto's design.





## МАНАВГАТ. ТУРЦИЯ

Город был основан в первой половине XIV века турками-сельджуками после распада единого Конийского султаната. Первоначально он назывался Меласс. В 1472 году Меласс был присоединен к Османской империи, после чего его переименовали в честь реки, протекающей через город. Дальнейшая судьба Манавгата неразрывно связана с историей Османской империи. Город и его окрестности славятся природными объектами: водопадом Манавгат, национальным парком «Кёпрулю каньон», озером Титреенгель, водохранилищем Оймапинар. Но главные достопримечательности Манавгата — архитектурные комплексы двух античных городов: Сиде и Селевкии (Лирбе). Первый возник в VII веке до нашей эры, второй — в IV веке до нашей эры. От бывшего крупного порта и печально знаменитого центра работорговли Сиде сохранились мощные крепостные стены и башни, храмы Аполлона, Артемиды, Диониса и амфитеатр — самый большой в Турции. Древняя Селевкия была обнаружена довольно поздно — в середине XX столетия. Поэтому город хорошо сохранился, и его нетронутые улицы, восстановленные некрополь, римские бани, храм и агора помогают составить полную картину жизни античного города.



## MANAVGAT. TURKEY

The city was founded in the first half of the 14th century by the Seljuk Turks after the unified Koni Sultanate collapsed. It was originally called Melas. In 1472, Melas was annexed to the Ottoman Empire, after which it was renamed in honor of the river flowing through the city. The future fate of Manavgat was inextricably linked with the history of the Ottoman empires. The city and its surroundings are famed for spectacular natural sites: the Manavgat waterfalls, the Koprulu Canyon national park, lake Titreyengol, and the Oymapinar reservoir. However, the Manavgat's main attractions are the architectural complex of two ancient cities of Side and Seleucia (Lyrbe). The former sprang up in the 7th century BC, the latter, in the 4th century BC. In Side, the former big port and the infamous center of the slave trade, only the sturdy fortress walls and towers, as well as the temples of Apollo, Artemis, Dionysus and the amphitheater, the largest in Turkey, survived. Ancient Seleucia was discovered rather late, in the middle of the 20th century. Therefore, the city is well preserved, and its intact streets, the necropolis, which was restored by archaeologists, Roman baths, the temple and the agora help get the complete picture of everyday life of the ancient city.

History of the Ottoman empires. The city and its surroundings are famed for spectacular natural sites: the Manavgat waterfalls, the Koprulu Canyon national park, lake Titreyengol, and the Oymapinar reservoir. However, the Manavgat's main attractions are the architectural complex of two ancient cities of Side and Seleucia (Lyrbe). The former sprang up in the 7th century BC, the latter, in the 4th century BC. In Side, the former big port and the infamous center of the slave trade, only the sturdy fortress walls and towers, as well as the temples of Apollo, Artemis, Dionysus and the amphitheater, the largest in Turkey, survived. Ancient Seleucia was discovered rather late, in the middle of the 20th century. Therefore, the city is well preserved, and its intact streets, the necropolis, which was restored by archaeologists, Roman baths, the temple and the agora help get the complete picture of everyday life of the ancient city.





## САЛОНИКИ. ГРЕЦИЯ

## THESSALONIKI. GREECE

Северная столица Греции была основана в 315 году до нашей эры македонским царем Кассандром. Правитель назвал новый город в честь своей жены Фессалоники — сестры знаменитого полководца Александра Великого. Во времена Византийской Империи Салоники были вторым по значимости городом после Константинополя. Готы и славяне несколько раз пытались захватить Салоники, его грабили сарацинские пираты, в разные периоды контролировали латиняне, болгары, венецианцы. В XV веке в него вошли турки, которые переименовали город в Селаник. Лишь в 1912 году греки освободили Салоники от 500-летнего Османского господства. Город богат памятниками, которые внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Среди них: базилика Святого Димитрия с мощами великомученика Димитрия Солунского, покровителя города; один из древнейших христианских храмов — базилика Ахиропиитос, церкви Святой Софии, Святых Апостолов, Святого Пантелеймона, Святого Николая Орфаноса, Панагия Халкеон. Символом города считается Белая башня, флагштоком на которой служит мачта турецкого броненосца «Фетих Бulet». Он был потоплен в самом начале Первой Балканской войны 1912 года, в ходе которой греки вернули себе древний город.



The Northern capital of Greece was founded in 315 BC by the king of Macedonia Cassander. The ruler named the new city in honor of his wife Thessalonica, the sister of the famous military leader Alexander the Great. In the Byzantine Empire, Thessaloniki was the second most important city after Constantinople. Goths and Slavs several times attempted to capture Thessaloniki, it was looted by Saracen pirates, and the Latins, the Bulgarians, and the Venetians controlled it during different periods. In the 15th century, it was invaded by the Turks, who renamed the city as Selanik. Only in 1912, did the Greeks liberate Thessaloniki from the 500 year-long Ottoman domination. The city boasts of many historical monuments, which are included in the UNESCO World Heritage list. To name only a few: the Demetrios Church with the relics of the great Martyr Demetrius, the city's patron saint; the Acheiropoietos, one of the oldest Christian churches, the churches of St. Sophia, the Holy Apostles, St. Panteleimon, St. Nicholas Orphanos, and the Panagia Chalkeon. The city's symbol is the White Tower whose flagpole once was a mast of the Turkish battleship "Fethiye Bulet". It was sunk at the very beginning of the first Balkan war of 1912, during which the Greeks recaptured the ancient city.



## МАНТУА. ИТАЛИЯ

В древности на месте Мантуи находились поселения этрусков и галлов. С 220 года до нашей эры город стал центром римской колонизации севера Италии. Именно в Мантуе родился величайший поэт Древнего Рима Вергилий. В IX веке город захватили франки. Долгое время он располагался на острове, но в XII веке были проведены работы по регулированию реки Минчо, и с этих пор Мантуя находится на полуострове. В течение полувека городом управляла семья Бонакольси. В 1328 году Бонакольси были изгнаны владетельным родом Гонзага, которые правили Мантуей вплоть до 1707 года. Именно династия Гонзага пригласила сюда таких великих мастеров, как Лука Фанчелли, Донателло, Лучано де Лаурано, Леон Баттиста Альберти. В Мантуе возвели пять городских ворот, базилику Сант-Андреа, Часовую башню, перестроили базилику Святого Петра, расширили Герцогский дворец, а также укрепили городские стены. С каждым годом Мантуя пополнялась новыми произведениями искусства, пока в 1630 году город не поразила чума. В 1707 году Мантуя стала владением австрийцев, которые превратили ее в город-крепость. В 1866 году территория города была присоединена к Италии.



## MANTUA. ITALY

In ancient times, where Mantua sits today Etruscan and Gaul settlements were located. Since 220 BC, the city was the center of the Roman colonization of Northern Italy. In Mantua the greatest poet of Ancient Rome, Virgil, was born. In the 9th century the city was captured by the Franks. For a long time, the city sat on the island, but in the 12th century, the Mincho river's estuary was rearranged, and since then, Mantua has occupied a peninsula. For half a century, the Bonacolsi family ruled the city. In 1328, the Bonacolsi were expelled from the city by the princely family of Gonzaga, who ruled Mantua until 1707. It was the Gonzaga dynasty that invited such great masters as Luca Fancelli, Donatello, Luciano de Laurano, and Leon Battista Alberti. They built in Mantua five city gates, the Basilica of St. Andrea, the Clock tower, rebuilt the Basilica of St. Peter, expanded the Ducal Palace, and strengthened the city walls. From year to year, new works of art were created in Mantua, but in 1630 the city was struck by the plague. In 1707, Mantua was seized by the Austrians who turned it into a fortress city. In 1866, the territory of the city was annexed to the Royal Italy.





Наш журнал продолжает рассказывать о русских крепостях, в свое время служивших прочным заслоном от врагов и обеспечивавших защиту территории страны.

Our magazine continues to tell the story of the Russian fortresses that once used to serve as safe shield against enemies and ensured protection of the country's territory.





# АЛЕКСАНДРОВ

## ВРЕМЕННАЯ СТОЛИЦА РУСИ

Александровская слобода прославилась тем, что при царе Иване IV Грозном целых 17 лет играла роль столицы Российского государства.

Первые постройки появились в селе Александровское еще при отце Ивана Грозного — Василии III. Он возвел здесь загородный дворец, куда регулярно выезжал с двором и семьей. В 1564 году в слободу переехал Иван IV и сделал ее столицей опричнины, то есть личных земель, и настоящей столицей Руси. В это время русские и итальянские зодчие превратили Александровскую крепость в единый архитектурный ансамбль. В стиле были воплощены лучшие традиции мастеров домонгольского периода, а также московского зодчества XV века. Территорию кремля окружает кирпичная стена с четырьмя башнями по углам. С западной стороны вход оформлен надвратным храмом Федора Стратилата. Внутри кремля сохранились постройки XVI–XVIII веков. Среди них пять храмов: Троицкий, Покровский, Сретенский, Успенский и Распятская церковь-колокольня.

# ALEXANDROV

## THE TEMPORARY CAPITAL CITY OF RUSSIA

The Alexandrov township gained fame in the time of Ivan IV the Terrible, after it was considered for as many as 17 years the capital of the Russian state.

The first buildings sprang up in the village of Alexandrovskoye as early as in the time of Vassily III, the father of Ivan the Terrible. He had his countryside palace built here to stay regularly along with his family and suite. In 1564, Ivan IV moved to the village and turned it into a capital of the Oprichnina, or his personal domain, as well as the actual capital city of Rus. At that time, Russian and Italian architects transformed the Alexandrov fortress into a single architectural ensemble. In its style, the best building traditions of the pre-Mongolian period, as well as the 15th century Moscow architecture, were embodied. The Kremlin's area is surrounded by a brick wall with four towers in the corners. The entrance on the western side is adorned with the over-the-gates Church of Theodore Stratelates. Inside the Kremlin, there are 16–17th century edifices. Among them, five cathedrals: the Trinity, the Intercession of the Virgin, the Meeting of the Lord, the Assumption, and the Crucifix church-and-belfry.



# НИЖНИЙ НОВГОРОД

КРЕПОСТЬ, НИ РАЗУ НЕ СДАВШАЯСЯ ВРАГУ

---

## NIZHNY NOVGOROD

A FORTRESS THAT NEVER SURRENDERED TO THE ENEMY

---

С Нижегородского кремля, возведенного на высоком холме в месте слияния Оки с Волгой, началась история самого города.

With the Nizhny Novgorod Kremlin erected on top of the high hill at the confluence of the Oka river and the Volga, the history of the city began.





Основал его в 1221 году великий князь Юрий Всеволодович. Через 150 лет деревянные крепостные стены заменили белокаменными. Прошел еще век, и в 1500 году начали возводить новые каменные стены — уже из красного кирпича. На стройку прибыл Петр Фрязин, известный итальянский архитектор, принимавший участие в возведении Московского Кремля. Под его руководством Нижегородский кремль стал похож на московский. Мощные двухкилометровые стены и 13 башен надежно охраняли государство от Казанского ханства. За свою жизнь кремль выдержал многочисленные осады и ни разу не был взят штурмом. Последние его боевые страницы относятся к началу XVII века. Во времена польской интервенции именно в Нижнем Новгороде сформировалось народное ополчение во главе с Кузьмой Мининым и Дмитрием Пожарским.

It was founded by the great prince Yuri Vsevolodovich in 1221. 150 years later, the white stone walls replaced the old wooden ones. A century after, in 1500, they began building new stone walls, made of red brick. The famed Italian architect, Peter Fryazin, who helped build the Moscow Kremlin, arrived to the construction site. Under his guidance, the Nizhny Novgorod Kremlin became similar in appearance to the Moscow Kremlin. Sturdy two-kilometer long walls and thirteen towers safely protected the Russian state from the Kazan khanate. Over a course of time, the Kremlin withstood numerous sieges and had never been taken by storm. Its last battle feats date back to the beginning of the 17th century. During the Polish intervention in Russia, a people's militia led by Kuzma Minin and Dmitry Pozharsky was formed in Nizhny Novgorod.





# КОПОРЬЕ

САМАЯ АУТЕНТИЧНАЯ  
КРЕПОСТЬ

---

Деревянное укрепление на высоком скалистом мысе у деревни Копорье построили немецкие рыцари Ливонского ордена.

# KOPORYE

THE MOST AUTHENTIC  
FORTRESS

---

A wooden stronghold on a high rocky cape near Kopyrye village was erected by German knights of the Livonian Order.



Александр Невский отбил у ливонцев твердыню и разрушил ее до основания. Каменный кремль возник в 1280 году при великом князе Дмитрие Александровиче, и судьба его оказалась непростой. Крепость разрушали, перестраивали, несколько раз она переходила от шведов к русским и наоборот. Окончательно вернул ее России Петр I в 1703 году. Сегодня Копорская крепость считается самым аутентичным памятником древнерусской фортификации: она ни разу не подвергалась комплексной реставрации. Кремль имеет форму неправильного треугольника с четырьмя боевыми башнями цилиндрической формы. Протяженность стен — более 400 метров, и все они в своей основе сложены из местного известняка. Кроме башен и узкого арочного моста до наших дней дошли лишь руины Спасо-Преображенского собора.

Great Prince Alexander Nevsky recaptured the stronghold from the Livonians and destroyed it to the ground. The stone Kremlin was erected in 1280, under Grand Prince Dmitry Alexandrovich, and it had its ups and downs. Over time, the fortress was destroyed, rebuilt, several times it passed from the Swedes to the Russians and vice versa. Finally, it was returned to Russia by Peter the First in 1703. Today, the Kopor fortress is considered to be the most authentic monument of the ancient Russian fortification, as it has never been completely restored. The Kremlin's outline is an irregular triangle with four battle towers of cylindrical shape. The total length of the walls is more than 400 meters, and all of them are made of the local limestone. Besides the towers and the narrow arched bridge, only the ruins of the Transfiguration Cathedral have survived to the present day.





# ДМИТРОВ

## КРЕМЛЬ БЕЗ СТЕН

На плане кремль подмосковного города Дмитрова похож на яйцо. Контур его формируют крепостные валы и ров, построенные в XII–XIII столетиях. Длина валов — почти километр, а высота в некоторых местах достигает 15 метров.

# DMITROV

## A KREMLIN WITHOUT WALLS

If seen from above, the Kremlin of the city of Dmitrov outside Moscow appears as an egg. Its contour is formed by ramparts and a moat built in the 12–13th centuries. The ramparts are almost one kilometer long, and in some places they rise to 15 meters in height.





Когда-то валы были усилены деревянными стенами и 10 башнями, но в 1610 году крепость была сожжена польскими и литовскими интервентами. После войны башни и стены решили не восстанавливать, ведь оборонительное значение крепость давно утратила. Это в XII столетии Дмитров был пограничным городом Владимиро-Суздальского княжества и прикрывал дорогу на Суздаль. К началу Смутного времени город давно уже находился в центре русских земель. Из старинных построек кремля сохранился величественный Успенский собор XVI столетия. Другой, не менее красивый памятник — Елизаветинская церковь построенная в псевдорусском стиле. Ее возвели в 1898 году на средства вдовы владельца Яхромской прядильно-ткацкой фабрики Ивана Лямина.

There was a time when the ramparts were reinforced by wooden walls and 10 towers, but in 1610 the fortress was burned down by Polish and Lithuanian invaders. After the war, it was decided that the towers and walls would not be restored, as the fortress had long lost its defensive function. It was in the 12th century that Dmitrov was a border city of the Vladimir-Suzdal Principality and protected the road to Suzdal. By the Time of Troubles, the city had been long located deep inside the Russian lands. Among the old buildings, only the magnificent 16th century Assumption Cathedral has survived. Another no less imposing memorial is a pseudo-Russian-styled Elizabeth Church. It was built in 1898, and its construction was financed by the widow of the owner of Yakhroma textile factory Ivan Lyamin.



# ТУЛА

ЕДИНСТВЕННЫЙ КРЕМЛЬ,  
ПОСТРОЕННЫЙ В НИЗИНЕ

---

# TULA

THE ONLY KREMLIN BUILT  
IN THE LOWLAND

---





Чтобы обезопасить путь к Москве от Крымского ханства, царь Василий III повелел в 1507 году заложить в Туле дубовую крепость.

Стены возвели в низине на левом берегу реки Упы, цитадель защищали глубокие рвы и высокие насыпи, реки, болота и овраги. Деревянный кремль простоял более 200 лет. Внутри же дубовых стен в 1514 году заложили каменный пятиугольный кремль. В его архитектуре легко увидеть приемы итальянского зодчества: зубцы стен выполнены в виде ласточкиного хвоста, а потолок Никитской башни имеет нехарактерную для русской архитектуры сферическую купольную форму. Основная огневая мощь Тульского кремля сосредоточена в его девяти башнях, выступающих за линию стен. Еще одним новаторством, примененным при строительстве крепости, стали первые на Руси монолитные стены: между двумя каменными кладками насыпали щебенку и залили ее известковым раствором.

In order to protect the road to Moscow from the Crimean Khanate, Czar Vassily III ordered in 1507 to establish an oak fortress in Tula.

The walls were erected in the lowland on the left bank of the Upa river; the citadel was protected by deep ditches and high ramparts, the local rivers, swamps and ravines. The wooden Kremlin had stood for more than 200 years. In 1514, a pentagonal Kremlin was built of stone inside the oak walls. In its architecture, it is easy to recognize the techniques of Italian builders: the crenellations are dovetail-shaped, and the ceiling of the Nikitskaya tower is shaped as a spherical dome, which was not typical for Russian architecture. Its nine towers protruding beyond the line of walls provided the Tula Kremlin's firepower. Another innovation used in the construction of the fortress was the monolithic walls, first in Old Russia: rubble was poured into the gap between two mason works and then glued up with lime mortar.





# ИЗБОРСК

## САМЫЙ СТАРЫЙ КРЕМЛЬ РОССИИ

---

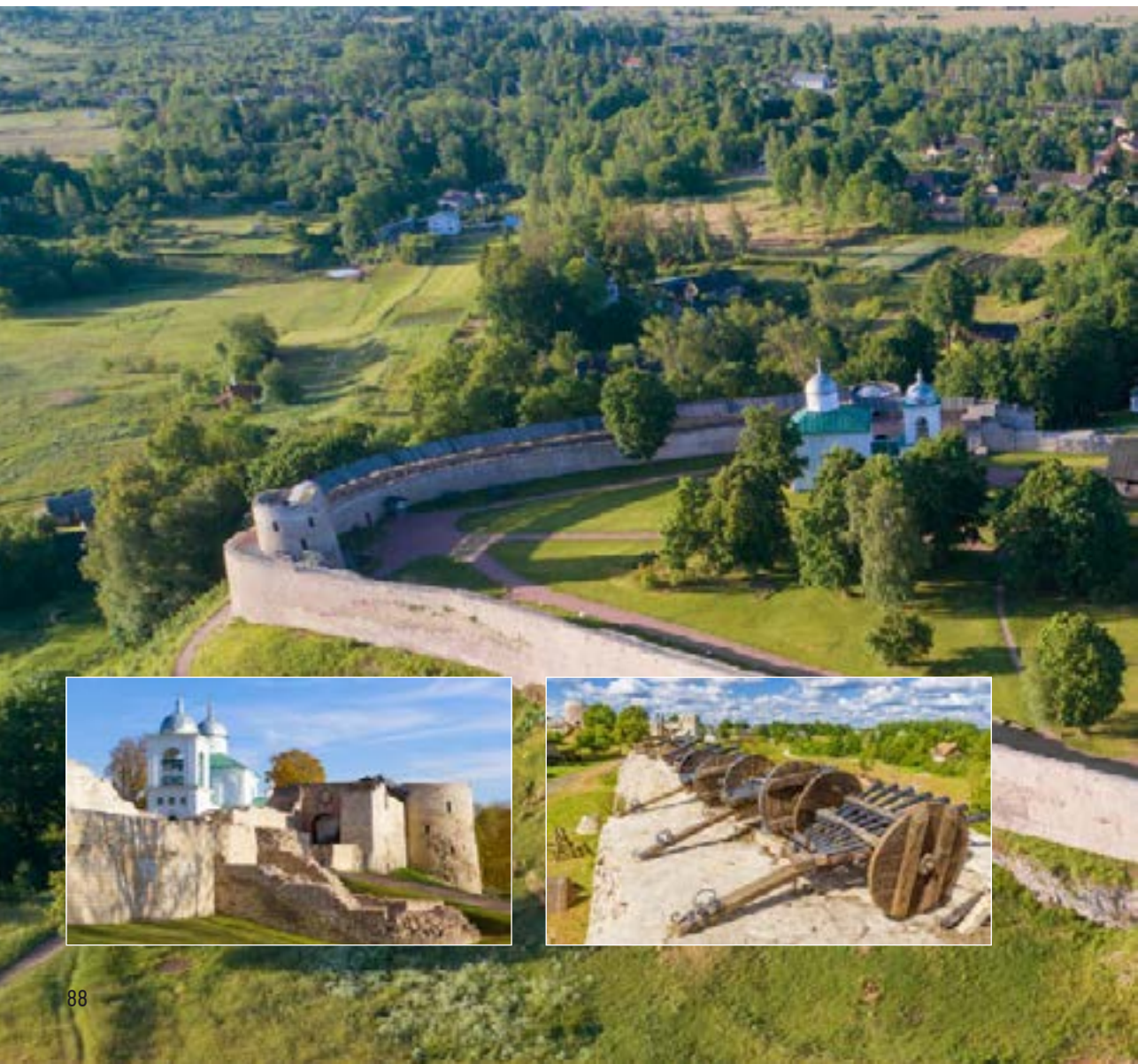
О крепости на западных рубежах Руси упоминается в самой ранней из дошедших до нас летописей — «Повести временных лет». Древний Изборск был основан славянским племенем кривичей на рубеже VII и VIII веков на стрелке озерного мыса. Поселение, укрепленное деревянными стенами, позже назвали Труворово городище.

# IZBORSK

## THE OLDEST KREMLIN IN RUSSIA

---

The fortress on the western borders of Russia was mentioned in the earliest survived Russian chronicle — “The Tale of Bygone Years”. Ancient Izborsk was founded by the Slavic tribe Krivichi at the turn of the 7th and 8th centuries, at the tip of the lakeshore cape. The settlement, protected by wooden walls, was later named the Truvor town.





Спустя два века кремль перенесли чуть в сторону, и в 1330 году псковский посадник по имени Шелога завершил в Изборске строительство мощных каменных стен. Треугольная крепость с двух сторон почти неприступна из-за крутых склонов, а с третьей была защищена рвами. Изначально Изборский кремль имел всего одну башню, но в XV веке ее дополнили еще шестью — пятью круглыми и одной четырехугольной. Вся история кремля — это постоянная и напряженная борьба с врагами — в основном с Тевтонским и Ливонским орденами. Крепость выдержала десятки осад и штурмов, и немцы уважительно называли ее Железным городом.

Two centuries later, the Kremlin was moved slightly to the side, and in 1330, the Pskov governor Sheloga completed the construction of sturdy stone walls in Izborsk. The triangular fortress was almost impregnable on both sides, because of the steep slopes of the hill, and from the third side it was protected by deep moats. Initially, the Izborsk Kremlin had only one tower, but in the 15th century it was supplemented by six more towers, five round ones and a quadrangular one. The story of the Kremlin is a never-ending violent fighting with the enemies, mainly with the Teutonic and Livonian orders. The fortress withstood dozens of sieges and assaults, so that the Germans deferentially called it “the Iron City”.



# ВОЛОГДА

НЕСОСТОЯВШАЯСЯ  
СТОЛИЦА ОПРИЧНИНЫ

---

Известный сегодня Вологодский кремль на самом деле — укрепленный Архиерейский двор XVII века, построенный внутри крепости, заложенной в 1567 году по приказу Ивана Грозного.

The famous Vologda Kremlin in fact is a reinforced 17th century Hierarch's Court that was built inside the fortress founded in 1567 by the order of Ivan the Terrible.

# VOLOGDA

A MIGHT-HAVE-BEEN  
CAPITAL CITY OF OPRICHNINA

---





Двор — единственное, что осталось от грандиозного, однако недостроенного кремля, стены и башни которого разобрали в начале XIX века. По замыслу Ивана Грозного, Вологда должна была превратиться в новую столицу государства, центр опричнины — личных земель царя. Однако неожиданно Грозный уехал из города, и строительство приостановилось. Возвести успели каменную стену с 11 башнями, Софийский собор с самой большой на Руси фреской «Страшный суд» и деревянный царский дворец с церковью Иоакима и Анны. Но и эти постройки поражали воображение современников. Сохранившийся Архиерейский двор с тремя башнями и Воскресенским собором был резиденцией вологодских епископов до 1920-х годов. Это один из наиболее ярких средневековых ансамблей русских духовных владык.

The Court is the only survived part of the once grandiose, yet uncompleted kremlin, whose walls and towers were dismantled in the early 19th century. According to Ivan the Terrible's plan, Vologda was to become the nation's new capital city, the center of the Oprichnina, the Czar's personal domain. However, all of a sudden, the Czar left the city, and the construction halted. Builders erected only a stone wall with 11 towers, the St. Sophia Cathedral featuring the Doomsday fresco, the biggest in Russia, and the Czar's wooden palace with the Church of Joachim and Anne. Nevertheless, those edifices stunned the spectators. The survived Hierarch's Court with three towers and the Resurrection Cathedral until the 1920s had been the residence of Vologda bishops. It still remains one of the most spectacular architectural Middle-Ages ensembles of the Russian spiritual leaders.





## ЦЕНТР КОНЕВОДСТВА И ПАМЯТНИК АРХИТЕКТУРЫ

---

## HORSE BREEDING CENTER AND ARCHITECTURAL MONUMENT

---

Одним из уникальных и интересных объектов культурного наследия Рязанской области является Старожиловский конный завод в составе промышленно-усадебного комплекса семьи фон Дервиз.

One of the unique and interesting objects of cultural heritage of the Ryazan region is the old-Lived stud farm as part of the industrial estate complex of the von Derviz family.



Конный завод расположен в живописном месте Рязанской области, в центре рабочего поселка Старожилово, в 56 километрах от Рязани.

Это единственное крупное хозяйство, занимающееся разведением и выращиванием лошадей русской верховой породы.

Здесь, в русской глубинке, все буквально дышит историей. На протяжении 123 лет тут разводили племенных лошадей высокого класса, которых называли «черным бриллиантом» отечественного коневодства.

The stud farm is located in a picturesque place of the Ryazan region, in the center of the working village Starozhilovo, 56 kilometers from Ryazan.

This is the only large farm engaged in breeding and raising horses of the Russian riding breed.

Here, in the Russian hinterland, everything literally breathes history. For 123 years, high-class breeding horses were bred here, which were called the “black diamond” of domestic horse breeding.



Павел Павлович фон Дервиз  
Pavel von Derviz



Федор Осипович Шехтель  
Fedor Shekhtel

Вид на Старожиловский конный завод. 1900-е гг.  
View of Starozhilovsky stud farm. 1900s





В 1860-х годах в нескольких километрах от села Старожилово проходило строительство одного из участков Рязанско-Козловской железной дороги. Строительством ведали богатейшие предприниматели — концессионеры фон Мекк и фон Дервиз. Павлу Григорьевичу фон Дервизу понравились живописные места по берегам реки Истья, и он приобрел у помещицы Орловой более 3 тысяч десятин земли.

In the 1860s, several kilometers from the village of Starozhilovo, construction of one of the sections of the Ryazan-Kozlovskaya railway was going on. The construction was run by the richest entrepreneurs — concessionaires von Meck and von Derviz. Pavel von Derviz liked the picturesque places along the banks of the river Istya, and he acquired more than 3 thousand acres of land. After the death of Pavel Grigorievich von



После смерти Павла Григорьевича в 1881 году Старожилово получил по наследству его младший сын Павел Павлович фон Дервиз — поручик лейб-гвардии Гродненского гусарского полка. Он переехал из столицы в Рязанскую губернию, и вскоре местные дворяне избрали его уездным предводителем и почетным мировым судьей.

В 1891 году было начато строительство Конного завода. Комплекс проектировал один из виднейших представителей русской архитектуры второй половины XIX века Федор Осипович Шехтель. Его считают создателем русского модерна, изменившим облик Москвы. Среди знаменитых построек Ф.О.Шехтеля — Московский художественный театр, Ярославский вокзал, особняки Рябушинского и Морозовой. Усадьба барона фон Дервиза стала одним из первых ярких проектов архитектора.

Годом основания Конного завода считается 1893-й, но фактически строительство заняло несколько лет и продлилось до 1897 года. На высоком берегу реки Истья был возведен ряд коннозаводческих,

Derviz in 1881, Starozhilovo was inherited by his younger son Pavel Pavlovich von Derviz, a lieutenant of the Life Guards Grodno Hussars. He moved from the capital to the Ryazan province, and soon local nobles elected him as a district leader and honorary justice of the peace.

In 1891, the construction of the Horse Plant began. The complex was designed by one of the most prominent representatives of Russian culture of the second half of the 19th century, Fedor Shekhtel. He is considered the creator of the Russian modernity, who changed the face of Moscow. Among the famous buildings Fedor Shekhtel — Moscow Art Theater, Yaroslavsky Station, the mansions Ryabushinsky and Morozova. The estate of Baron von Derviz became one of the first bright projects of the architect.

1893 is considered the year of foundation of the Horse Plant, but in fact construction took several years and lasted until 1897. On the high Bank of the river Istya was built a number of horse-breeding, residential and commercial buildings. The entire complex, which occupied an area of over 15 hectares, was made in







жилых и хозяйственных построек. Весь комплекс, который занимал площадь свыше 15 гектаров, был выполнен в готическо-византийском стиле, фасады зданий сделаны из красного кирпича с белыми вставками. Всего было построено 12 крупных сооружений: центральная конюшня с манежем, жилые дома, коровник, молокозавод, летний театр. В имении были созданы системы отопления и канализации.

Фактически сразу Конный завод фон Дервиза стал одним из лучших в России, слава о его лошадях шла по всей стране. В 1890–1913 годах на Рязанском ипподроме существовал рысистый приз имени фон Дервиза. Павел Павлович был вице-президентом Рязанского общества поощрения коннозаводства.

В 1903 году здесь насчитывалось 2722 лошади. Весь завод делился на три отделения: в Старожилово — верховое и рысистое, в Сохе и Ромоданове — тяжеловозное. У каждого отделения были свои

the Gothic-Byzantine style, the facades of the buildings are made of red brick with white inserts. A total of 12 large structures were built: central stable with playpen, residential buildings, barn, dairy, summer theater. The estate was created heating and sewage systems.

In fact, immediately the von Derviz Stud Farm became one of the best in Russia, the glory of his horses was spread throughout the country. In 1890–1913, there was a trotting prize named after von Derviz on the Rязань hippodrome. Pavel von Derviz was vice-president of the Rязань Society for the Promotion of Horse Breeding.

In 1903 there were 2,722 horses. The whole plant was divided into three sections: in Starozhilovo — riding and trotting, in Sokh and Romodanov — heavyweight. Each branch had its own manager and caretaker. In winter, up to 90 people took care of the horses.

After the revolution, the plant was nationalized, and the horses of the Red Army units were housed in it. In 1920, the courses of the red



управляющий и смотритель. В зимнее время за лошадьми ухаживало до 90 человек.

После революции завод был национализирован, и в нем разместились лошади частей Красной Армии. В 1920 году в Старожилово были переведены курсы красных командиров, одним из слушателей которых стал будущий знаменитый военачальник, маршал Советского Союза и Министр обороны СССР в 1955–1957 годах Георгий Константинович Жуков. Неоднократно приезжал в Старожилово один из первых советских маршалов и командующий Первой конной армией РККА в годы Гражданской войны Семен Михайлович Буденный.

Вплоть до Великой Отечественной войны завод занимался разведением лошадей русской рысистой породы. В этот период удалось добиться значительных успехов: в 1926 году выращенная в Старожилово кобыла Герань выиграла Большой всесоюзный приз (Дерби).

commanders were translated in Starozhilovo, one of the listeners of which was the future famous commander, Marshal of the Soviet Union and Minister of Defense of the USSR in 1955–1957 Georgy Zhukov. Repeatedly one of the first Soviet marshals and the commander of the First Cavalry Army of the Red Army during the Civil War Semyon Budyonny came to Starozhilovo.

Up to the Great Patriotic War, the plant was engaged in breeding horses of the Russian trotter breed. During this period, significant success was achieved: in 1926, the geranium mare raised in Starozhilovo won the Grand All-Union Prize (Derby).

During the war Starozhilovo was surrounded: cities Mikhailov and Skopin were captured by the Nazis, advanced intelligence posts reached the village Gulyнки. However, not a single bomb fell on the stud building. The livestock of the stud farm tried to evacuate, but all the horses died while crossing the Oka.

In the postwar years in Starozhilovsky horse factory began to develop the upstream



Во время войны Старожилово оказалось в окружении: города Михайлов и Скопин были захвачены фашистами, передовые посты разведки доходили до села Гулынки. Однако на здание конного завода не упало ни одной бомбы. Поголовье конного завода пытались эвакуировать, но все лошади погибли при переправе через Оку.

В послевоенные годы в Старожиловском конном заводе начали развивать верховое направление. Производящий состав стал комплектоваться тракененскими лошадьми, купленными в Польше и переданными конным заводом имени С.М.Кирова (Ростовская область).

В конце 1970-х годов по инициативе Московской сельскохозяйственной академии имени К.А.Тимирязева и в соответствии с приказом Министра сельского хозяйства РСФСР «О мерах по воссозданию русской верховой породы лошадей» началась работа по восстановлению породы. Базой для ее проведения был определен Старожиловский конный завод.

Многие из построек Старожиловского конного завода сохранились в наше время. В некоторых из них и спустя сто лет жили люди. В 2010-х годах началось строительство домов, в которые переселили бывших жильцов фондервизовских строений. В барском доме расположились библиотека и отдел культуры.

Основное здание конного двора всегда работало по профилю — и сегодня здесь разводят лошадей. Именно это сооружение больше всего напоминает дворец, и именно его сейчас активно посещают туристы.

По архитектурным достоинствам, планировке и благоустройству конная часть Старожиловского конезавода может соперничать с лучшими образцами коннозаводческого зодчества, такими как постройки Хреновского (Воронежская область), Починковского (Нижегородская область), Деркульского (Украина) предприятий.

Указом Президента Российской Федерации от 20 февраля 1995 года промышленно-усадебный комплекс семьи фон Дerviза в поселке Старожилово включен в Перечень объектов исторического и культурного наследия федерального, общероссийского значения.

direction. The producing train began to be completed with trakenensky horses, bought in Poland and transferred by the Sergey Kirov stud farm.

In the late 1970s, initiated by the Moscow Agricultural Academy named after Clement. Timiryazev and in accordance with the order of the Minister of Agriculture of the Russian Soviet Federal Socialist Republic “On measures to recreate the Russian riding horse breed” work began to restore the breed. The basis for this work was determined Starozhilovsky stud.

Many of the buildings of the Starozhilovsky Equestrian Plant have survived in our time. Some of them even lived a hundred years later. In 2010 years began building homes, which relocated the former tenants federwisch build-



ings. In the manor house there is a library and a department of culture.

The main building of the equestrian yard has always worked on the profile — and today horses are bred here. It is this building that most resembles a palace, and it is now that tourists are actively visiting it.

In terms of architectural advantages, planning and landscaping, the equestrian part of the Starozhilovsky plant can compete with the best examples of horse-breeding architecture, such as the buildings of Khrenovsky, Pochinkovsky, Derkulsy enterprises.

By the Decree of the President of the Russian Federation dated February 20, 1995, the industrial-estate complex of the von Derviz family in the village of Starozhilovo was

По итогам проведенного в 2013 году мультимедийного проекта-конкурса «Россия 10» в целях поддержания устойчивого интереса к достопримечательностям нашей страны Старожиловский конный завод стал одним из лидеров в Рязанской области, получив в свою поддержку 13 715 Интернет-голосов.

Объект включен в рязанскую часть маршрута федерального проекта «Русские усадьбы», инициированного Министерством культуры Российской Федерации.

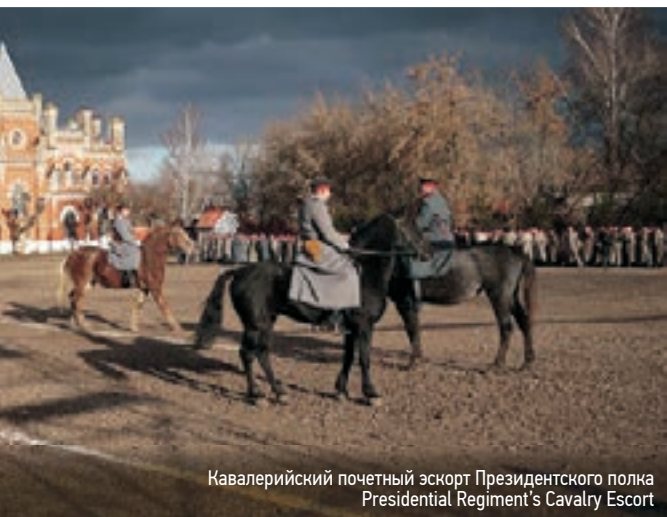
Редко встречаются люди, которых не впечатлило бы посещение конного завода в Старожилово. Но в большей степени объект привлекает тех, чьи интересы связаны с архитектурой и проектированием, то есть представителей професси-

included in the List of Historical and Cultural Heritage Objects of Federal Value.

Following the results of the multimedia project-contest “Russia 10” held in 2013 in order to maintain a steady interest in the sights of our country, Starozhilovsky stud farm became one of the leaders in the Ryazan region, having received 13,715 Internet votes in its support.

The object is included in the Ryazan part of the route of the federal project “Russian estates”, initiated by the Ministry of Culture of the Russian Federation.

Rarely there are people who would not be impressed by a visit to the stud farm in Starozhilovo. But to a greater degree the object attracts those whose interests are connected with architecture and design, that is, rep-



Кавалерийский почетный эскорт Президентского полка  
Presidential Regiment's Cavalry Escort



онального сообщества и специалистов коневодства.

Сегодня для восстановления и реставрации уникального архитектурного комплекса требуются значительные средства, при этом необходимо сохранить исторический облик и обеспечить функционирование Конного завода по содержанию племенных лошадей русской верховой породы. Ведь лошади, рожденные на Старожиловском заводе, были чемпионами СССР и России, участвовали в Олимпийских играх и поставлялись в Президентский конный полк.

**И.Ибрагимов,**

*пресс-служба Министерства культуры  
и туризма Рязанской области*

representatives of the professional community, horse breeding specialists.

Today, for the restoration and restoration of a unique architectural complex, considerable funds are required, while it is necessary to preserve the historical appearance and ensure the functioning of the Horse Plant for the maintenance of breeding horses of the Russian riding breed. After all, horses born at the Starozhilovsky factory were champions of the USSR and Russia, participated in the Olympics and were supplied to the Presidential Equestrian Regiment.

**Ibrahim Ibrahimov,**

*Press Service of the Ministry of Culture  
and Tourism of the Ryazan Region*





## ГЕРОИ «НАШЕГО ВРЕМЕНИ»

---

## HEROES OF “OUR TIME”

---

В Казани объявлены победители VI ежегодного открытого республиканского телевизионного фестиваля творчества работающей молодежи «Наше время — Безнен заман». В церемонии награждения лучших команд принял участие Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе.

In Kazan, the winners of the 6th annual open republican television festival of creative work of working youth “Our time — Beznen zaman” were announced. The executive secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigoriy Ordzhonikidze participated in the ceremony of awarding the best teams.

Фестиваль «Наше время — Безнен заман» проходит в столице Татарстана с 2013 года при поддержке Президента республики Р.Н.Минниханова. Организаторы проекта — Министерство промышленности и торговли, Министерство по делам молодежи, Министерство культуры, Министерство образования и науки Республики Татарстан, Республиканское агентство по печати и массовым коммуникациям «Татмедиа», Ассоциация «Совет муниципальных образований», «Союз молодежи предприятий и организаций», «Ассоциация предприятий и предпринимателей» и Федерация профсоюзов. Автор идеи и организатор проекта — региональная молодежная общественная организация «Созвездие-Йолдызлык».

Миссия фестиваля — способствовать раскрытию творческих талантов молодых людей от 18 до 35 лет, для которых художественное творчество — хобби. Команды соревнуются в номинациях: «Музыкальное направление», «Танцевальное направление» и «Минута славы». Кроме этого, они представляют творческую «Визитную карточку» своего предприятия. В этом году в фестивале приняли участие более тысячи молодых людей от 170 организаций и предприятий Татарстана.

Говоря о значимости фестиваля, организаторы особо подчеркивают, что главная его цель — показать человека труда. В рамках фестиваля для участников организуются мастер-классы по эстраднему искусству, вокалу, хореографии, пластике, которые проводят известные педагоги Москвы и Казани.

По итогам творческого состязания победителям вручается переходящий кубок Президента Республики Татарстан. В этом году обладателем Гран-при второй раз подряд стала команда ГБУ «Безопасность дорожного движения». Первое место в общекомандном зачете поделили сборные ПАО «Казанский вертолетный завод» и ПАО «Нижнекамскнефтехим».

Церемония награждения победителей по традиции проходила в рамках заключительного гала-концерта. От имени руководства Татарстана участников и зрителей приветствовал Ф.Х.Мухаметшин, Председатель Государственного Совета Республики Татарстан. Он подчеркнул: «Мы ищем новые формы работы с молодежью, куда входят

The festival “Our Time — Beznen Zaman” has been held in the capital of Tatarstan since 2013 with the support of the President of the Republic Rustam Minnikhanov. The project was organized by the Ministry of Industry and Trade, the Ministry of Youth Affairs, the Ministry of Culture, the Ministry of Education and Science of the Republic of Tatarstan, the Republican Agency for Press and Mass Communications “Tatmedia”, the republican Association Council



of Municipalities, Union of Youth Enterprises and Organizations, Association of Enterprises and Entrepreneurs and the Federation of Trade Unions. The author of the idea and the organizer of the project is the regional youth public organization “Constellation – Yoldyzlyk”.

The mission of the festival is to contribute to the disclosure of the creative talents of young people from 18 to 35 years old, for whom artistic creativity is a hobby. Teams compete in the following nominations: “Musical Direction”, “Dance Direction” and “Minute of Glory”. In addition, they represent the creative “Business Card” of their company. This year more than a thousand young people from 170 organizations and enterprises of Tatarstan took part in the festival.

Speaking about the significance of the festival, the organizers emphasize that its main goal is to show the working man. Within the framework of the festival, master classes in pop art, vocal, choreography, and plastics are organized for participants by famous teachers from Moscow and Kazan.





и студенческие отряды, и волонтерское движение. Есть вопросы, которые требуют дополнительных усилий органов государственной и муниципальной власти, чтобы как можно больше молодежи привлечь ко всем добрым делам, которые проводятся в нашей Республике».

2019 год в Татарстане объявлен Годом рабочих профессий, поскольку столица Республики будет принимать мировой чемпионат рабочих профессий WorldSkills. Представители свыше 70 стран придут сюда, чтобы соревноваться в 51 компетенции.

According to the results of the creative contest, the winners are awarded the challenge cup of the President of the Republic of Tatarstan. This year, the Grand Prix winner for the second time in a row was the team of the State Budgetary Institution “Road safety.” The first place in the team event was shared by the teams of “Kazan Helicopter Plant” and “Nizhnekamskneftekhim”.

The award ceremony was traditionally held as part of the final gala concert. On behalf of the leadership of Tatarstan, the participants and spectators were welcomed by

Фестиваль проводится шестой год. Это шесть лет праздника, и дело даже не в самом мероприятии. На фестивале тебя окружают друзья, ведь многие команды участвуют из года в год, и действительно сдружились. Мы постоянно встречаемся, общаемся, кто-то даже женился, и в таких семьях уже появились дети. Проект заряжает позитивом, заставляет постоянно совершенствоваться.

**Эдуард Сибгатуллин**, ведущий специалист по протоколу Казанского вертолетного завода

The Festival has been a regular event for six years. These were six years of festivities, and it is not just the event that counts. At the festival, participants find themselves among friends, as many teams keep participating from year to year, and they, indeed, became good buddies. We regularly meet, communicate, someone even got married, and already is having children. This project charges us with positive energy, makes us get constantly better.

**Eduard Sibgatullin**, leading expert in protocol, the Kazan Helicopter Plant

Глава Татарстанского парламента выразил надежду, что чемпионат придаст новый импульс развитию системы подготовки рабочих кадров.

Ф.Х.Мухаметшин зачитал приветствие Президента Татарстана Р.Н.Минниханова, в котором отмечалось, что фестиваль «Наше время — Безнен заман» является центром притяжения креативных, инициативных и творческих молодых людей со всех городов и районов республики. «Важно, что фе-



стиваль способствует популяризации рабочих и инженерных специальностей, создает условия полноценной профессиональной и творческой самореализации работающей молодежи. Творческий потенциал, созидательная энергия, стремление к совершенству и желание трудиться на благо Родины позволят воплотить самые грандиозные планы», — говорилось в приветствии.

Farid Mukhametshin, Chairman of the State Council of the Republic of Tatarstan. He stressed: “We are looking for new forms of work with young people, which include student groups and volunteer movement. There are issues that require additional efforts by state and municipal authorities to attract as many young people as possible to all the good deeds that are held in our Republic”.

Фестиваль развивается и становится действительно брендовым. Это заслуга, в первую очередь, самих участников. По личному опыту знаю, что многие начинают готовиться чуть ли не за полгода. На фестивале созданы такие условия, что участвовать в нем престижно.

**Айдар Сагетдинов**, заместитель председателя Молодежного совета при Министерстве энергетики Российской Федерации, председатель Союза молодежи предприятий и организаций РТ

The Festival evolves and becomes a truly branded event. The credit goes, in the first place, to its participants. From my personal experience, I know that many of them start getting prepared almost six months before the event. The festival offers such beneficent conditions that it is prestigious to participate in it.

**Aidar Sagetdinov**, deputy chairman of the Youth Council of the RF Energy Ministry, chairman of the Union of Young Employees at the Enterprises and Organizations of the Republic of Tatarstan





The year 2019 in Tatarstan has been declared the Year of Workers, as the capital of the Republic will host the World Championship of Workers WorldSkills. Representatives from over 70 countries will come to the republic to compete in 51 competencies. The head of the Tatar parliament expressed the hope that the championship would give a new impetus to the development of a system of training workers.

Farid Mukhametshin read out a greeting from Tatarstan President Rustam Minnikhanov, in which it was noted that the festival “Our time — Bezenen Zaman” is the center of attraction for creative, initiative and creative young people from all cities and districts of the republic. “It is important that the festival contributes to the popularization of workers and engineering specialties,



«Наше время — Безнен заман» — важный проект для работающей молодежи. Талантливые люди талантливы во всем. Но талант нужно постоянно развивать. В этом плане фестиваль оказывает огромную поддержку всей молодежи Республики. Он нужен ей как воздух.

**Рифкат Минниханов,**  
директор ГБУ «Безопасность дорожного движения»

“Our Time — Bezenen Zaman” is a major project intended for the working youth. Talents are talented in everything they do. But it is necessary to boost any talent. In this sense, the Festival gives huge support to the Republic’s young people. They need it as the air they breathe.

**Rifkat Minnikhanov,**  
director, State Budget Enterprise “Road Traffic Safety”



Участников фестиваля приветствовал Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе. Он заметил: «Здесь рождаются и воспитываются новые звезды, новые артисты, поэтому для культуры нашей страны это очень важно. Ребята из работающей молодежи превращаются в творческую». По мнению Г.Э.Орджоникидзе, проект под названием «Наше время — Безнен заман» — настоящий бренд Татарстана, и этот опыт необходимо тиражировать в остальных регионах, а затем — через ЮНЕСКО — в других странах.

По общему признанию, фестиваль «Наше время — Безнен заман» вносит весомый вклад в развитие и реализацию творческого потенциала работающей молодежи, позволяет обмениваться опытом, дает новые знания для профессионального и личного роста, помогает участникам обрести новых друзей и единомышленников.

**О.Митина**

Духовность и культура — это основа нравственного здоровья человека, и мы первыми в России создали такой бренд, который славит человека труда и дарит ему счастье, красоту и осмысленность существования.

**Дмитрий Туманов**, Генеральный продюсер Региональной молодежной общественной организации «Созвездие-Йолдызык»

creates the conditions for full-fledged professional and creative self-realization of working youth. Creative potential, creative energy, striving for perfection and the desire to work for the good of the Motherland will allow us to realize the most ambitious plans”, the message said.

Participants of the festival were also welcomed by the Executive Secretary of the Commission of the Russian Federation for



UNESCO Grigoriy Ordzhonikidze. He noticed: “Here new stars, new artists are born and brought up, therefore it is very important for the culture of our country. The guys from working youth are turning into creative”. According to Grigoriy Ordzhonikidze, a project called “Our time — Beznen Zaman” is a real brand of Tatarstan, and this experience must be replicated in other regions, and then — through UNESCO — in other countries.

Admittedly, the festival “Our time — Beznen Zaman” makes a significant contribution to the development and realization of the creative potential of working youth, allows you to share experiences, gives new knowledge for professional and personal growth, helps participants to find new friends and like-minded people.

**Olga Mitina**

Spiritual values and culture are the foundation of the man's moral health, and we, for the first time in Russia, have created a brand that celebrates a working man and gives him happiness, beauty and meaningful life.

**Dmitry Tumanov**, General Producer of the Constellation – Yoldyzlyk regional youth organization



# РУССКИЙ ГЕНИЙ

ДМИТРИЙ ИВАНОВИЧ МЕНДЕЛЕЕВ

---

# THE RUSSIAN GENIUS

DMITRY MENDELEEV

---



В следующем году будет отмечаться событие, которое 150 лет назад положило начало новому этапу развития мировой науки. Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 2019 год Международным годом периодической таблицы химических элементов. Наш журнал начинает серию публикаций, посвященных великому открытию и его автору, выдающемуся русскому ученому Дмитрию Ивановичу Менделееву.

## СТУДЕНЧЕСКИЕ ГОДЫ

В 1850 году на пороге Санкт-Петербургского Главного педагогического института появился худощавый голубоглазый молодой человек. Так начался научный и творческий путь Дмитрия Менделеева — студента естественного отделения физико-математического факультета. В те времена Главный педагогический институт славился блестящим профессорским составом и прекрасно оборудованной лабораторией, в которой будущий ученый сделал первые шаги в области изучения химических свойств веществ.

Менделеев много болел, но это не мешало ему стать одним из лучших студентов института: невероятная трудоспособность вызывала уважение у однокурсников и преподавателей. Профессор Александр Абрамович Воскресенский, известный как «дедушка русской химии», имел все основания гордиться своим учеником. Дмитрий Менделеев блестяще сдал выпускные экзамены и получил золотую медаль.

Уже через год талантливый молодой ученый защитил диссертацию и получил степень магистра физики и химии, а в 1857 году в возрасте 23 лет начал читать лекции в Санкт-Петербургском университете. Должность не предполагала большого жалованья, поэтому Менделеев был вынужден брать дополнительную работу. Он преподавал физическую географию во Втором кадетском корпусе, давал частные уроки, вел раздел «Новости естественных наук» в «Журнале министерства народного просвещения».

The event that laid the new foundation of the world science development 150 years ago will be celebrated next year. The General Assembly of the UN proclaimed the year 2019 the universal year of the Periodic Table of the Elements. Our magazine started a series of publications devoted to the great advent and its author, an outstanding Russian scientist Dmitry Mendeleev.

## STUDENTSHIP

A spare-built blue-eyed young man appeared in front of the entrance of the St. Petersburg Central Teachers College in 1850. This is how Dmitry Mendeleev's scientific and creative career started — he became a student of the Natural faculty of Mathematics and Physics. In those days the Central Teachers College was famous for its brilliant faculty room and a perfectly equipped laboratory where the future scientist made his first steps in the fields of examining the chemical behavior of the substances.

Mendeleev was sickly, but it did not prevent him from becoming one of the best students of the College. His fabulous working ability appealed to his course mates and teachers. Professor Alexander Abramovich Voskresensky, well-known as “The Grandfather of the Russian chemistry”, had all the reasons to be proud of his protégé. Dmitry Mendeleev was brilliant at his final examinations and got the golden medal.

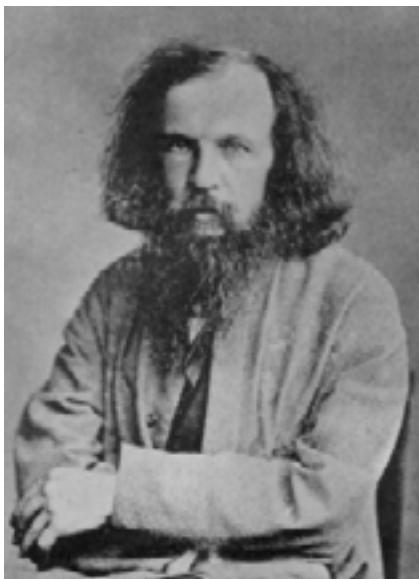
A year after the talented young scientist defended his thesis and took a master's degree in Physics and Chemistry. At the age of 23 he started giving lectures at the University of St. Petersburg in 1857. His rank did not give him a big salary, that is why Mendeleev had to take extra work. He taught Physiography in the Second Cadet Corps, gave private lessons and kept a column “The Natural Science News”, in the Ministry of Public Education journal.



## ЗАГРАНИЧНАЯ ПОЕЗДКА

Знаковым событием в биографии великого химика стала двухлетняя командировка в немецкий город Гейдельберг. В те времена местный университет был центром естественных дисциплин, в первую очередь, физики и химии. Менделеев организовал в своей квартире лабораторию, закупил необходимое оборудование и приступил к работе. Он много общался с ведущими учеными, посещал другие университетские города, знакомился с будущими светилами русской науки — А.П.Бородиным, И.М.Сеченовым, С.П.Боткиным, Э.А.Юнге, И.А.Вышнеградским.

В 1860 году Дмитрий Иванович принял активное участие в Первом международном конгрессе химиков, который проходил в не-



**На конгрессе были четко определены фундаментальные понятия «атом», «молекула» и «атомный вес»\*.**

\* Сейчас используют более точный термин — «атомная масса».

**Fundamental notions such as “atom”, “molecule” and “atomic weight”\* were strictly defined at the Congress.**

\* Now a more precise term “atomic mass” is used.

мецком городе Карлсруэ. Решения Конгресса имели огромное значение: ученые всего мира наконец-то заговорили на одном языке. Менделеев впоследствии вспоминал, что именно этот Конгресс стал решающим моментом в развитии идеи периодического закона.

## ТАЛАНТЛИВЫЙ ПЕДАГОГ

Вернувшись в 1861 году в Санкт-Петербург, ученый с головой ушел в преподавательскую и научную работу. За рекордно короткий срок он написал первый русский учебник по органической химии, за что был удостоен Демидовской премии Академии наук. Кроме университета Менделеев преподавал в Санкт-Петербургском технологическом институте, Инженерной академии, в Институте инженеров путей сообщения.

В 1865 году Дмитрий Иванович представил ученому совету физико-математического факультета университета докторскую

## TRAVELLING ABROAD

A two-year business trip to German city of Heidelberg became a milestone event in the great chemist's biography. In those days the local university was the centre of the natural sciences, physics and chemistry, first of all. Mendeleev organized a laboratory in his apartment, bought all the necessary equipment and started working. He communicated a lot with the leading scientists, visited other collegiate towns, got acquainted with the future big heads of the Russian science: Alexander Borodin, Ivan Sechenov, Sergey Botkin, Eduard Yunge, Ivan Vyshnegradsky.

In 1860 Mendeleev actively participated in the first Universal Chemistry Congress in Karlsruhe, Germany. The results of the congress had a great meaning: the scientists from all over the world started speaking one language. Afterwards Mendeleev mentioned that the Congress became the turning point in the development of the idea of the periodic law.

диссертацию «Рассуждения о соединении спирта с водою». Именно эта научная работа породила миф о том, что Менделеев нашел секрет приготовления русской водки. На самом деле исследование было посвящено изучению концентрации спирта крепостью выше 70 градусов.

В этом же году молодой ученый возглавил кафедру технической химии, а позднее — кафедру неорганической (общей) химии.

Ученый говорил, что необходимо «завлечь в науку сколь можно больше русских сил». Лекции талантливого педагога собирали студентов со всего университета. «Менделеев делал из курса как бы энциклопедию естествознания, связанную основной нитью неорганической химии. Экскурсы в области механики, физики, астрономии, астрофизики, космогонии, метеорологии,

Санкт-Петербургский университет стал для Менделеева главным в жизни местом, где можно было не только реализовать свои научные изыскания, но и передавать знания слушателям.



геологии, физиологии животных и растений, агрономии, а также в сторону различных отраслей техники до воздухоплавания и артиллерии включительно были часты на его лекциях», — вспоминал физик Борис Петрович Вейнберг.

Чтение лекций натолкнуло Менделеева на мысль о написании учебника, в работе над которым впоследствии и был открыт

## A TALENTED TEACHER

On his return to St. Petersburg in 1861, the scientist poured himself into scientific and teaching work. In the record narrow term he created his first Russian manual for organic chemistry. Later he got the Demidov's prize of Academy of Science for it. Apart from the University, Mendeleev taught in St. Petersburg Institute of Technology, the Engineer Academy, the Lines of Communication Engineer Institute.



The University of Saint Petersburg became the most important place in the life of Mendeleev. Not only could he implement his scientific surveys, but also share his knowledge with students.

In 1865 Dmitry Mendeleev presented his doctoral thesis “The Discourse on the combination of spirit with water” to the University Board of Academics of the Mathematics faculty. It was this work that gave rise to the myth that Mendeleev found the secret of making Russian vodka. In sober fact, the research was devoted to examination of the spirit concentration that was higher than 70 degrees.

The very same year the young scientist took the charge of the technical chemistry department and later on, he headed the Abiochemistry (General Chemistry) department.

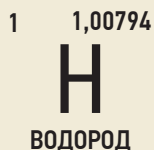


периодический закон химических элементов. «Основы химии», переизданные восемь раз, стали образцом изложения важных химических понятий.

## ПЕРИОДИЧЕСКИЙ ЗАКОН

В истории химии незабываемым останется день 6 марта 1869 года. В «Журнале Русского химического общества» был опубликован отдельный листок под названием «Опыт системы элементов, основанный на их атомном весе и химическом сходстве». Листок был разослан многим русским и иностранным ученым.

The scientist used to say that it is necessary to “appeal as much Russian power as possible into the science”. The talented tutor’s lectures gathered all the university students. “Mendeleev’s course was a kind of a natural science encyclopedia with a thread of Abiochemistry. His lectures were full of excursions in the fields of mechanics, physics, astronomy, astrophysics, cosmogony, meteorology, geology, physiology of animals and plants, agronomy and also different branches of different techniques concerning air navigation and artillery.” All these facts we can find out from the memories of the physic Boris Veinberg.



Свойства простых тел, а также формы и свойства соединений элементов находятся в периодической зависимости от величины атомных весов элементов.



The features of the elements, and also forms and features of element connections are in periodical dependence from the amount of atomic weights of these elements.

PERIODIC TABLE OF ELEMENTS BY MENDELEEV

THE PERIODIC SYSTEM OF ELEMENTS  
BY D. I. MENDELEEV

1869

Table showing the periodic arrangement of elements, including atomic weights and chemical symbols.

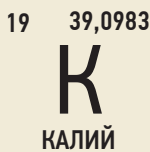
Но не зря Менделеев назвал свой листок опытом. Предстояло еще много работы. В процессе дальнейших исследований ученый выяснил, что свойства изменяются не так, как атомные веса, то есть не возрастают непрерывно от первого элемента к последнему, а после некоторого возрастания снова убывают.

Периодический закон химических элементов окончательно был сформулирован Менделеевым 3 декабря 1870 года. В 1871 году появились знаменитая статья «Периодическая законность для химических элементов» и классический вариант таблицы.

Giving lectures gave Mendeleev the idea of writing a manual in working process of which the Periodic Law was invented afterwards. “The Principles of Chemistry” became the example of the basic chemical terms and was republished 8 times

## THE PERIODIC LAW

The 6th of March of 1869 will remain unforgettable in the history of Chemistry. An article under the name “The Dependence between the Properties of the Atomic Weights of the Elements” in the Russian Chemical society journal. This article was sent to many Russian and foreign scientists.



Периодический закон позволил Менделееву предсказать свойства многих еще не открытых элементов. Предсказания его сбылись. Это был триумф теории и всемирное признание гениального русского ученого.

## ОПЕРЕЖАЯ ВРЕМЯ

По своему темпераменту, уму и энциклопедичности знаний Менделеев не мог ограничиться «чистой» наукой. Более того, он жил в период бурного развития химической, нефтяной и горнодобывающей промышленности в других странах и с горечью наблюдал экономическую отсталость России. Все свои предложения по улучшению процессов производства или созданию новых ученых подкреплял справками об экономической выгоде. «Быть химиком — не значит еще вовсе чуждаться заводов и фабрик и их положения в государстве, а следовательно, и сущности экономических вопросов, сюда относящихся... правильного решения экономических вопросов можно ждать впереди только от приложения опытных приемов естествознания, а потому, — говорил Дмитрий Иванович, — я спокойно остаюсь химиком и защищаю меры для развития заводов и фабрик в России».

Заинтересовавшись вопросами происхождения, добычи и переработки нефти, Менделеев в 1863 году посетил бакинские месторождения. Результатом поездки стали смелые и прогрессивные рекомендации по проведению нефтепровода из Баку к Черному морю и строительству судов с резервуарами для налива нефти. Менделеев был первым среди русских ученых, кто произвел микрохимическое исследование нефти и поднял вопрос о более рациональном использовании продукта.

К проблеме добычи каменного угля в России Дмитрий Иванович подошел со свойственной ему кропотливостью: спукался в шахты для отбора проб, изучал фарватеры рек, даже собирал сведения о простых железнодорожных вагонов. Частые пожары на шахтах натолкнули Менделеева на мысль о подземной газификации угля.

Особый интерес к сельскому хозяйству проявился у Менделеева после покупки имения Боблово в Московской губернии.

Medeleev named his article an experiment for a reason. There was much work ahead. In the process of future research the scientist found out, that the element properties change in the different way from the atomic weights. It meant that they did not increase continuously form the first element to the last one, and after some increase fall down again.

The Mendeleev's Periodic Law was finally summed up on the 3rd December 1870. The famous article "The periodic law for the chemical elements and classical edition of the table appeared in 1871.

The periodic law let Mendeleev to predict the features of the majority of the unknown elements. His predictions came true. It was a triumph for theory and worldwide recognition of a Russian genius scientist.

## HOLDING THE TOP SPOT.

Mendeleev could not limit himself to "clear" science because of his character, intelligence and polyhistory. Moreover, he lived in the age of rapid development of chemical, oil and mining industry in other countries. He bitterly observed the underdevelopment of Russian economy. All his proposals concerning the improvement of the production process or creating a new one were supported by his documents of economy profit. "Being a chemist doesn't mean keeping yourself a loof from plants and factories and their sate position and, therefore, the economic affairs concerned... You an wait for the right solution to economic questions only from appliance of experiment methods of natural science. That is why I remain being a chemist and defend all the measures for the development of Russian plants and factories", — Mendeleev used to say.

In 1863 Mendeleev visited the Baku oil fields since he became interested in oil genesis, extraction and refining. Bold and progressive recommendations concerning a new petroleum pipe-line from Baku to the Black Sea and special shipbuilding with oil storage tanks became the result of that trip. Mendeleev was the first of the Russian scientists who undertook a microchemichal study of oil and raised a point about its more sustainable usage. Dmitry Mendeleev came to the coal mining problem with his trademark diligent manner: he descended shafts for samples collection, studied



Он организовал у себя опытное поле — одно из четырех на всю Россию. На полях в Боблове Менделеев изучал применение удобрений и техники. За пять лет ему удалось удвоить урожай зерновых.

В 1887 году ученый совершил полет на воздушном шаре «Русский» для наблюдения солнечного затмения. Это было не праздное любопытство: в то время Менделеев работал над упругостью газов, что впоследствии легло в основу его исследований в области метеорологии и воздухоплавания. Перед самым полетом выяснилось, что устройство не сможет поднять двух человек, а Менделеев не имел никакой подготовки. После жарких споров пилот аэростата выпрыгнул из корзины и скомандовал: «Отдавай!». Шар устремился в темнеющее небо. Дмитрий Иванович не растерялся — он не только справился с управлением, но и произвел все необходимые измерения. Среди приборов, находившихся в корзине, был и изобретенный Менделеевым дифференциальный барометр, служивший для определения высот.

Многие идеи Менделеева опередили свое время и не были реализованы. В архивах ученого можно найти чертежи стратостата, управляемого аэростата, судов, подводных лодок и ледоколов, в конце жизни он настойчиво предлагал внедрить ветряные двигатели для орошения Поволжья — и это

midstreams of the rivers and even gathered information about the demurrage of railway cars. Frequent shafts fires gave Mendeleev an idea of the UCG (underground coal gasification).

Specific interest to agriculture appeared when Mendeleev purchased the Boblovo estate in Moscow government. In the fields of Boblovo Mendeleev studied fertilizers and technics application. He managed to double the grain crop in five years.

In 1887 the scientist took a flight on the hot air balloon named “Russian” to observe the solar eclipse. It was not the idle curiosity: at that time Mendeleev was working on gas pressure that provided the basis to his survey in the fields of meteorology and aerostatics afterwards. It turned out before the flight that the device can not take people to the air at once, and Mendeleev did not have any acquirements. After a heated argument the aerostate’s pilot jumped out of the gondola and ordered: “Cast off!”. The balloon streamed into the darkening sky. Dmitry Mendeleev was put



Ученый на работах художников  
Н.А.Ярошенко (слева) и И.Е.Репина (справа)  
The scientist on the paintings of Nikolay Yaroshenko (left)  
and Ilya Repin (right)





Весы, сконструированные Д.И.Менделеевым для взвешивания газообразных и твердых веществ  
Scales designed by Dmitri Mendeleev to measure gaseous and solid substances

во времена, когда только открывались новые месторождения угля и нефти — энергетической основы российской промышленности.

## ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ

Пятнадцать последних лет жизни Менделеев посвятил государственной службе. В 1893 году ученый возглавил Главную палату мер и весов, где проявились его лучшие деловые качества. За короткий период Палата превратилась в хорошо оснащенное учреждение.

Под руководством Менделеева была проведена титаническая работа по восстановлению прототипов русских мер длины и веса — фунта и аршина. Ученый, проводя тщательный сравнительный анализ, добился факультативного использования метрической системы в России, тем самым фактически подготовив ее обязательное применение.

Менделеев как-то сказал: «Тот, кто будет писать мою биографию, скажет мне спасибо». Действительно, он оставил более 500 научных трудов, статей, обзоров, составил описание своей библиотеки, сделал списки собственных работ с комментариями и биографические заметки. Но каждый исследователь находил в его творческой биографии что-то новое. Великий ученый сделал так много, что остается удивляться, как все это было под силу одному человеку. Сам же Менделеев, слыша от современников слова о гениальности, отвечал так: «Гений? Какой там гений! Работал всю жизнь — вот вам и гений».

Д.Серженко

up to the task: he coped with the control and made all the necessary tests. Among the instruments taken to the gondola there was a differential barometer designed by Mendeleev for the survey of heights.

Many of the Mendeleev's ideas went "against the clock" and were not implemented. In the scientist's archives schematic stratostate, driven aerostate, ships, submarines and ice breakers drawings could be found. In the decline of years he pushed for implementing turbine tower engines to irrigate Povolzhye. All this happened in the days when new coal and oil fields just started working and becoming the energy substrate of the Russian industry.

## TWILIGHT YEARS

Mendeleev devoted 15 last years of his life to civil service. In 1893 the scientist became the Head of the "Weights and Measures" department, where his best business qualities revealed. In the short period of time the department turned into a well-equipped constitution.

Jumbo efforts were made to relaunch the archetype of Russian measures and weights: pound and archine under the direction of Mendeleev. The scientist made careful benchmarking analysis and achieved optional usage of the metric system in Russia. Hereby he prepared its mandatory application.

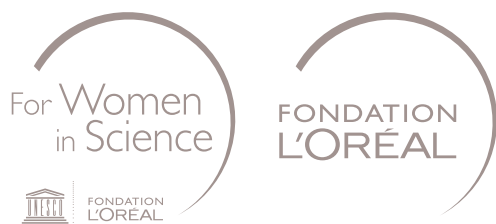
Mendeleev once said: "A person who will biographise my life, will be very thankful to me". Indeed, he left more than 500 scientific works, articles, surveys, created a Data of his library, made notes on his works with comments and biographical notes. But every researcher found something new in Mendeleev's originative biography. The great scientist managed to achieve so may results that it is astonishing how one person could cope with all of this. When Mendeleev heard he was a genius from his contemporaries, he used to answer: "A genius? Nothing of the kind! I've been working all my life. That's the sort of genius I am."

D.Serzhenko



# ПОДДЕРЖКА ЖЕНЩИН-УЧЕНЫХ МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА «ДЛЯ ЖЕНЩИН В НАУКЕ»

## SUPPORTING FEMALE SCIENTISTS WOMEN, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM



В сентябре 2018 года жюри определило российских победительниц конкурса «Для женщин в науке», который учредили компания L'Oréal и ЮНЕСКО. Десять молодых кандидатов и докторов наук получили стипендии для дальнейшего развития их научной карьеры. В Москве прошла традиционная церемония награждения и чествования победительниц, бессменной ведущей которой уже много лет является журналист Светлана Сорокина.

В 1990-е годы остро встал вопрос о непризнании женщин-ученых в профессиональных научных кругах. Впервые эта тема была затронута на IV Международной конференции по вопросу женщин в Пекине в 1995 году. Уже в следующем году в ЮНЕСКО начала действовать программа «Женщины, наука и технологии».

В 1998-м, Фонд L'Oréal и ЮНЕСКО учредили программу «Для женщин в науке». Ее цель — помочь женщинам-ученым развить свой потенциал. Начинание получило поддержку лауреата Нобелевской премии по медицине Кристиана де Дюва, согласившегося стать председателем первого отборочного жюри.

Ежегодно программа отмечает достижения представительниц пяти регионов мира: Африки и Ближнего Востока, Европы, Латинской Америки, Северной Америки и Азиатско-Тихоокеанского региона. Пять женщин-ученых получают престижную премию, становясь образцом для подражания. Представительниц России премией L'Oréal-ЮНЕСКО пока награждали только однажды. В 2007 году за исследования в области науки о полимерах премию получила профессор кафедры физического факультета СПбГУ Татьяна Бирштейн.

В 2000 году была учреждена международная стипендия L'Oréal и ЮНЕСКО, ориентированная на ученых, защитивших кандидатскую диссертацию и выполняющих исследовательские проекты за границей. Эта инициатива стала эталоном для международного научного сообщества и неопценимым источником мотивации и поддержки для женщин-ученых. В 2011 году

In September 2018, the jury named winners of the For Women in Science award set up by L'Oréal and UNESCO. Ten young candidates and doctors of science received grants to continue their academic career. In December, the awards ceremony was held in Moscow, featuring its long-time host, journalist Svetlana Sorokina.

In the 1990s, the issue of poor recognition of women scientists in professional academic community rose to prominence. This topic was first discussed at the IV International Conference on Women in Beijing in 1995. The following year, the Women, Science and Technology program was launched within the UNESCO framework.

A couple of years later, in 1998, the L'Oréal Foundation and UNESCO launched the For Women in Science program. It aims to help women researchers fulfill their potential. The initiative was supported by Nobel Prize winner in medicine Christian de Duve, who agreed to become chairperson of the first selection jury.

Every year, the program recognizes the achievements of representatives of five regions of the world: Africa and the Middle East, Europe, Latin America, North America and the Asia-Pacific region. Five female researchers receive the prestigious award and become role models. Representatives of Russia have received the L'Oréal-UNESCO award only once: in 2007, Tatyana Birshtein, professor of Physics Department at St. Petersburg State University, won the award for research in the field of polymers.

In 2000, L'Oréal-UNESCO international scholarship was established, aimed at researchers who have defended their candidate dissertation and are involved in research projects abroad. This initiative has become an example to follow by the international academic community and an invaluable source of motivation and support for women scientists. In 2011, Tatyana Lopatina, Candidate of Biological Sciences, became the first Russian winner of the scholarship. She studies the role of stem cells in tissue regeneration at the Medical Faculty of Moscow State University.

L'Oréal-UNESCO For Women in Science national scholarships became gradually introduced in different countries. In Russia, the initiative was launched in 2007 with





первым российским стипендиатом международного конкурса стала кандидат биологических наук Татьяна Лопатина, занимающаяся на медицинском факультете МГУ изучением роли стволовых клеток в восстановлении тканей.

Постепенно в разных странах появились национальные стипендии L'Oréal и ЮНЕСКО «Для женщин в науке». В России проект реализуется с 2007 года при участии Российской академии наук и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. За эти годы 115 молодых женщин-исследователей получили стипендии за важные научные достижения.

Международная премия и стипендии L'Oréal и ЮНЕСКО стали первыми научными наградами, присуждаемыми именно женщинам. Преодоление существующих социальных стереотипов дает возможность молодым исследовательницам быть более успешными в своей научной карьере и добиваться блестящих результатов.

*По материалам сайта  
lorealfellowships-russia.org*



the participation of the Russian Academy of Sciences and the Commission of the Russian Federation for UNESCO. Over the years, 115 young female researchers have received scholarships for important scientific achievements.

The international award and scholarships of L'Oréal and UNESCO became the first scientific awards given specifically to women. Overcoming existing social stereotypes allows young female researchers to be more successful in their scientific careers and achieve brilliant results.

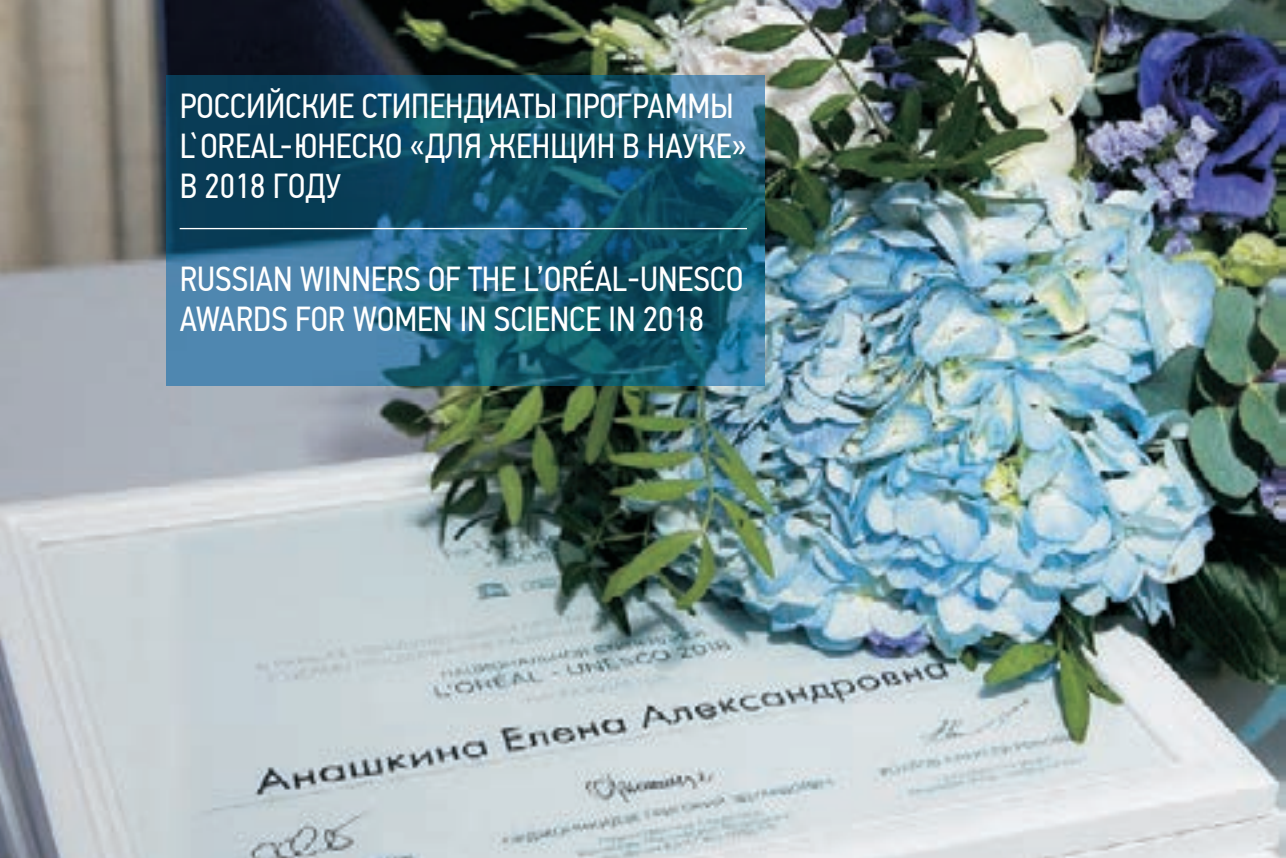
*Source: lorealfellowships-russia.org*

С 2015 года Фонд L'Oréal и ЮНЕСКО сделали еще один шаг и учредили международную стипендию для молодых женщин в науке «Восходящие таланты». Ежегодно жюри выбирает 15 ученых из числа национальных стипендиатов прошлого или позапрошлого годов. В 2016 году первой россиячкой, награжденной стипендией «Восходящие таланты», стала Ирина Диденкулова, старший научный сотрудник Нижегородского государственного технического университета имени П.Е.Алексеева. Она изучает цунами, волны-убийцы и штормовые нагоны с целью более точного прогнозирования морских природных катастроф и смягчения их последствий.

In 2015, the L'Oréal Foundation and UNESCO have taken another step and established an international scholarship Rising Talents for young women in science. Each year, the jury selects 15 researchers from among the national scholarship receivers from the past year or the year before that. In 2016, Irina Didenkulova, Senior Researcher of the Nizhny Novgorod State Technical University, became the first Russian woman to be awarded the Rising Talents scholarship. She studies tsunamis, killer waves and storm surges in order improve the accuracy of forecasts of sea natural disasters and mitigate their consequences.

РОССИЙСКИЕ СТИПЕНДИАТЫ ПРОГРАММЫ  
L'ORÉAL-ЮНЕСКО «ДЛЯ ЖЕНЩИН В НАУКЕ»  
В 2018 ГОДУ

RUSSIAN WINNERS OF THE L'ORÉAL-UNESCO  
AWARDS FOR WOMEN IN SCIENCE IN 2018



ЕЛЕНА  
АНАШКИНА  
Старший научный  
сотрудник Института  
прикладной физики РАН,  
Нижний Новгород

YELENA  
ANASHKINA  
Senior researcher,  
Institute of Applied Physics,  
RAS, Nizhny Novgorod

ТАТЬЯНА  
ГЕРАСИМОВА  
Научный сотрудник  
Института органической  
и физической химии  
им. А.Е.Арбузова, Казань

TATYANA  
GERASIMOVA  
Researcher, A.Arbusov  
Institute of Organic  
and Physical Chemistry,  
Kazan







АНАСТАСИЯ  
ЕФИМЕНКО  
Старший научный  
сотрудник ИРМ МНОЦ МГУ,  
Москва

ANATASIA  
YEFIMENKO  
Senior Researcher, Institute  
of Regenerative Medicine,  
MGU Medical and Educational  
Center, Moscow



ОЛЬГА  
ИВАНОВА  
Кандидат химических  
наук, ИОНХ РАН, Москва

OLGA  
IVANOVA  
D. Chem., N.Kurnakov  
Institute of general  
and Non-organic Chemistry,  
RAS, Moscow

ЮЛИЯ  
КАЛУГИНА  
Сотрудница ТГУ, Томск

YULIA  
KALUGINA  
Staffer, the Tomsk State  
University, Tomsk

НАТАЛИЯ  
МЕЛЬНИКОВА  
Старший научный  
сотрудник ИМБ  
им. В.А.Энгельгардта РАН,  
Москва

NATALIA  
MELNIKOVA  
Senior Researcher,  
V.Engelhardt Institute  
of Molecular Biology, RAS,  
Moscow





**ЕЛИЗАВЕТА  
ПАНФИЛОВА**  
Кандидат химических  
наук, ИБФРМ РАН, Саратов

**YELIZAVETA  
PANFILOVA**  
D. Chem., Institute  
of Biochemistry and  
Physiology of Plants and  
Microorganisms, RAS, Saratov



**АНАСТАСИЯ  
ПЕНЬКОВА**  
Кандидат химических  
наук, доцент, С-ПГУ,  
Санкт-Петербург

**ANASTASIA  
PENKOVA**  
D. Chem., docent,  
St. Petersburg State  
University, St. Petersburg

**ВАЛЕРИЯ  
РОДИОНОВА**  
Кандидат физико-  
математических наук, БФУ  
им. И.Канта, Калининград

**VALERIA  
RODIONOVA**  
D. Phys. and Math.,  
The Immanuel Kant  
Baltic Federal University,  
Kaliningrad

**ЕКАТЕРИНА  
СКОРБ**  
Кандидат химических  
наук, профессор,  
университет ИТМО,  
Санкт-Петербург

**YEKATERINA  
SKORB**  
D. Chem., professor, IT,  
Mechanics and Optics  
University, St. Petersburg





# В ПОИСКАХ «ЛЕДЯНОГО КОНТИНЕНТА»

ФАДДЕЙ БЕЛЛИНСГАУЗЕН

---

# IN SEARCH OF THE "ICE CONTINENT"

FADDEY BELLINGSHAUSEN

---



В сентябре этого года исполнилось 240 лет со дня рождения Фаддея Фаддеевича Беллинсгаузена, первооткрывателя южного материка, в будущем названного «Антарктидой».

20 сентября 1778 года на острове Эзель (Сааремаа) в семье одного барона родился долгожданный сын.

Новорожденный стал продолжателем древнего прибалтийского рода. Назвали его Фабиан Готтлиб. И вряд ли, глядя на румяного карапуза, его родители думали о том, что через сорок лет этот мальчик забудет их родной немецкий язык, на чистом русском станет командовать флотилиями, возглавит южную полярную экспедицию и станет первооткрывателем нового, самого южного, континента.

В 10 лет его отдали учиться в Морской кадетский корпус в Кронштадте. А спустя 14 лет, в 1803 году, он был назначен мичманом на фрегат «Надежда» и отправился в свое первое кругосветное плавание под командованием адмирала И.Ф.Крузенштерна.

В этом опасном и сложном путешествии Беллинсгаузену была отведена роль картографа. С немецкой пунктуальностью он выполнял астрономические наблюдения и составлял карты. Все его картографические работы этих трех лет, касавшиеся неизвестных или неописанных ранее стран, были впоследствии высоко оценены.

В 1819 году группа русских исследователей инициировала экспедицию для поисков Южного материка. Хотя за полвека до этого Джеймс Кук вполне категорично заявил, что земля за Южным полярным кругом недоступна. И все же Александр I одобрил это смелое предложение. Основная задача экспедиции определялась морским министерством так: «открытия в возможной близости Антарктического полюса» с целью «приобретения полнейших познаний о нашем земном шаре».

Должность начальника экспедиции долго оставалась вакантной. Лишь за месяц до выхода в море на нее утвердили военного моряка, капитана 2-го ранга Фабиана

September 2018 is the 240th birth anniversary of Faddey Bellingshausen, the discoverer of the southern continent, called “Antarctica” in the future.

On September 20, 1778 a long-awaited son was born in the family of a baron on the island of Ezel (Saaremaa).

The newborn boy became the successor of the ancient Baltic clan. He was called Fabian Gottlieb Bellingshausen. And looking at that ruddy munchkin, his parents hardly thought that in forty years this boy would forget their native German language, in pure Russian he would command the flotilla, lead the southern polar expedition and become the discoverer of the new most southern continent.

At the age of 10 he was sent to study at the Marine Cadet Corps in Kronstadt. And 14 years later, in 1803, he was appointed a midshipman on “Nadezhda” frigate and set out on his first voyage around the world under the command of Admiral Krusenstern.

In this dangerous and difficult journey, Bellingshausen was assigned the role of a cartographer. With German punctuality, he performed astronomical observations and made maps. All his cartographic works during these three years, concerning unknown or previously undescribed countries, were subsequently highly appreciated.

In 1819, a group of Russian researchers initiated an expedition to search the Southern mainland. Although half a century before this, James Cook had stated quite categorically that the land beyond the Southern Arctic Circle had not been available. Nevertheless, Alexander I endorsed this bold proposal. The main task of the expedition was determined by the marine ministry as “discoveries in the possible proximity to the Antarctic Pole” with the purpose of “acquiring the fullest knowledge of our globe”.

The position of the commander of the expedition remained vacant for a long time. Only a month before setting the sail, a naval sailor of the 2nd rank, captain Fabian Gottlieb Bellingshausen, who had become Faddey



Готлиба Беллингаузена, ставшего для своих коллег и друзей Фаддеем Фаддеевичем.

Из-за спешной подготовки экспедиция отправилась в плавание на судах, не приспособленных к полярным широтам: на шлюпе «Восток» (командование которым было поручено Беллингаузену) и на шлюпе «Мирный» командовал которым лейтенант Михаил Петрович Лазарев.

16 июля 1819 года шлюпы «Восток» и «Мирный», составлявшие «Южную дивизию», снялись с якоря и под салют артиллерийских береговых батарей покинули родной Кронштадт.

Только через полгода, 15 января, путешественники в первый раз пересекли Южный полярный круг. На следующий день они решили проблему, считавшуюся Куком неразрешимой: они подошли менее чем на 3 километра к северо-восточному выступу побережья.

Пытаясь обойти с востока непроходимые льды, «Восток» и «Мирный» еще трижды за это антарктическое лето пересекали

Faddeevich for his colleagues and friends, was approved for the position.

Due to the urgent preparation, the expedition set sail on ships that had not been adapted to sail in polar latitudes: on “Vostok” sloop (commanded by Bellingshausen) and on “Mirny” sloop, which was headed by lieutenant Mikhail Lazarev.

On July 16, 1819, “Vostok” and “Mirny” sloops, which constituted the “Southern Division”, were unanchored and left native Kronstadt followed by celebratory gunfire from the artillery coastal batteries.

Only six months later, on January 15, the travelers crossed the Southern Arctic Circle for the first time. The next day, they solved a problem that had been considered by Cook to be unsolvable: they reached less than 3 km to the northeast protrusion of the coast.

Trying to circumvent the impassable ice from the east, “Vostok” and “Mirny” crossed the Arctic Circle three more times during that Antarctic summer and tried to go closer to the pole.



Фаддей Фаддеевич Беллингаузен  
Faddey Bellingshausen  
1778–1852

Михаил Петрович Лазарев  
Mikhail Lazarev  
1788–1851



Пытаясь обойти с востока непроходимые льды, «Восток» и «Мирный» трижды за антарктическое лето пересекали полярный круг и стремились пройти ближе к полюсу.

Trying to circumvent the impassable ice from the east, “Vostok” and “Mirny” crossed the Arctic Circle three more times during that Antarctic summer and tried to go closer to the pole.







полярный круг и стремились пройти ближе к полюсу.

Много раз корабли попадали в тяжелое положение. Сплошные льды грозились стать ледовым пленом. Требовалось большое искусство, чтобы спасти суда от повреждений.

Короткое антарктическое лето кончилось. В начале марта 1820 года шлюпы по договоренности разлучились, изучили юго-восточную часть Индийского океана, постояли в Сиднее, совместно обследовали архипелаг Туамоту, нашли там ряд неизвестных европейцам атоллов. Открыли остров Россиян, остров Лазарева, остров Восток, еще несколько островов.

Беллинсгаузен сделал несколько попыток измерить глубину океана, но лот не доставал дна. В то время ни одна научная экспедиция не пыталась измерить глубину океана. Беллинсгаузен на много десятилетий опередил в этом других исследователей; к сожалению, технические средства экспедиции не позволили решить эту задачу.

В ноябре 1820 года оба экипажа вторично направились к «льдинному материку». Третьи шлюпы пересекали полярный круг, но не могли подойти близко



Many times the ships got into a difficult situation. Solid ice threatened to become an ice captive. It took a lot of skilled art to save the ships from damage.

The short Antarctic summer was over. At the beginning of March 1820, the sloops, separated by agreement, explored the south-eastern Indian Ocean, stood in Sydney, jointly examined the Tuamotu archipelago, found a number of atolls being unknown to Europeans. They discovered the island of Russians, Lazarev island, Vostok island, several more islands.

Bellingshausen made several attempts to measure the depth of the ocean, but the lead-and-line did not reach the bottom. At that time, no scientific expedition tried to measure the depth of the ocean. Bellingshausen was many



«Я называю обретение сие берегом потому, что отдаленность другого конца к югу исчезла за предел зрения нашего...»

к материку из-за ледяных барьеров. И вот наконец 15 января 1821 года при совершенно ясной, прекрасной погоде и чистом небе экипажи обоих кораблей увидели землю: с «Мирного» — очень высокий мыс, с «Востока» — гористый берег. Беллинсгаузен назвал его «Берегом Александра I». «Я называю обретение сие берегом потому, что отдаленность другого конца к югу исчезла за предел зрения нашего...»

30 января 1821 года обнаружилось, что «Восток» нуждается в капитальном ремонте: с каждым днем в нем усиливалась течь. Ф.Ф.Беллинсгаузен отдал приказ «Южной дивизии» повернуть на север.

В начале марта 1821 года шлюпы встали на якорь на рейде Рио-де-Жанейро. А через два месяца, после основательного ремонта, корабли вышли в море, держа курс к родным берегам.

“I bename this discovery as the shore because the remoteness of the other end to the south has disappeared into thin air...”

decades ahead of other researchers doing that, but, unfortunately, the expedition’s equipment did not allow to solve this problem.

In November 1820, both crews went to the “ice continent” again. Three times the sloops crossed the Arctic Circle, but could not come close to the mainland because of the ice barriers. And finally, on January 15, 1821, on absolutely clear and beautiful day, the crews of both ships saw the land — a very high cape from “Mirny”, and a mountainous coast from “Vostok”. Bellingshausen called it “The Shore of Alexander I”. “I bename this discovery as the shore because the remoteness of the other end to the south has disappeared into thin air...”

On January 30, 1821, it was discovered that “Vostok” was in need of a major repair, the leak was spreading every day. F. Bellingshausen gave the “Southern Division” an order to turn north.



Первая русская антарктическая экспедиция стала величайшей в XIX веке: открыта новая часть света — «ледяной континент».

24 июля 1821 года шлюпы вернулись в Кронштадт.

Так Фаддей Фаддеевич Беллинсгаузен, потомственный немецкий барон, приумножил славу Российского государства, которому служил до последних дней жизни верой и правдой, и навсегда вписал в его историю величайшее географическое открытие.

В 1839 году Беллинсгаузена в чине адмирала назначили главным командиром Кронштадтского порта. Именно под его руководством Кронштадт превратился в неприступную крепость.

Умер Фаддей Фаддеевич в 1852 году в возрасте 74 лет.

---

*Софья Бакалеева*

The first Russian Antarctic expedition was the greatest in the XIX century, a new part of the world, the “ice continent”, was opened.

In early March 1821, the sloops anchored in the roads of Rio de Janeiro. Two months later, after a thorough repair, the ships went out to sea, standing for their native shores.

On July 24, 1821, the sloops returned to Kronstadt.

So Faddey Bellingshausen, hereditary German baron, increased the glory of the Russian state, to which he served faithfully and loyally until the last days of his life, and wrote the greatest geographical discovery in its history forever.

In 1839, holding the rank of admiral, Bellingshausen was appointed chief commander of the port of Kronstadt. It was under his leadership that Kronstadt turned into an impregnable fortress.

Bellingshausen died in 1852 at the age of 74.

---

*Sofia Bakaleeva*



Путешествие продолжалось 751 день. Из них 527 дней — под парусом, в том числе 122 дня южнее 60° ю.ш. Команда за все это время потеряла только двух человек.

Первая русская антарктическая экспедиция стала величайшей в XIX веке: — впервые охарактеризованы крупные акватории, примыкавшие к новому материку, а Ф.Ф.Беллинсгаузен впервые правильно объяснил причины, вызывающие морские течения, происхождение водорослей Саргассова моря, а также коралловых островов в тропических областях, — описаны и классифицированы льды Антарктики, дана характеристика местного климата, — на карту нанесено 28 объектов, получивших русские названия.

Their journey lasted 751 days, of which 527 days were under sail, including 122 days southward of 60°S. The crew lost only two people during that time.

The first Russian Antarctic expedition was the greatest in the XIX century: — for the first time, large areas adjacent to a new continent were described; F.Bellingshausen, for the first time, correctly explained the causes of sea currents (for example, the Canary Current), the origin of the Sargasso seaweed, and also coral islands in tropical areas, — Antarctic ice was described and classified; local climate was described as well; — 28 objects, which received Russian names, were mapped.







ЮНЕСКО ПРИГЛАШАЕТ  
ХУДОЖНИКОВ В АНТАРКТИДУ

---

UNESCO INVITES ARTISTS  
TO ANTARCTICA

---

Интерес к малоизведанным антарктическим землям сохраняется до сих пор. Причем не только у ученых и путешественников, но и у художников.

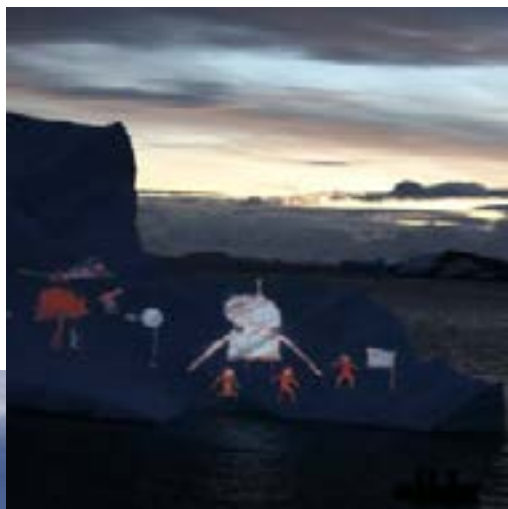
The little-trodden Antarctic realms still appeal to many people these days. Not only the scientists and travelers, but artists, too.







Вторая Антарктическая Биеннале, намеченная на март 2019 года, будет посвящена первооткрывателям «ледяного континента» — Фаддею Беллинсгаузену и Михаилу Лазареву.



Artists as well as scientists and explorers still show great interest in almost unknown Antarctic territories. The Second Antarctic Biennale in March 2019 will be dedicated to the discoverers of the Icy Continent, Faddey Bellingshausen and Mikhail Lazarev.





За время творческого плавания в рамках Первой Антарктической биеннале ее участники совершили 12 высадок на берега Антарктиды. Им удалось воплотить в жизнь более 20 художественных проектов — перформансы, инсталляции, фотовыставки, музыкальные эксперименты.

During their artistic voyage as part of the First Antarctic Biennale, the participants landed on the Antarctic shore 12 times. They carried out over 20 artistic projects, including performances, installations, photography exhibitions and musical experiments.







Одним из главных принципов проекта стал девиз капитана Немо «Mobilis in mobile» («Мобильное в мобильном»): быстро возводимые и легко разбираемые инсталляции дополняли хрупкость образа Антарктиды, не оставляя следов человеческой деятельности на континенте.



“Mobilis in mobile”, the motto of Capitan Nemo, became one of the crucial ideas behind the project: installations that were quick to assemble and easy to dismantle highlighted the frailty of Antarctica and left no human trace on the continent.

Художник и комиссар Первой Антарктической Биеннале Александр Пономарев мечтает осуществить еще более широкую гуманитарную экспедицию на нескольких судах исследовательского флота. Кроме того, Александр планирует одновременно в Антарктике и в Москве открыть «Центр свободных стихий», который стал бы базой для подобных культурных операций и позволил бы проводить их регулярно.

«Когда человек попадает в Антарктиду, у него включаются совсем другие механизмы. Именно это пространство говорит тебе, что ты человек. Обретение полноты присутствия позволяет здесь обострить вопросы об искусстве и творчестве. А само искусство, по словам философа Джебрана Джебрана, как раз здесь и получает возможность стать «шагом из природы в бесконечность», — утверждает Александр Пономарев.

Старт Второй Антарктической Биеннале под эгидой ЮНЕСКО намечен на март 2019 года.

Aleksandr Ponomarev, artist and commissioner of the First Antarctic Biennale, has an idea of launching a broader humanitarian expedition on several research vessels. Aleksandr also plans to establish the Center of Free Elements in the Antarctic and in Moscow that would lay the foundation for similar cultural operations and would allow to hold them on a regular basis.

“When a person comes to the Antarctic, totally different mechanisms kick in. This space tells you that you are a human. Achieving full-fledged presence here brings the issues related to art and creative work to the spotlight. The art itself, according to philosopher Gibran Gibran, has an opportunity to become “a step from nature to the eternity” in this place, says Aleksandr Ponomarev. The start of the Second Antarctic Biennale under the patronage of UNESCO is scheduled for March 2019.





# МАСТЕР ЦВЕТА

СЕРГЕЙ МИХАЙЛОВИЧ ПРОКУДИН-ГОРСКИЙ

---

# THE MASTER OF COLOR

SERGEI PROKUDIN-GORSKY

---



С.М.Прокудин-Горский с женой и дочерью. 1921 г.  
Sergei Prokudin-Gorsky with his wife and his daughter. 1921.



У водопада Кивач. 1916 г.  
Near waterfall Kivach. 1916

В начале XX века был изобретен метод цветоделения для создания цветных фотографий. Эта сложная для того времени технология позволяла добиться удивительной реалистичности и великолепного качества снимков. Пионером цветной фотографии в России стал ученый-изобретатель Сергей Михайлович Прокудин-Горский, 155-летие со дня рождения которого отметили в 2018 году.

At the beginning of the 20th century, a color separation method was invented to create color photographs. This technology, which in its time was rather complicated, made it possible to achieve amazing realism and excellent quality of images. The pioneer of color photography in Russia was the scientist and innovator Sergei Prokudin-Gorsky, whose 155th anniversary was celebrated in 2018.





За пражей льна. д. Изведово, 1910 г.  
At flax spinning. Izvedkovo, 1910

## СЛАВНЫЙ РОД

О детстве и юности Сергея Михайловича Прокудина-Горского мало что известно. Родился он в фамильном имении во Владимирской губернии. По одной из версий, род Горских происходил от уехавшего из Золотой Орды татарского князя. Он принял православие и даже сражался под знаменами Дмитрия Донского на Куликовом поле, за что получил вотчину Гора и стал Горским. Внук Петра Горского Прокопий Алферьевич был прозван Прокудой — то есть плутом, проказником. Так и стали именовать его потомков — Прокудинами-Горскими.

Много известных людей дал этот древний род. Были среди них и военные, и дипломаты, и предводители дворянства, и один из первых русских драматургов — Михаил Иванович Прокудин-Горский.

## THE GLORIOUS FAMILY

Few facts are known about Sergei Prokudin-Gorsky's childhood and formative years. He was born in his ancestral estate in the Vladimir province. According to one version, the Gorsky family was the descendant of a Tatar prince who left The Golden Horde. He adopted Orthodox Christianity and even fought under the banners of Dmitry Donskoy on Kulikovo Field and subsequently was endowed with a patrimonial estate Gora and, therefore, was given the name of Gorsky. His grandson Prokofy Alferievich Gorsky was nicknamed Prokuda, or, a trickster, a prankster. Afterwards, his descendants were named Prokudin-Gorskys.

This old family gave Russia a lot of famous people, among them were military men, diplomats, leaders of the local nobility, and even one of the first Russian playwrights, Mikhail Ivanovich Prokudin-Gorsky.



Сейид Мир-Алим-хан, эмир бухарский, 1911 г.  
Said Mir Alim Khan, Amir of Bukhara, 1911

Но самым известным представителем фамилии стал русский изобретатель цветной фотографии.

Вероятно, Сергей Михайлович учился на химика, потому что в 1896 году он как член химико-технологического отдела Императорского русского технического общества (ИРТО) сделал доклад «О современном состоянии литейного дела в России». С 1890-х и до Октябрьской революции он возглавлял правление Товарищества казенных Гатчинских колокольных, медеплавильных и сталелитейных заводов. Параллельно он увлеченно занимался фотографией.

В 1898 году Прокудин-Горский стал действительным членом фотографического отдела ИРТО. На одной из выставок он показал снимки полотен художников XVII–XVIII веков. В черно-белых фотографиях мастеру удалось передать свет и тень,

But the most renowned representative of the clan was the Russian inventor of color photography.

Sergei Mikhailovich might have studied chemistry, as in 1896 he, as a member of the Chemical Technology Department of the Imperial Russian Technical Society (IRTS), delivered a report “On the current state of foundry practice in Russia.” Since the 1890s and until the October revolution, he had headed the board of the association of the state-owned bell-casting, copper-smelting and steel-casting factories in Gatchnina. Simultaneously, he was an avid enthusiast of photography.

In 1898, Prokudin-Gorsky became a full member of the photography section of the IRTS. At one of the exhibitions he showed photographic pictures of paintings by artists of the 17–18th centuries. In black-and-white pictures, he managed to accurately convey





Прокудин-Горский со своими детьми, 1900 г.  
Prokudin-Gorsky with his children, 1900



Прокудин-Горский с сыном Дмитрием, 1915 г.  
Prokudin-Gorsky with his son Dmitriy, 1915

отразить богатство палитры и индивидуальность авторов. Эти фотографии отметили бронзовой медалью. В том же году Прокудин-Горский сделал доклад «О фотографировании падающих звезд (звездных дождей)» и стал одним из организаторов первых в Петербурге курсов практической фотографии.

В 1901 году в столице открылась фотомастерская С.М.Прокудина-Горского. Теперь у мастера появилась своя химическая лаборатория, проходили занятия курсов, а позже, в 1906 году, разместилась редакция журнала «Фотограф-любитель». В лаборатории Прокудин-Горский начал упорно работать над получением цветного изображения.

## МЕТОД ЦВЕТОДЕЛЕНИЯ

К 1902 году Сергей Михайлович отправился в Германию, чтобы поучиться в лаборатории химика Адольфа Мите в Высшей технической школе в Шарлоттенбурге. Именно немец представил широкой общественности новую модель фотокамеры для цветной

light and shadow, as well as reflect the richness of the palette and the individual styles of particular artists. These photos were awarded a bronze medal. In the same year, Prokudin-Gorsky presented a report “On photographing shooting stars (star rains)” and helped launch the first practical photography courses in St. Petersburg.

In 1901, Prokudin-Gorsky opened his photography studio in the Russian capital city. Then he had his own chemical laboratory, where classes in photography would be held, and later, in 1906, the editorial board of his “Amateur Photographer” magazine would sit. In the laboratory, Prokudin-Gorsky began working hard on getting the color image.

## THE METHOD OF COLOR SEPARATION

In 1902 Sergei Mikhailovich traveled to Germany to study color sensitization and



Дети на склоне холма, 1909 г.  
A group of children on the hill slope, 1909

съемки, в которой реализовал принцип цветоделения, а также создал проектор для демонстрации фотографий в цвете.

Спустя три года Прокудин-Горский запатентовал собственный вариант сенсбилизатора, который по своей чувствительности значительно превосходил все имеющиеся разработки, включая использованные Адольфом Митте. Благодаря новому составу, русскому изобретателю удалось сделать бромосеребряные пластины для фотографии светочувствительными во всем спектре. Так Прокудин-Горский усовершенствовал метод цветоделения в цветной фотографии. Благодаря мастеру подобные снимки стало относительно просто тиражировать.

Сергей Михайлович использовал обычные черно-белые фотопластинки и специальный фотоаппарат собственной конструкции, который быстро делал три снимка

three-color photography at the photomechanical school headed by photochemistry professor Adolf Miethe. It was the German practitioner who introduced to the general public a new model of a color photo camera that used the color separation principle; also, he invented a projector to show color photographs.

Three years later, Prokudin-Gorsky obtained a patent in his own version of the color sensitizer, whose sensitivity was critically superior to all then available devices, including those used by Adolf Miethe. Thanks to the new composition, the Russian innovator managed to make the silver-bromine photography plates sensitive in the entire spectrum. Thus, Prokudin-Gorsky improved the method of color separation. Thanks to the master, color photographic images could be relatively easier copied.

Sergei Prokudin-Gorsky used ordinary black-and-white photographic plates and a special camera of his own design, which





Крестьянские девушки, 1909 г.  
Peasant girls, 1909

одного и того же сюжета через три различных фильтра — синий, зеленый и красный. Затем проявлялись три негатива, с которых можно было получить нужное количество копий для производства диапозитивов. Последние, в свою очередь, служили основой для изготовления клише и получения типографских оттисков в фотомеханической мастерской. Этот принцип работы, которому Прокудин-Горский оставался верен на протяжении всей жизни, аналогичен цветodelению, используемому в современной полиграфической печати.

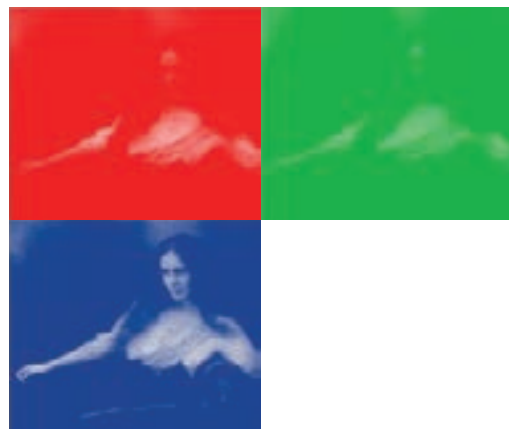
В январе 1905 года Прокудин-Горский показал членам Императорского русского технического общества около 70 цветных снимков: виды Дагестана и Финляндии, зимние пейзажи, жанровые картины, снимки заходящего солнца... Фотографии поразили зрителей яркими красками и вызвали долго не смолкающие аплодисменты.

quickly took three pictures of the same object through three different filters — blue, green and red. Then he developed three negatives from which it was possible to obtain the necessary number of copies for the production of transparencies. The latter, in turn, were used as the basis for the manufacture of clichés and prints in the photomechanical workshop. This principle of operation that Prokudin-Gorsky abided by throughout his life, is similar to the color separation used in modern printing.

In January of 1905, Prokudin-Gorsky demonstrated about 70 color pictures to the members of the Imperial Russian Technical Society: views of Dagestan and Finland, winter landscapes, genre paintings, pictures of the setting sun... The crisp colors of the photographs impressed the audience so much that the demonstration ended in a standing ovation.



Бухарский чиновник, 1911 г.  
Bukhara official, 1911



## ФОТОЛЕТОПИСЬ РОССИИ

В том же 1905 году Сергей Михайлович совершил первую большую поездку по России, во время которой сделал около 400 цветных фотографий. Перед этим он обратился в Петербургский Красный Крест с удивительным проектом. Он хотел запечатлеть Россию в цвете и издать эти снимки в виде первых в истории страны цветных фотооткрыток. Прокудин-Горский считал, что «важная цель, которую преследует цветная фотография, — это оставить точный документ для будущего», что это «драгоценное средство спастись от забвения все разрушающиеся памятники».

Красный Крест выделил фотографу аванс, и Прокудин-Горский отправился в путь. Он снял Петербург, Киев, Курск, Севастополь, Новороссийск, Сочи, Гагры. Однако первая русская революция нарушила

## THE RUSSIAN PHOTOGRAPHIC CHRONICLE

In the same year, Sergei Mikhailovich embarked on his first long trip across Russia, and in the course of this trip he made about 400 color photographs. Before that journey, he applied to the St. Petersburg Red Cross with a truly amazing project. He wished to capture Russia in color and, for the first time in the nation's history, publish these pictures as a set of color cards. Prokudin-Gorsky believed that “an important purpose pursued by color photography is to leave an accurate document for the future,” that it is “a precious means to save from oblivion all the crumbling monuments.” The Red Cross allocated the photographer an advance budget, and Prokudin-Gorsky took to the road. He took pictures in St. Petersburg, Kiev, Kursk, Sevastopol, Novorossiysk, Sochi, Gagra. However, the first Russian revolution broke his plans, the Red



его планы, Красный Крест больше не смог оплачивать проект, и съемки прервались.

Через год Прокудин-Горский отправился вместе с экспедицией Русского географического общества в Туркестан, чтобы сфотографировать солнечное затмение. Запечатлеть событие в цвете не удалось из-за густой облачности, зато мастер сделал множество снимков старинных памятников Бухары, Самарканда и колоритных местных жителей.

Вскоре у Сергея Михайловича родилась идея создать цветной фотопортрет



самого известного своего современника — Льва Толстого. Два майских дня 1908 года Прокудин-Горский провел в Ясной Поляне, где сделал один из самых знаменитых фотопортретов в истории России.

Судьбоносную роль в судьбе фотографа сыграла его встреча с Николаем II. Царь был очарован работами Прокудина-Горского и его главной идеей: запечатлеть в «натуральных красках» все основные достопримечательности Российской империи от Балтийского моря до Тихого океана. Теперь фотограф получил все, что хотел: «Мне был дан по высочайшему повелению пульмановский вагон, специально оборудованный по моим указаниям. Там была устроена прекрасная лаборатория, превращавшаяся по желанию из светлой в темную для исполнения работ в пути и на стоянках, а также помещение для жизни моей и моих спутников. Для работы на водных путях...

Cross could not sponsor the project any longer and the shooting sessions were suspended.

A year later, Prokudin-Gorsky joined an expedition of the Russian Geographical Society to Turkestan to photograph the solar eclipse there. However, it proved impossible to capture the event in color because of the dense clouds, but the master took many pictures of ancient monuments of Bukhara, Samarkand and colorful locals.

Soon an idea struck Sergei Mikhailovich to create a color photo portrait of his most famous contemporary, the writer Leo Tolstoy. Two days in May of 1908 Prokudin-Gorsky spent in Tolstoy's estate in Yasnaya Polyana, where he took one of the most well-known photo portraits in the history of Russia.

The photographer's meeting with Nicholas II played a crucial role in his career. The Czar was fascinated by Prokudin-Gorsky's work and his main idea to capture in "natural colors" all the main sights of the Russian Empire, from the Baltic Sea to the Pacific Ocean. Then the photographer got everything he wanted: "I was given, by the highest order, a Pullman carriage, specially equipped according to my instructions. In it, a beautiful laboratory was arranged, which could turn, at will, from a lighted room into a darkroom allowing me to work on the road and during stops, as well as living quarters for myself and my companions. For the work on waterways... the Ministry provided me with a separate steamer, specially adapted for my needs, with full complement. Besides, in case of need, I was provided with a small steamer capable of going in shallow water, and a trailed barge... For traveling in the Urals and the pass in the Ural ridge in Yekaterinburg a new Ford car was sent, suitable for tough roads."

The photographer planned to take ten thousand photographs in the course of ten years. He saw great educational potential in his efforts. According to his plan, photo projectors were to be installed in schools and colleges everywhere, so that the young generation could enjoy the beauties of the country by watching color slides. Prokudin-Gorsky even coined a name for this new subject — Motherlandology. The master so described the purpose of his work: "Compiling a systematic collection of photographic images in natural colors (with explanatory texts) of the sights of Russia in the church, historical,



Группа еврейских мальчиков с учителем. Самарканд, 1911 г.  
A group of Jewish boys with their tutor. Samarkand. 1911

министерство предоставляло мне отдельный, специально приспособленный для работы пароход с полным составом команды. В случае надобности предоставлялись помимо того маленький пароход, способный идти по мелководью, и прицепная баржа... Для обработки Урала и перевала Уральского хребта в Екатеринбург был прислан новый автомобиль Форда, пригодный для трудных дорог».

Фотограф планировал сделать за 10 лет 10 тысяч снимков. Он видел в своей работе огромный просветительский потенциал. По его замыслу, в школах и училищах должны были быть установлены проекторы, и на цветных слайдах-диапозитивах молодое поколение могло увидеть красоту страны. Прокудин-Горский даже придумал название этому новому школьному предмету — отечествоведение. Мастер так описал цель своего труда: «Составление систематической коллекции фотографических изображений

ethnographic, industrial and artistic themes with the purpose of obtaining material for Motherlandology. To awaken love for the Motherland and an interest in the study of its beauty and inexhaustible wealth, without which it is unthinkable to nurture true patriotic feelings in our youth, is such an important goal that it fully justifies the means that must be spent for its achievement.”

Later, while in exile, Sergei Mikhailovich would sum up his expeditions. He managed to photograph the Mariinsky waterway, Turkestan, the Urals, the Volga from its source to Nizhny Novgorod, the monuments related to the 300th anniversary of the Romanov dynasty, the Caucasus and Dagestan, the Mugalsky steppe, Borodino and the Murmansk railway. Prokudin-Gorsky's "Collections of sights of Russia in natural colors" include more than 1,900 color pictures and about 1,000 black-and-white ones.





в натуральных цветах (с пояснительным текстом) достопримечательностей России в церковном, историческом, этнографическом, промышленном и художественном отношениях имеет целью добывание материала по отечествоведению. Пробудить любовь к родине, интерес к изучению ее красот и неисчерпаемых богатств, без чего немислимо воспитание истинно патриотических чувств в юношестве, есть настолько важная цель, что она вполне оправдывает те средства, которые необходимо затратить на ее достижение».

Позже, уже в эмиграции, Сергей Михайлович подвел итог своим экспедициям. Он успел сфотографировать Мариинский водный путь, Туркестан, Урал, Волгу от истока до Нижнего Новгорода, памятники, связанные с 300-летием дома Романовых; Кавказ и Дагестан, Мугальскую степь (Приамурье), Бородино

## LIFE OUTSIDE RUSSIA

After the October revolution, Prokudin-Gorsky was enrolled in the Board of the Expedition for the preparation of government papers and appointed professor of the Photo and Cinema Institute established in 1918. In March 1918, the last exhibition of his pictures was held in Russia. The exhibition "Wonders of Photography" that was opened in the Nicholas hall of the Winter Palace in Petrograd, presented the pictures taken while traveling.

When summer came, the news of the execution of the Royal family was spread across the country. After he learned it, Sergey Mikhailovich left Russia. He spent some time in Norway and England, then moved to Nice and worked with the Lumiere brothers. When he

и Мурманский железнодорожный путь. «Коллекция достопримечательностей России в натуральных цветах» С.М.Прокудина-Горского насчитывает более 1900 цветных и около 1000 черно-белых фотографий.

## ЖИЗНЬ ВНЕ РОССИИ

После Октябрьской революции Прокудин-Горский был включен в состав коллегии Экспедиции по заготовлению государственных бумаг и назначен профессором созданного в 1918 году Фотокиноинститута. В марте 1918 года в России прошла последняя выставка его работ. В экспозиции «Чудеса фотографии», открытой в Николаевском зале Зимнего дворца, были представлены снимки, сделанные во время путешествий.

Наступило лето, и по стране распространилось известие о расстреле царской семьи. Узнав об этом, Сергей Михайлович покинул Россию. Некоторое время он пробыл в Норвегии и Англии, затем, переехав в Ниццу, работал вместе с братьями Люмьер. Добравшись до Парижа, куда приехала из России его семья, Прокудин-Горский вместе с сыновьями и дочерью открыл фотоателье «Елка».

Фотограф очень страдал от разлуки с родиной, поэтому часто выступал перед русской молодежью с лекциями «Образы России», «Россия в картинах», «Центральная Россия», «Наша Родина».

Семья смогла вывезти из России большую часть фотопластин, но всю Вторую мировую войну они пролежали в сыром подвале. А почти сразу после того, как Париж был освобожден союзниками, Сергей Михайлович Прокудин-Горский скончался. Через некоторое время сыновья мастера стали замечать на фотопластинах плесень и трещины. Стремясь спасти выдающийся памятник русской культуры, наследники Прокудина-Горского продали архив Библиотеке Конгресса США.

Сегодня снимки Сергея Михайловича Прокудина-Горского помогают вспомнить о многоликой, многоплеменной России начала XX века. Стране, многие памятники которой можно увидеть лишь на вечных цветных фотографиях великого мастера.

О.Василиади

finally arrived to Paris, where his family lived after escaping from Russia, Prokudin-Gorsky, together with his sons and daughter, opened “Christmas Tree” photo studio.



The photographer deeply grieved his separation from the homeland, so he often gave lectures to Russian young émigrés on “Images of Russia”, “Russia in Pictures”, “Central Russia”, “Our Motherland”.

The family was lucky to take out of the country most of the photographic plates, but during the Second World War those were kept in a damp basement. Almost as soon as Paris was liberated by the allies, Sergei Prokudin-Gorsky died. After some time, his sons noticed that the photographic plates were damaged by mold and cracks. In an effort to save the outstanding Russian cultural artefacts, Prokudin-Gorsky’s heirs sold his archive to the U.S. Library of Congress.

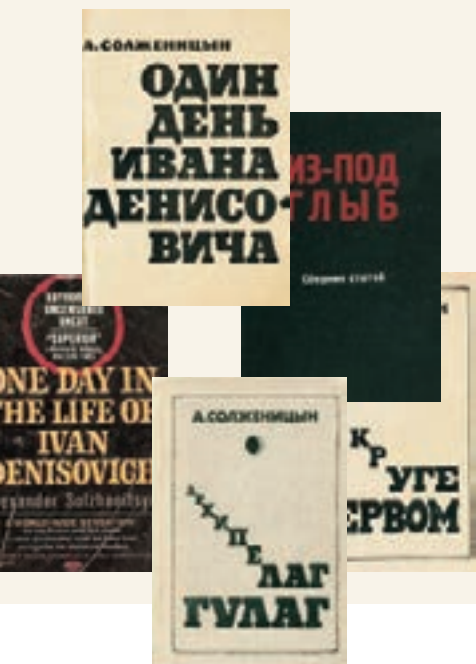
Today, Sergei Mikhailovich Prokudin-Gorsky’s photographic pictures help remember the diverse and multicultural Russia of the early 20th century — the country, whose many monuments can be seen only in the eternal color photographs of the great master.

О.Василиади



# ТОЛСТОЙ НАШЕЙ ЭПОХИ

## TOLSTOY OF OUR TIME



Писателя Александра Исаевича Солженицына литературные критики называют «Толстым нашей эпохи». Это сравнение с русским классиком XIX столетия имеет под собой основание. Ведь именно Солженицын, как когда-то его предшественник, художественно осмыслил уникальный, ни на что не похожий опыт русской истории, правда, уже нового, XX века. 100-летний юбилей Александра Солженицына включен в Календарь памятных дат ЮНЕСКО на 2018 год.

Literary critics call writer Alexander Isaeovich Solzhenitsyn the “Tolstoy of our time.” Such comparison with the Russian classic of the 19th century is not coincidental. After all, Solzhenitsyn, as once his predecessor, artistically interpreted the unique experience of the Russian history in the new, 20th century. The 100th anniversary of Alexander Solzhenitsyn is included in the UNESCO Calendar of memorable dates for 2018.



Копирайтинг: Ольга Ширнина

## A SET OF CIRCUMSTANCES

In November 1961, an editor of prose department at a literary magazine *Novy Mir* received a typescript from someone he knew. It was a story named “SHCH-854”. One Day in Life of an Inmate, by a A.Ryazansky.

The typescript was re-read several times, and when the editor-in-chief of the magazine, writer Alexander Tvardovsky, returned in the beginning of December after a month absence, he was immediately handed a folder with A.Ryazansky’s work with the words, “It’s a forced-labor camp from a peasant man’s perspective, a very strong thing.”

“At 5 o’clock that morning reveille was sounded, as usual, by the blows of a hammer on the length of rail hanging up near the staff quarters. The intermittent sounds barely penetrated the windowpanes on which the frost lay two fingers thick, and they ended almost as soon as they’d begun. It was cold outside, and the campguard was reluctant to go on beating out the reveille for long.” in the evening Tvardovsky read the first few lines of the text. He stayed up all night reading and the next morning he sent a telegram to Ryazan to invite the author to Moscow as soon as possible.

As it turned out the pseudonym “A.Ryazansky” was used by a school teacher of physics and astronomy, Alexander Solzhenitsyn. He lived in Ryazan for several years after returning from exile to Kazakhstan. Before that, he spent eight years, from 1945 to 1953, in forced-labor camps and secret design bureaus for using inappropriate words about Joseph Stalin in correspondence with his school friend when he was in the front-line of the Second World War.

Given his biography and the topics he touched in his stories, Solzhenitsyn could not even hope that his works would ever be published. He later recalled: “Since I was a child, I experienced a desire to write, a desire that no one instilled in me, and I wrote a lot of ordinary nonsense typical of young people. In the 1930s, I tried to have my works published, but my manuscripts were rejected everywhere... Before 1961 I was not only sure that I would never see a single line of my writings in print, but I didn’t dare even to let my close acquaintances read anything...”

## СТЕЧЕНИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ

В ноябре 1961 года редактор отдела прозы литературного журнала «Новый мир» получил от знакомых машинописную рукопись. Это был рассказ под названием «Щ-854. Один день одного эка», автором которого значился некий А.Рязанский.

Рукопись перечитывали несколько раз, и когда в начале декабря вернулся после месячного отсутствия главный редактор журнала, писатель Александр Твардовский, ему сразу же вручили папку А.Рязанского со словами: «Лагерь глазами мужика, очень сильная вещь».

«В пять часов утра, как всегда, пробило подъем — молотком об рельс у штабного барака. Перерывистый звон слабо прошел сквозь стекла, намерзшие в два пальца, и скоро затих: холодно было, и надзирателю неохота было долго рукой махать...» — вечером прочитал первые строки рукописи Твардовский. Он потратил на произведение всю ночь, и утром в Рязань отправил телеграмму, срочно вызвав автора в Москву.

Оказалось, под псевдонимом «А.Рязанский» скрывался школьный учитель физики и астрономии Александр Солженицын. Он уже несколько лет жил в Рязани, куда приехал после казахстанской ссылки.

До этого ему пришлось восемь лет, с 1945 по 1953 год, провести в лагерях и закрытых конструкторских бюро за неподобающие слова об И.В.Сталине, которые





Мстислав Ростропович и Александр Солженицын  
Mstislav Rostropovich and Alexander Solzhenitsyn

он позволил себе высказать во фронтовой переписке со школьным другом.

С такой биографией и с такими темами, которые он поднимал в своих рассказах, Солженицын не надеялся, что его произведения когда-нибудь будут изданы. Позже он вспоминал: «Еще с детства я испытывал никем не внушенное мне тяготение к писательству и писал много обычного юного вздора, в 1930-е годы делал попытки печататься, но нигде не были мои рукописи приняты... До 1961 года я не только был уверен, что никогда при жизни не увижу в печати ни одной своей строки, но даже из близких знакомых почти никому не решался дать прочесть что-либо...».

Но Твардовский был полон решимости впервые опубликовать историю лагерной судьбы простого человека. Сначала он договорился с Солженицыным об изменении названия и жанра — рассказ стал повестью «Один день Ивана Денисовича». Затем главный редактор решил заручиться поддержкой коллег-литераторов, которые в то время имели вес в профессиональных кругах. Твардовский отправил рукопись известным писателям Корнею Чуковскому, Самуилу Маршаку, Константину Паустовскому. Все они откликнулись исключительно положительными отзывами. Так,

However, Tvardovsky was determined to publish the story of a common man who went through forced-labor camps for the first time ever. First, he agreed with Solzhenitsyn on changing the name and the genre — the story became the novel “One Day in the Life of Ivan Denisovich”. Then the editor-in-chief decided to gather the support of his fellow writers who at that time had weight in professional circles. Tvardovsky sent the manuscript to famous writers Korney Chukovsky, Samuil Marshak, Konstantin Paustovsky. They all came back with very positive reviews. For instance, Korney Chukovsky described Solzhenitsyn’s main character as follows, “Shukhov is the generalized character of a simple Russian man: tough, persevering, enduring, a handyman, crafty — and kind.”

But Tvardovsky felt that this was not enough. He wrote the preface and a letter to the First Secretary of the CPSU Central Committee and Chairman of the USSR Council of Ministers Nikita Khrushchev. The letter said: “This is about the amazingly talented story by A.Solzhenitsyn, “One Day in the Life of Ivan Denisovich”. The name of this author is still unknown, but tomorrow it may be one of the remarkable names of our literature.”

N.Khrushchev approved the story, and in 1962, “One Day in the Life of Ivan Denisovich”

Корней Чуковский охарактеризовал главного героя Солженицына следующим образом: «Шухов — обобщенный характер русского простого человека: жизнестойкий, «злоупорный», выносливый, мастер на все руки, лукавый — и добрый».

Но Твардовский чувствовал, что этого недостаточно. Он написал предисловие и письмо на имя Первого секретаря ЦК КПСС и Председателя Совета Министров СССР Никиты Сергеевича Хрущева. В письме было сказано: «Речь идет о поразительно талантливой повести А.Солженицына «Один день Ивана Денисовича». Имя этого

was published in the November issue of *Novy Mir*. Later, Solzhenitsyn himself said, “In order to print a story ... an unbelievable set of circumstances and exceptional personalities was required. It is absolutely clear: if Tvardovsky had not been the editor-in-chief of the magazine, this story would not have been printed ... And if Khrushchev had not been there at that moment, it would not have been printed either.”

Once “One Day in the Life of Ivan Denisovich” was published in the magazine, the name of Alexander Solzhenitsyn became known throughout the country as well as abroad.

Просто был такой лагерный день, тяжелая работа, я таскал носилки с напарником и подумал: как нужно бы описать весь лагерный мир — одним днем... достаточно в одном дне собрать как по осколочкам, достаточно описать только один день одного среднего, ничем не примечательного человека с утра до вечера. И будет всё.

А.И.Солженицын  
Из повести «Один день Ивана Денисовича»

It was just that day and hard work, I was carrying stretchers with my partners and thought: this is how I should describe the life in a forced-labor camp, in one day. It is enough to collect it all like fragments, to describe just one day of an ordinary man from morning to night. And it will contain it all.

Aleksandr Solzhenitsyn  
From «One Day in the Life of Ivan Denisovich»

автора до сих пор никому не было известно, но завтра может стать одним из замечательных имен нашей литературы».

Н.С.Хрущев одобрил рассказ, и в 1962 году «Один день Ивана Денисовича» был опубликован в ноябрьском номере «Нового мира». Позже сам Солженицын скажет: «Для того, чтобы повесть напечатать... нужно было стечение невероятных обстоятельств и исключительных личностей. Совершенно ясно: если бы не было Твардовского как главного редактора журнала — нет, повесть эта не была бы напечатана... И если бы не было Хрущева в тот момент — тоже не была бы напечатана».

С момента выхода в свет журнальной публикации «Одного дня Ивана Денисовича» имя Александра Солженицына стало известно всей стране, узнали о нем и за рубежом.

## OLD THEMES, NEW GENRES

From 1962 to 1966, Solzhenitsyn's stories are published in *Novy Mir* magazine, and “One Day in the Life of Ivan Denisovich” was published as a separate book. The work was nominated for the Lenin Prize, Solzhenitsyn was accepted to the Union of Writers of the USSR. In 1970, he received the Nobel Prize “for the ethical force with which he has pursued the indispensable traditions of Russian literature.”

But the main result of his professional success, perhaps the one that came as a surprise to Solzhenitsyn himself, were the letters, letters from ordinary people. According to the writer, “when Ivan Denisovich was published, it was as if the whole Russia blasted with letters to me, and in those letters people would tell what happened to them, what they lived through. Or



## СТАРЫЕ ТЕМЫ, НОВЫЕ ЖАНРЫ

С 1962 по 1966 год Солженицын продолжает печатать свои рассказы в журнале «Новый мир», повесть «Один день Ивана Денисовича» выходит отдельной книгой. Это произведение выдвинуто на соискание Ленинской премии, Солженицына принимают в Союз писателей СССР. В 1970 году он получил Нобелевскую премию «за нравственную силу, с которой он следовал непреклонным традициям русской литературы».

Но главным, может быть, неожиданным и для самого Солженицына результатом его профессионального успеха становятся письма — письма обычных людей. «А когда напечатался «Иван Денисович», то со всей России как взорвались письма ко мне, и в письмах люди писали, что они пережили, что у кого было. Или настаивали встретиться со мной и рассказать, и я стал встречаться. Все просили меня, автора первой лагерной повести, писать еще, еще, описать весь этот лагерный мир. Они не знали моего замысла и не знали, сколько у меня уже написано, но несли и несли мне недостающий материал... он стал как пьедесталом для «Архипелага ГУЛАГа», — вспоминал А.Солженицын. В результате в книгу вошли воспоминания 257 человек и, конечно, самого автора.

Жанр этого многогранного художественного полотна определить сложно, сам Солженицын обозначил его как «опыт художественного исследования» — исследования советских лагерей, их истории, функционирования и существования людей внутри этой системы.

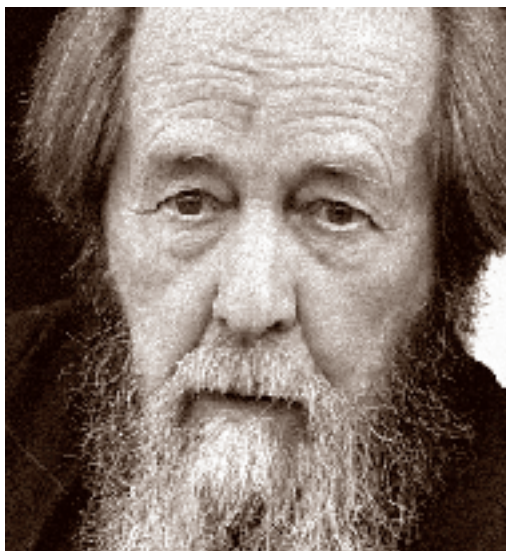
Трудно переоценить значение этого произведения не только для отечественной литературы, но и для самой истории страны. В ситуации, когда ни о каком открытом изучении этой темы не могло быть и речи, когда были недоступны ни архивы, ни подавляющее большинство исторических документов, Солженицын предпринял попытку исследования чудовищного феномена советской репрессивно-карательной системы в ее историческом развитии, опираясь на все доступные в то время документально-исторические материалы, но в первую очередь — на весьма многочисленные свидетельства самих узников. Именно поэтому «Архипелаг ГУЛАГ» стал уникальным и

they insisted to meet me in person to tell their story, and this is what I did. Everyone asked me, the author of the first labor camp story, to write more, and more, to describe this whole world of camps. They did not know my ideas and did not know how much I had written, but they kept bringing me the material that I was missing... It was like a pedestal for The Gulag Archipelago.” As a result, the Archipelago is based on recollections of 257 people including the author himself.

It is hard to define the genre of this multifaceted artistic canvas, and Solzhenitsyn himself described it as the “experience of artistic research”, the research of Soviet-era forced-labor camps, their history, operations and the existence of people within this system.

It is difficult to overestimate the significance of this work not only for the Russian literature, but also for the history of the country itself. In a situation where any open study of this topic was out of question, when neither the archives nor the vast majority of historical documents were available, Solzhenitsyn attempted to look into the monstrous phenomenon of the Soviet repressive and penal system in its historical development, relying on all documents and historical materials available at that time, but first of all, on numerous testimonies of prisoners themselves. That is why





обжигающе правдивым историко-психологическим памятником тоталитарного периода отечественной истории. «Архипелаг ГУЛАГ» — книга страшная и в то же время трагически светлая. Писатель стремится не просто к восстановлению правды о самых страшных страницах истории России, но, прежде всего, к общенациональному духовному очищению, прозрению — так писал известный литературовед Павел Спиваковский.

Когда Солженицын закончил «Архипелаг ГУЛАГ», им уже были написаны роман «В круге первом» — о спецтюрьме, где работали заключенные инженеры, и повесть «Раковый корпус» — об онкологическом отделении ташкентской больницы, где писатель лечился в ссылке. Опубликовать эти вещи писателю не удалось. В 1967 году Солженицын пишет знаменитое «Письмо съезду Союза писателей», в котором заявляет: «За нашими писателями не предполагается, не признается права высказывать опережающие суждения о нравственной жизни человека и общества, по-своему изъяснять социальные проблемы или исторический опыт, так глубоко выстрадавший в нашей стране... Я предлагаю Съезду добиться упразднения всякой — явной или скрытой — цензуры над художественными произведениями».

Письмо породило дискуссию о свободе слова, равной которой по открытости и смелости не было в Советском Союзе. Стало

“The Gulag Archipelago” has become a unique and scorchingly truthful historical and psychological monument to the totalitarian period of the national history. “The Gulag Archipelago” is a terrible and at the same time tragically bright book. The writer seeks not only to reveal the truth about the most terrible pages of the Russian history, but, above all, seeks the nationwide spiritual purification or insight, according to the famous literary scholar Pavel Spivakovsky.

By the time Solzhenitsyn finished “The Gulag Archipelago”, he had already written the novel “The First Circle” about a special facility for the imprisoned engineers, and a short novel “Cancer Ward” about the oncology ward in a hospital in Tashkent where the writer was treated while in exile. The author failed to have these works published. In 1967, Solzhenitsyn writes his famous “Address to the Meeting of the Union of Writers”, in which he claims, “Our writers are not given the right to express forward-looking ideas about the moral life of a person and the society, to have their own explanation of the social problems or historical experience that was gained through suffering in our country. I suggest that the Meeting strives to achieve abolishment of any, both obvious and concealed, censorship over artistic works.”

The letter gave rise to a discussion about freedom of speech, and the openness and courage of this discussion had never before been seen in the Soviet Union. The letter became another milestone event in the life of the writer himself. The congress did not accept, and could not at that time accept, his suggestions. Solzhenitsyn illegally transfers his manuscripts abroad, and in 1967 “The Cancer Ward” was published in the West, followed by “The First Circle” in 1968 and “The Gulag Archipelago” in 1973. The writer was offered to leave the USSR, but he refused. As a result, in 1974 Alexander Solzhenitsyn was expelled from the country.

## RECOGNIZED CLASSIC

In emigration, Solzhenitsyn travels around the world, delivering speeches, writing two books of memoirs, “The Oak and the Calf” and “The Grain Between the Millstones”. Almost immediately after his departure, he established the Russian Public Fund to Aid Political Prisoners



письмо и очередным судьбоносным моментом в судьбе самого писателя. Съезд не принял, да и не мог на тот момент принять, его предложения. Солженицын нелегально передает рукописи за границу и в 1967 году на Западе выходит «Раковый корпус», в 1968 году — «В круге первом», а в 1973 году — «Архипелаг ГУЛАГ». Писателю предлагали покинуть СССР, но он отказался, в итоге в 1974 году Александр Солженицын был выслан из страны.

## ПРИЗНАННЫЙ КЛАССИК

В эмиграции Солженицын ездит по миру, выступая с речами, пишет две книги мемуаров — «Бодался теленок с дубом» и «Угодило зернышко промеж двух жерновов». Почти сразу после отъезда он создает «Русский общественный фонд помощи заключенным и их семьям», в который, по распоряжению писателя, перечислялись все гонорары за издание книги «Архипелаг ГУЛАГ» во всем мире. В 1976 году вместе с семьей Солженицын поселился в американском городке Кавендише, штат Вермонт. Он продолжает работу над новым произведением и почти не общается с прессой — его даже называют «вермонтским затворником».

К 1991 году Солженицын заканчивает, по его словам, «главное дело жизни... повествование в отмеренных сроках» — «Красное колесо». Главная тема этой эпопеи — истоки Октябрьской революции, которые писатель видит в Первой мировой войне и в Февральской революции. Автор так рассказал о своей идее: «Я пришел к выводу, что надо писать эту эпопею методом Узлов. В математике есть такое понятие узловых точек: для того чтобы вычерчивать кривую, не надо обязательно все точки ее находить, надо найти только особые точки изломов, поворотов... А в промежутке между Узлами ничего не даю. Я получаю только точки, которые в восприятии читателя соединятся потом в кривую». Узловыми моментами истории по Солженицыну являются: август 1914-го, октябрь 1916-го, март 1917-го и апрель 1917-го года. И события этих месяцев писатель описывает с документальной достоверностью, практически по часам. По словам Павла Спиваковского, «до сих пор в мире не существует ни одного исторического



and their Families. The writer made it beneficiary of all fees for publishing “The Gulag Archipelago” worldwide. In 1976, together with the family, Solzhenitsyn settled in the American town of Cavendish, Vermont. He continues his writing and practically cuts his contacts with the press, which earned him a nickname of the “Vermont recluse”.

By 1991, Solzhenitsyn finishes what he called “the main work of my life ... the narration in measured terms” — “The Red Wheel”. The main theme of this saga are the origins of the October Revolution, which the writer sees in the First World War and the February Revolution. This is what the author said about his idea, “I came to the conclusion that this saga should be written using the Node method. In mathematics, there is a notion of nodal points: in order to draw a curve, you do not need to identify all points, you only need to find specific points of its twists and turns ... And there is nothing in between the Nodes. I only provide the points, and they are later turned into a curve in the reader’s mind.” The nodal points of history, according to Solzhenitsyn, are: August 1914, October 1916, March 1917, and April 1917. The writer describes the events that took place in these months with documentary accuracy, almost by the hour. According to

исследования, которое бы рассматривало Февральскую революцию с такой скрупулезной точностью и подробностью, как это сделал Солженицын в эпопее «Красное колесо».

К тому моменту, как Солженицын окончил эпопею, отношение к нему в СССР изменилось. На родине начинают печатать его художественные произведения и публицистику, Солженицын вновь получает советское гражданство, его удостаивают Государственной премии РСФСР за «Архипелаг ГУЛАГ». В 1994 году писатель возвращается в Россию — через Дальний Восток, проехав всю страну на поезде.

В последние годы Александр Солженицын — уже признанный классик. Он продолжает работать: создает новые жанровые разновидности рассказа и повести, создает цикл прозаических миниатюр — «крохоток», начатый им еще в 1958–1960 годах, занимается «Литературной коллекцией» — очерками о произведениях знаменитых русских писателей, становится учредителем литературной премии своего имени... Но основное время Солженицын уделял подготовке своего самого полного собрания сочинений — в 30 томах, первые из которых успели выйти еще до его кончины в 2008 году.

---

#### А.Шломина

*В статье использованы иллюстрации  
В.Бритвина к сборнику рассказов  
«Матренин двор»*

---

#### A.Shlomina

*Illustrations by Victor Britvin  
for collection of stories  
“Matryona’s House”*

В 1997 году была учреждена Литературная премия Александра Солженицына, которая стала одной из авторитетных наград современной России. Цель этого начинания Солженицын сформулировал так: «Не пропустим достойных, не наградим пустых». Первым лауреатом стал академик-филолог Владимир Топоров «за исследования энциклопедического охвата в области русской духовной культуры». В юбилейный год 100-летия Александра Солженицына премию его имени получили два художника: Сергей Любаев «за преданную любовь к литературной классике и ее конгениальное книжное оформление» и создатель рисунков к сборнику солженицынских рассказов «Матренин двор» Виктор Бритвин «за глубокое и взволнованное прочтение русской лагерной прозы взглядом художника-графика».

In 1997, the Aleksandr Solzhenitsyn Literature Prize was established; it soon became one of the most prestigious awards in modern Russia. Solzhenitsyn saw the goal of this initiative as follows: “We will not miss the worthy ones, we will not reward the futile ones”. The first winner of the award was philologist Vladimir Toporov, member of the Academy of Sciences, “for encyclopedic research of the Russian spiritual culture.” In the year of the 100th anniversary of the birth of Alexander Solzhenitsyn, two artists received the award: Sergey Lyubayev “for his devoted love for the literary classics and its congenial design in books” and Victor Britvin, creator of drawings for the collection of Solzhenitsyn’s stories “Matryona’s House” “for deep and excited reading of Russian labor camp prose through the eyes of a graphic artist.”



# РАБОТА НА ПОЛЬЗУ РОССИИ

# WORK FOR THE BENEFIT OF RUSSIA

---

В 2018 году многие члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО отметили юбилеи. Имена этих людей и их достижения хорошо известны и в нашей стране, и за рубежом. Они много сделали для развития России и для укрепления ее международного авторитета.

In 2018, a lot of members of the Commission of the Russian Federation for the UNESCO affairs celebrated their anniversaries. The names of these people and their achievements are well known both in our country and abroad. They have done a lot for the development of Russia and for strengthening its international authority.





80 лет исполнилось  
талантливому литературоведу  
и литературному критику  
Евгению Юрьевичу Сидорову.

Главными героями его книг и статей стали крупнейшие писатели XX века, но самое значительное исследование он посвятил личности и творчеству поэта Евгения Евтушенко.

В 1961 году Е.Ю.Сидоров с отличием окончил юридический факультет МГУ, а в 1974 году — аспирантуру Академии общественных наук, где защитил кандидатскую диссертацию по филологии. Работал членом редколлегии по литературе и искусству газеты «Московский комсомолец», завотделом русской литературы «Литературной газеты» и завотделом критики журнала «Юность». Написал сотни статей о литературе в СССР, о современном театре и кинематографе.

В 1986 году был избран секретарем Правления Союза писателей СССР. С 1987 по 1992 годы возглавлял Литературный институт имени А.М.Горького. В 1992–1997 годах — Министр культуры Российской Федерации, в 1998–2002 — Постоянный представитель России при ЮНЕСКО, затем два года — Посол по особым поручениям МИД России.

Е.Ю.Сидоров является лауреатом нескольких отечественных и зарубежных литературных премий. В настоящее время возглавляет Союз писателей Москвы и преподает в Литературном институте.

The 80th anniversary was celebrated  
by a talented literary historian  
and literary critic  
Evgeny Sidorov.

The main characters of his books and articles were the greatest writers of the 20th century, but he devoted the most significant research to the personality and work of the Soviet poet Yevgeny Yevtushenko.

In 1961, E.Sidorov graduated with honors from the Law Faculty of Moscow State University, and in 1974 - the postgraduate course of the Academy of Social Sciences, where he defended his thesis on philology. He worked as a member of the editorial board for literature and art of the newspaper "Moskovsky Komsomolets", the head of the Russian literature department of the "Literary Newspaper", and the head of the criticism department of the magazine Yunost. He wrote hundreds of articles on literature in the USSR about modern theater and cinema. In 1986 he was elected as the secretary of the Board of the Writers' Union of the USSR. From 1987 to 1992, he headed the Gorky Literary Institute. In 1992–1997 he was the Minister of Culture of the Russian Federation. From 1998 to 2002, he became the Permanent Representative of Russia to UNESCO, then for two years he was the Ambassador-at-Large of the Russian Ministry of Foreign Affairs.

E.Sidorov is the winner of several domestic and foreign literary awards. He currently heads the Moscow Union of Writers and gives lectures at the Literary Institute.



## 60-летний юбилей отметил великий хоккеист Вячеслав Александрович Фетисов.

В составе сборной СССР он дважды становился олимпийским чемпионом, семь раз выигрывал чемпионаты мира, девять раз чемпионаты Европы. Вошел в символическую сборную по хоккею XX века и в элитный Тройной золотой клуб хоккеистов, завоевавших все возможные награды и титулы.

До 1989 года он выступал за ЦСКА. С 1989 по 1998 год играл в профессиональных клубах НХЛ: «Нью-Джерси Дэвилз» и «Детройт Ред Уингз». Стал обладателем Кубка Канады, дважды выигрывал Кубок Стэнли.

В 2002 году В.А.Фетисов — главный тренер сборной России по хоккею на Олимпиаде в Солт-Лейк-Сити, где команда завоевала бронзу. В 2002–2004 годах возглавлял Госкомспорт, в 2004–2008 — Росспорт. С 2003 года Действительный государственный советник Российской Федерации первого класса. В 2004 году удостоен звания «Чемпиона ЮНЕСКО по спорту». С 2008 года — председатель Комиссии Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации по физической культуре, спорту и развитию олимпийского движения, а с 2016 — первый заместитель председателя Комитета Госдумы по физической культуре, спорту, туризму и делам молодежи.

## The 60th anniversary was celebrated by the great hockey player Vyacheslav Fetisov.

As a member of the national team, he became the Olympic champion twice, won the World Championships seven times, and nine European Championships. He entered the symbolic national hockey team of the 20th century and the elite Triple Golden Hockey Club that won all possible awards and titles. Until 1989, he played for CSKA. From 1989 to 1998, he played in the NHL professional clubs: New Jersey Devils and Detroit Red Wings. He won the Canada Cup, won the Stanley Cup twice.

In 2002, Vyacheslav Fetisov was the head coach of the Russian national hockey team at the Olympics in Salt Lake City, where the team won the bronze. In 2002–2004 he headed the State Sports Committee, in 2004–2008 - RosSport. Since 2003, he has been a state advisor to the Russian Federation of the first class. In 2004 he became the “UNESCO Champion in Sport”. Since 2008, the Chairman of the Commission of the Council of the Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation on Physical Culture, Sports and Development of the Olympic Movement, and since 2016 - First Deputy Chairman of the Committee of the State Duma on Physical Culture, Sports, Tourism and Youth Affairs.



## 70 лет исполнилось биологу и академику в третьем поколении Константину Георгиевичу Скрыбину.

Автор более 420 научных работ, в том числе более 60 изобретений и патентов. Разработал технологическую платформу создания нановакцин, технологию получения биологически активных белков и пептидов. Впервые в мире определил полную первичную структуру генов, кодирующих рибосомную РНК дрожжей-сахаромицетов. В 1970 году окончил биолого-почвенный факультет МГУ, затем здесь же аспирантуру. С 1974 года работал в Институте молекулярной биологии Академии наук, где в 1984–1989 годах заведовал лабораторией генетической инженерии растений. С 1989 года — директор центра «Биоинженерия». Также является заместителем директора Курчатовского института, заведующим кафедрой биотехнологии МГУ и научным руководителем исследовательского центра «Фундаментальные основы биотехнологии» РАН. Член Совета при Президенте России по науке, технологиям и образованию, председатель Научного совета РАН по биотехнологии, заместитель председателя Межведомственной комиссии по проблемам генно-инженерной деятельности, член Межведомственной комиссии по научно-инновационной политике и Научно-технического совета ГК «Роснанотех».

## The 70th anniversary was celebrated by the third generation biologist and academician Konstantin Scriabin.

He was the author of more than 420 scientific works, including more than 60 inventions and patents. He developed a technological platform for creating nano-vaccines, a technology for producing biologically active proteins and peptides. For the first time in the world, he determined the complete primary structure of genes encoding the ribosomal RNA of Saccharomycete yeast. In 1970 he graduated from the Biology and Soil Faculty of Moscow State University, then got the research degree there. From 1974 he worked at the Institute of Molecular Biology of the Academy of Sciences, where in 1984–1989 he headed the laboratory of genetic engineering of plants. Since 1989 — Director of the Bioengineering Center. He is also the Deputy Director of the Kurchatov Institute, the Head of the Department of Biotechnology at MSU and the Scientific Director of the Research Center “Fundamental Principles of Biotechnology of the RAS”. Moreover, he is the member of the Presidential Council for Science, Technology and Education, Chairman of the Scientific Council of the RAS on Biotechnology, Deputy Chairman of the Interdepartmental Commission on the Problems of Genetic Engineering at the Ministry of Education and Science, Member of the Interdepartmental Commission on Scientific and Innovative Policy and the Scientific and Technical Council of Rosnanotech GC.





## Полувековой юбилей отметил Александр Моисеевич Борода.

Александр Моисеевич Борода — глава Федерации еврейских общин России. Окончил Всесоюзный заочный политехнический институт. Принимал участие в строительстве станций московского метро: Коньково, Теплый Стан, Бибирево, Алтуфьево. Постановлением Правительства Москвы ему было присвоено звание «Почетный строитель города Москвы».

С 2000 года — исполнительный директор Федерации еврейских общин России, которую возглавил в 2008 году. В 2012 году по инициативе А.М.Бороды в Москве был открыт Еврейский музей и центр толерантности. Это крупнейшая в Европе закрытая выставочная площадка и самый технологичный музей России: его экспозиция основывается не столько на артефактах, сколько на информации, поданной в интерактивном виде. А.М.Борода является генеральным директором музея и центра.


А.М.Борода — член Общественной палаты Российской Федерации, член Экспертной группы по совершенствованию законодательства в сфере свободы совести и религиозных объединений Экспертного совета Комитета Госдумы России по развитию гражданского общества, вопросам общественных и религиозных объединений.

## Alexander Boroda celebrated the 50th anniversary.

Alexander Boroda, the head of the Federation of Jewish Communities of Russia. He graduated from the All-Union Correspondence Polytechnic Institute. He took part in the construction of stations of the Moscow metro: Konkovo, Teply Stan, Bibirevo, Altufyevo. By the decree of the Moscow Government he was awarded the title of Honorary Builder of the City of Moscow.

In 2000 he became the executive director of the Federation of Jewish Communities of Russia and he headed it in 2008. In 2012, on the initiative of Alexander Boroda, the Jewish Museum and the Center for Tolerance were opened in Moscow. It is the largest indoor exhibition platform in Europe and the most technologically advanced museum in Russia: its exposition is based not so much on artifacts as on information submitted in an interactive form. Alexander Boroda is the general director of the museum and the center.

Boroda is the member of the Public Chamber of the Russian Federation, member of the Expert Group on the improvement of legislation in the sphere of freedom of conscience and religious associations of the Expert Council of the Committee of the State Duma of the Russian Federation on the development of civil society, issues of public and religious associations.

A full-length portrait of Mikhail Shvydky, a middle-aged man with a receding hairline, smiling and looking upwards and to the right. He is wearing a dark blue suit jacket over a white shirt and a dark tie, paired with dark trousers and bright red sneakers. He stands with his hands in his pockets against a plain, light-colored background.

70 лет исполнилось специальному представителю Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству **Михаилу Ефимовичу Швыдкому.**

The 70th anniversary was celebrated by the President Russia in international cultural cooperation **Mikhail Shvydky.**

В 1971 году М.Е.Швыдкой окончил Российский институт театрального искусства по специальности «театроведение». В 1973–1990 годах работал в журнале «Театр». В 1991–1993 — генеральный директор редакционно-издательского комплекса «Культура», в 1993–1997 — заместитель Министра культуры. В 1997–1998 годах — первый главный редактор телеканала «Культура», а в 1998–2000-х — председатель Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании. В 2000–2004 годах — Министр культуры Российской Федерации, а затем — руководитель Федерального агентства по культуре и кинематографии. С 2007 года сопредседатель Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ, с 2008 — специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству, Посол по особым поручениям МИД России. Преподает в Российской академии театрального искусства и МГУ имени М.В.Ломоносова, является председателем Исполнительного комитета Попечительского совета Большого театра, председателем Совета учредителей НП «Комитет индустриальных телевизионных премий».

In 1971, M.Shvydkoy graduated from the Russian Institute of Theatrical Art with a degree in theater science. In 1973–1990 he worked in the journal “Theater”. In 1991–1993 he was the Director of the publishing complex “Culture”, From 1993 to 1997 he held the position of the Deputy Minister of Culture. In 1997–1998 he became the first editor-in-chief of the Kultura TV channel, and in 1998–2000 the chairman of the All-Russian State Television and Radio Broadcasting Corporation. In 2000–2004, he was the Minister of Culture of the Russian Federation, and then the head of the Federal Agency for Culture and Cinematography. Since 2007, he was the Co-Chairman of the Interstate Fund for Humanitarian Cooperation of the CIS Member States, since 2008 — the Special Representative of the President of the Russian Federation for International Cultural Cooperation, Ambassador at Large of the Russian Ministry of Foreign Affairs. He teaches at the Russian Academy of Theater Arts and the Moscow State University, is the Chairman of the Executive Committee of the Bolshoi Theater Board of Trustees, and the Chairman of the Board of Founders of the NP “Committee of Industrial Television Awards”.



**60 лет исполнилось доктору исторических наук  
Андрею Николаевичу Артизову.**

Разработчик «Основ законодательства Российской Федерации об Архивном фонде Российской Федерации и архивах» и Федерального закона «Об архивном деле в Российской Федерации».

В 1980 году окончил Московский государственный историко-архивный институт. В 1991–1997 — работает в Государственной архивной службе России. В 1997–2001 годах — консультант, начальник отдела, советник Администрации Президента Российской Федерации, в 2001–2004 — статс-секретарь–первый заместитель руководителя Федеральной архивной службы России. С 2004 года — заместитель руководителя Федерального архивного агентства (Росархив), с 2009 — его руководитель. Действительный государственный советник Российской Федерации первого класса. Руководит Советом по архивному делу при Федеральном архивном агентстве, Центральной экспертной комиссией Росархива по защите государственной тайны. Автор и составитель свыше 200 научных работ по проблемам отечественной истории XX века, историографии и архивоведению.

**The 60th anniversary was celebrated  
by the Doctor of Historical Sciences  
Andrey Artizov.**

Developer of the “Fundamentals of the Legislation of the Russian Federation on the Archival Fund of the Russian Federation and Archives” and the Federal Law “On Archival Affairs in the Russian Federation”.

In 1980 he graduated from the Moscow State Historical Archives Institute. In 1991–1997 he worked in the State Archival Service of Russia. In 1997–2001, he became the consultant, head of department, adviser to the Presidential Administration of the Russian Federation, from 2001–2004 he was a State Secretary — First Deputy Head of the Federal Archival Service of Russia. Since 2004 - the Deputy Head of the Federal Archival Agency (Rosarkhiv), he became the Head of it in 2009. Actual State Counselor of the Russian Federation, first class. Supervises the Council on Archival Affairs at the Federal Archival Agency, the Central Expert Committee of the Rosarkhiv on the Protection of State Secrets. Author and compiler of over 200 scientific papers on problems of national history of the twentieth century, historiography and archival science.





## 70-летний юбилей отметил верховный муфтий России Талгат Сафич Таджуддин.

Талгат Таджуддин — председатель Центрального духовного управления мусульман и верховный муфтий России. В 1973 году с отличием окончил медресе «Мири Араб» в Бухаре, где получил высшее богословское образование. В 1978 году учился в исламском Университете аль-Азхар в Каире. С 1980 года — муфтий и председатель Духовного управления мусульман Европейской части СССР и Сибири. С 1990 года по настоящее время — председатель Управления международных связей мусульманских организаций СССР (с 1991 года Ассоциация внешних связей мусульманских организаций). В 1990 году на V съезде мусульман Европейской части СССР и Сибири муфтию Т.С.Таджуддину было присвоено духовное звание Шейх-уль-ислам (ведущий богослов). В 1992 году возглавил Центральное духовное управление мусульман России и стал верховным муфтием. Член Совета по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации, член Президиума Межрелигиозного совета России и Попечительского совета Национального военного фонда. Официальный представитель мусульман Российской Федерации в ЮНЕСКО, в Организации «Исламская конференция», в Европейской лиге мусульман и других международных организациях.

## 70th anniversary was celebrated by the supreme mufti of Russia Talgat Tajuddin.

Talgat Tadjuddin, Chairman of the Central Spiritual Board of Muslims and the Supreme Mufti of Russia. In 1973 he graduated with honors from the Miri Arab Madrasa in Bukhara, where he received a theological degree. In 1978, he studied at the Al-Azhar Islamic University in Cairo. Since 1980, he was the mufti and chairman of the Spiritual Administration of Muslims of the European part of the USSR and Siberia. From 1990 to the present he is Chairman of the Office of International Relations of Muslim Organizations of the USSR (since 1991, the Association for External Relations of Muslim Organizations). In 1990, at the V Congress of Muslims of the European Part of the USSR and Siberia, Mufti Tajuddin was conferred the spiritual title of Sheikh-ul-Islam (leading theologian). In 1992 he headed the Central Spiritual Board of Muslims of Russia and became the supreme mufti. Member of the Council for Cooperation with Religious Associations under the President of the Russian Federation, Member of the Presidium of the Inter-Religious Council of Russia and the Board of Trustees of the National Military Fund. The official representative of the Muslims of the Russian Federation in UNESCO, the Organization of the Islamic Conference, the European League of Muslims and other international organizations.



Я ДЫШУ —  
И, ЗНАЧИТ, Я ЛЮБЛЮ!  
Я ЛЮБЛЮ —  
И, ЗНАЧИТ, Я ЖИВУ!

ВЛАДИМИР ВЫСОЦКИЙ

В 2018 году исполнилось 80 лет со дня рождения Владимира Высоцкого — поэта, исполнителя собственных песен, актера, человека, ставшего символом эпохи

I BREATHE,  
AND IT MEANS I LOVE!  
I LOVE —  
AND IT MEANS I LIVE!


VLADIMIR VYSOTSKY

In 2018, we celebrate 80th anniversary of birth of Vladimir Vysotsky, singer, songwriter, actor and a person who became a symbol of his generation



# НЕПРЕВЗОЙДЕННАЯ

## INIMITABLE



В 2018 году оперная дива и Посол доброй воли ЮНЕСКО Монсеррат Кабалье отметила свое 85-летие. По традиции величайшее сопрано современности праздновала круглую дату в лучах софитов и под несмолкаемые аплодисменты публики. В июне Кабалье посетила Москву и дала концерт в Кремлевском дворце. А ровно через четыре месяца блистательная певица ушла из жизни.

### МЕЧТА, СТАВШАЯ ЯВЬЮ

Мария де Монсеррат Вивиана Концепсьон Кабалье-и-Фольк... Так в бедной испанской семье рабочего назвали родившуюся в 1933 году девочку. Мать решила дать

In 2018, operatic diva and UNESCO Goodwill Ambassador Montserrat Caballe celebrated her 85th birthday. As tradition requires, the greatest soprano of our time celebrated the anniversary under theatrical lights and to a round of unceasing applause from the audience. In June, Caballe visited Moscow and gave a concert at the Kremlin Palace. Four months later, the brilliant opera singer passed away.

### A DREAM COME TRUE

Maria de Montserrat Viviana Concepción Caballe i Folch... That was the name given to a girl born to a poor working-class Spanish family in 1933. Her mother decided to name her



дочери имя в честь святой Девы Марии де Монтсеррат. Пройдет не так много времени, и весь мир узнает о непревзойденной Монтсеррат Кабалье — певице с широчайшим диапазоном голоса, блистательным мастерством исполнения и ярким темпераментом.

Девочка с детства была неравнодушна к музыке. Впервые она услышала оперу в семилетнем возрасте. Этот опыт запомнился ей на всю жизнь. Монтсеррат так потрясла смерть мадам Баттерфляй, что она проплакала всю дорогу от театра до дома, а затем выучила арию наизусть и исполнила перед родителями. С этого момента она часами могла слушать оперу на пластинках. Но мечта о сцене казалась осуществимой лишь самой Монтсеррат. Она часто повторяла матери: «Потерпи, придет день, я стану знаменитой, тогда у нас будет все!».

Пока же семья еле сводила концы с концами. Девочка училась в лицее, но, чтобы помочь родителям, начала подрабатывать

after the Saint Mary of Montserrat. Shortly, the world will welcome the inimitable Montserrat Caballe, a singer with an extremely wide voice range, brilliant performance technique and strong character.

The girl fell for music already when she was a child. She heard opera for the first time when she was seven, and she remembered that experience for the rest of her life: Montserrat was so overwhelmed by the death of Madama Butterfly that she cried all the way home from theater, and later she memorized the whole aria by heart and sang it to her parents. Since then, she could spend hours listening to opera records. However, the dream to get onstage seemed feasible only to Montserrat herself; she would say to her mother: “Wait a little bit, the day will come, I will become famous and we will have everything!”

Meanwhile, the family barely made ends meet. The girl studied in a lyceum, but started to work at a weaving factory and later at a shop and a tailor workshop to help her family. She also took lessons in French and Italian.



сначала на ткацкой фабрике, а затем в магазине и в швейной мастерской. У нее еще хватало сил на уроки французского и итальянского языков. Вполне могло случиться так, что Монтсеррат радовала бы своим пением лишь жителей родного квартала, но помог случай.

Супруги Бертран, владельцы театра Лисео, в поисках новых талантов устроили прослушивание. Монтсеррат исполнила несколько арий и испанских народных песен, и ни у кого не осталось сомнений, что девушка обязательно станет звездой сцены.

Семья Бертран помогла Монтсеррат поступить в консерваторию, взяв на себя все финансовые расходы. Кроме того, меценаты использовали свои возможности, чтобы младший брат Монтсеррат получил хорошее образование, а ее отец нашел новую работу.

Четыре года девушка училась в консерватории в классе Эугении Кеммени — венгерской певицы, придумавшей особую технику дыхания. Именно благодаря упражнениям Кеммени Кабалье сохранила свой уникальный голос до старости. Получив высший балл на выпускных экзаменах, Монтсеррат Кабалье начала профессиональную карьеру.

Montserrat could sing only to her family and neighborhood for the rest of her life, but the happy occurrence changed it all.

The Bertrand couple, owners of the Teatre del Liceu, set up an audition in search of new talents. Montserrat performed several arias and Spanish folk songs, and left no doubts that she would definitely become a star.

Bertrand family helped Montserrat enroll at the Conservatory, paying for all her expenses. Moreover, the philanthropists used their influence to help Montserrat's younger brother receive a good education and found a new job for her father.

For four years, she studied at the Conservatory in the class of Eugenia Kemeny, a Hungarian singer who invented her own breathing technique that helped Caballe retain her unique voice to old age. Having received the highest score at the final exams, Montserrat Caballe begins a professional career.

## BEST VENUES OF THE WORLD

She made her debut on November 17, 1956, when she performed an aria of Mimi from La Boheme on the stage of a small but famous Basel Opera. The performance was a great success, and the young singer started to receive invitation from





## ЛУЧШИЕ СЦЕНЫ МИРА

Дебют Кабалье состоялся 17 ноября 1956 года. На сцене Базельского театра, небольшого, но известного, она исполнила партию Мими в «Богеме». Выступление имело большой успех, и молодую певицу начали приглашать в оперные коллективы других городов Европы: Милана, Вены, Лиссабона, родной Барселоны. Монтсеррат осваивала музыкальный язык романтических, классических и барочных опер. Но особенно ей удавались партии из произведений Беллини и Доницетти, мастеров стиля бельканто, в которых раскрылась вся мощь и красота ее голоса.

Певица быстро стала известной в оперных кругах, но настоящая мировая слава пришла к Монтсеррат лишь через девять лет. Однажды ее пригласили заменить заболевшую оперную диву Мэрилин Хорн в американском «Карнеги-холл». Кабалье спела партию Лукреции Борджиа в одноименной опере, и публика устроила ей получасовую овацию. Ночью в номере отеля, где остановилась испанская певица, раздался телефонный звонок. Какая-то леди сказала по-итальянски: «Я — Мэрилин Хорн. Я слушала вас. Тайком. Я рада, что в тот день потеряла голос. Так, как вы пели Лукрецию Борджиа,

other European cities: Milan, Vienna, Lisbon, and her native Barcelona. Montserrat mastered the musical language of romantic, classical and baroque operas. However, her favorites were the works of Bellini and Donizetti, masters of bel canto style that fully reveals all the power and beauty of her voice.

The singer quickly became famous in opera circles, but real world fame came to Montserrat only nine years later. She was invited to replace Marilyn Horne, an opera diva who suddenly fell ill, at Carnegie Hall in the USA. Caballe sang the part of Lucrezia Borgia in the eponymous opera, and the public gave her a half-hour ovation. That night, a phone rang in the hotel room where the Spanish singer was staying. Some lady said in Italian: “I am Marilyn Horne. I listened to you. Secretly. I’m glad I lost my voice that day. I never sang and never will sing Lucrezia Borgia like you did. You will become the best singer in the world.” The next morning, the New York Times front page appeared with a headline: “Callas + Tebaldi = Caballe”.

And since that time, another name was added to the list of world’s greatest opera singers that included Renata Tebaldi and Maria Callas. Callas was called “divine”, Tebaldi earned the title of “gorgeous”, and Caballe became known as the “inimitable”.



я никогда не пела и не спую. Вы станете лучшей певицей мира». На следующее утро газета «Нью-Йорк таймс» вышла с заголовком на первой полосе: «Каллас + Тебальди = Кабалье».

Действительно, с этого момента список великих оперных див, в который входили Рената Тебальди и Мария Каллас, пополнился новым именем. Каллас называли «Божественная», Тебальди наградили титулом «Изумительная», Кабалье же стала носить звание «Непревзойденная».

## ВОКАЛЬНЫЕ ЭКСПЕРИМЕНТЫ

Монтсеррат Кабалье блистала на мировых оперных сценах, но всегда была сторонницей экспериментов. Она с интересом пробовала себя в разных проектах. В 1987 году Кабалье записала с рок-звездой Фредди Меркьюри, лидером группы «Queen», альбом «Барселона», в который вошел одноименный хит. Он стал гимном не только Олимпийских игр 1992 года, но и всего автономного сообщества Испании. На открытии Олимпиады песню должны были исполнить Меркьюри и Кабалье, но этому помешала смерть Фредди в 1991 году. Монтсеррат Кабалье пела вживую на сцене, а Меркьюри исполнял свою партию

## VOCAL EXPERIMENTS

Montserrat Caballe starred at global opera venues, but was always a supporter of experiments and keenly tried herself in various projects. In 1987, Caballe together with rock star Freddie Mercury, leader of The Queen band, recorded an album Barcelona, which included the hit under the same name. It became the anthem of not only the 1992 Olympic Games, but of the entire autonomous community of Spain. During the opening ceremony of the Olympics, the song was to be performed by Mercury and Caballe, but Freddie's death in 1991 did not let that happen. Montserrat Caballe sang live on stage, while Mercury sang his part on the screen stretched on the wall of the hall. The song broke all chart records across the globe and became one of the most famous hits of the century.

The opera diva continued to collaborate with rock and pop musicians. Caballe recorded an album with a Swiss band Gotthard, performed together with Italian pop singer Al Bano in Milan, and recorded songs with Vangelis, one of the pioneers of the New Age electronic music.

The creative life of Montserrat Caballe was incredibly fruitful. She worked with orchestras led by celebrity conductors, and her stage partners were the best tenors of the world; she performed not only at opera venues, but also

на экране, натянутом на стене зала. Песня побила все рекорды мировых чартов и стала одним из самых известных хитов столетия.

На этом сотрудничестве оперной дивы с рок- и поп-музыкантами не окончилось. Кабалье записала альбом со швейцарской группой Gotthard, в Милане выступила на одной сцене с итальянским поп-певцом Аль Бано и записала композиции с одним из родоначальников стиля электронной музыки нью-эйдж Вангелисом.

Творческая жизнь Монсеррат Кабалье была невероятно плодотворной. Она сотрудничала с оркестрами звездных дирижеров, ее партнерами по сцене были лучшие теноры мира, она выступала не только на оперных сценах, но и в Государственном Кремлевском дворце, Белом доме в США, в зале Генеральной Ассамблеи ООН и в китай-



**Музыка — это волшебство. Тот, кому посчастливилось жить с ней, испытывает нечто необычное. Когда ты слышишь мелодию впервые, работаешь над образом, садишься за фортепиано и начинаешь играть, ты вдруг чувствуешь, что музыка проникает в кровь, проходит по всему телу. Наслаждение музыкой — это лучшее, что может быть в жизни.**

**Music is magic. The one who is lucky enough to live with it experiences something unusual. When you hear a melody for the first time, when you work on your stage character, or sit down and start playing the piano, you suddenly feel that the music penetrates the bloodstream, runs through your whole body. Enjoying music is the best thing in life.**

ском Зале народных собраний. В репертуаре певицы 130 оперных партий, она записала более ста пластинок и была удостоена премии «Грэмми» за лучшее исполнение вокального классического соло. Сама Монсеррат Кабалье так сказала о своей творческой жизни: «У меня потрясающая, блистательная певческая судьба. Уверена, что с моей помощью люди соприкоснулись с настоящей музыкой, и эта уверенность дарит мне абсолютное удовлетворение, о котором художник только может мечтать».

in the State Kremlin Palace, the White House in the USA, in the UN General Assembly hall and in the Great Hall of the People in China. The singer's repertoire consisted of 130 operas, she made over a hundred records and won the Grammy Award for the best performance of a vocal classical solo. As Montserrat Caballé herself said about her creative life, "I have an amazing, brilliant singing career. I am sure that with my help, people learnt about real music, and this confidence gives me absolute satisfaction that an artist can only dream of."

---

А.Шломина

---

A.Shlomina



# ЛЕГЕНДА ФРАНЦУЗСКОЙ ЭСТРАДЫ

## THE LEGEND OF FRENCH STAGE

Шарля Азнавура, ушедшего из жизни 1 октября 2018 года, считают лучшим эстрадным исполнителем XX века, и его имя внесено в Зал славы авторов песен. Он был послом Армении в Швейцарии и постоянным представителем Армении при ЮНЕСКО.

Шарль Азнавур написал 1300 песен, сыграл в 60 фильмах, выпустил 294 альбома, провел 1100 концертов в 94 странах и продал 200 миллионов дисков. «Я все время недоволен, если не кем-то, чем-то, то самим собой, и именно это дает мне силу продолжать», — говорил Шарль Азнавур.

В 9 лет он начал выступать в театральных постановках, в 12 лет попал на съемочную площадку, в 21 год стал известен, а в 94 года продолжал давать концерты и планировал мировое турне — последнее его появление на публике состоялось в японской Осаке буквально за 11 дней до смерти.

Жизнь Азнавура была поразительно похожа на написанную им историю о парижской богеме — художниках с Монмартра. До того, как стать знаменитым на весь мир, сын армянских эмигрантов жил бедно, голодал, писал много текстов и песен, но они были никому не нужны. Случайная встреча с кумиром публики Эдит Пиаф изменила его жизнь. Восемь лет Шарль был тенью знаменитой певицы. Выступал в первом отделении ее концертов, сочинял для нее песни, среди которых оказались такие шедевры, как «Идет дождь», «Однажды» и «Изабель». Именно в это время Азнавур почувствовал, что значит настоящий успех. В 1956 году его первый сольный концерт в главном зале

Charles Aznavour, who died on the 1st of October 2018, is considered to be the best entertainer of the 20th century, and his name was added to the Songwriters Hall of Fame. He was the Ambassador of Armenia to Switzerland and the Permanent Armenian UNESCO Representative.

Charles Aznavour wrote 1300 songs, played in 60 movies, released 294 albums, gave 1100 concerts in 94 countries and sold 200 million records. “I am always dissatisfied if not with someone or something, but sometimes with myself, but this is exactly what gives me strength to go on,” — he used to say.

At the age of 9 he started taking part in theatre plays, at the age of 12 he first appeared on the film set, at 21 he became famous, and at the age of 94 continued giving concerts and was planning a world tour. His last appearance in public was in Japanese Osaka literally 11 days before his death.

Aznavour's life was amazingly similar to a story that he wrote about Parisian Bohemia — the Montmartre artists. Before becoming world famous, the son of Armenian emigrants lived in poverty and was starving, wrote lots of texts and songs, but no one needed them. A chance encounter with the public's idol Edith Piaf changed his life. Charles became the shadow of the famed singer. He performed in the first parts of her concerts, wrote remarkable songs for her, such as “It is raining”, “Once” and “Jezebel”. That was the time, when Aznavour realized what real success felt like. In 1956 his first solo recital in “Olympia”, the main stage of France, went off triumphally, just as all his furthest performances.



Франции «Олимпия» прошел триумфально, как и все его дальнейшие выступления.

Публика узнала Азнавура и как талантливого киноактера. За свою кинематографическую жизнь ему довелось работать с известнейшими режиссерами — Клодом Лелушем, Жаном Кокто, Клодом Шабролем. Но главным делом жизни Шарля продолжали оставаться песни. Он писал их не только для себя, но и для лучших мировых исполнителей — Фрэнка Синатры, Боба Дилана, Лайзы Минелли, Ива Монтана.

Азнавур всегда помнил о своих корнях, и за его заслуги в Армении ему при жизни поставили памятник. Как личную трагедию он воспринял землетрясение в Спитаке в 1988 году. Певец прервал гастролы и прилетел в Армению. Благодаря написанной им песне в исполнении хора из 90 французских знаменитостей во главе с самим Азнавуром тысячи людей по всему миру откликнулись на беду и пожертвовали средства для помощи пострадавшим.

В 1995 году Шарль Азнавур был назначен Почетным послом и Постоянным представителем Армении при ЮНЕСКО. С 2009 года он также представлял Армению



The public got to know Aznavour as a talented movie actor. During all his onscreen life he had an opportunity to work with the most famous directors: Claude Lelouch, Jean Cocteau and Claude Chabrol. But songs remained staying the most important thing in Charles' career. He wrote them not only for himself but for the best world's singers — Frank Sinatra, Bob Dylan, Liza Minnelli, Yves Montand.

Aznavour always remembered his roots and a monument in his lifetime was raised in Armenia to honor his merits. The singer perceived the Spitak earthquake in 1988 as a tragedy of his own. He interrupted his tour and came to Armenia. Thousands of people all over the world responded the disaster and made



в Швейцарии. Благодаря его деятельности в Цюрихе был подписан исторический документ — Соглашение об установлении дипломатических отношений между Турцией и Арменией.

Общественный и политический деятель, поэт, композитор, писатель, сценарист, актер, режиссер — граней творческой натуры Шарля Азнавура не счесть. И все же в сознании большинства людей он прежде всего самый яркий представитель французского шансона. Азнавур первым из французов получил золотой и платиновый диски за песню «Она». В числе других его из-

donations to help the victims due to the song that Aznavour wrote and performed together with the chorus of 90 French celebrities.

In 1995 Charles Aznavour was appointed to be the Honoured Ambassador and the The Permanent Armenian UNESCO Representative. He also started representing Armenia in Switzerland since 2009. Thanks to his activity, a historical document was signed in Zurich — the Agreement for establishing diplomatic relations between Turkey and Armenia.

A public person and a politician, a poet, a composer, a writer, a scenarist, an actor, a director — the thresholds of Aznavour's imag-



вестных композиций — «Богема», «Мама», «Вечная любовь», «Молодость», «Вчера еще», «Изабель», «Ностальгия», «Аве Мария», «Нет, я ничего не забыл», «Я уже представлял», «Потому что», «Две гитары», «Унеси меня», «Надо уметь»... И это всегда были больше, чем просто песни. Как говорили про Шарля Азнавура, его голос — извергающийся вулкан, где вместо лавы — слова, которые прожигают насквозь даже не слух, а само сердце.

---

О.Василиади

inative nature are countless. But still he, first of all, is the brightest representative of French chanson in the minds of the majority of people. He became the first French man to receive the Golden and the Platinum records for the song “She”. All his songs were more than just songs. People used to say, that Aznavour’s voice was the volcanic eruption, where there were words instead of lava as they were burning through not only the sense of hearing, but the heart itself.

---

O.Vasiliadi

# ДИПЛОМАТ, УЧЕНЫЙ, НАСТАВНИК

## DIPLOMAT, SCHOLAR, MENTOR

Старшего друга и коллегу, Владимира Алексеевича Соколова, ушедшего из жизни в ноябре 2018 года, вспоминает Владимир Черепанов

Vladimir Cherepanov shares memories of his senior colleague and friend Vladimir Sokolov, who passed away in November 2018.

Деликатный стук в дверь, и в кабинет вошел сухощавый седой человек:

— Вот решил поинтересоваться, как осваиваетесь на новом месте, не нужна ли помощь, — в светлых глазах из-под кустистых бровей — умная доброжелательность...

Так восемь лет назад началось мое знакомство с Владимиром Алексеевичем Соколовым — человеком разносторонней одаренности, незаурядным как по профессиональным, так и чисто человеческим качествам. К тому времени он уже вышел в отставку в ранге Чрезвычайного и полномочного посланника, но оставался активно действующим ветераном дипломатической службы и с удвоенной энергией продолжал заниматься научной деятельностью, преподавал в Московском государственном университете культуры и искусств, где был доцентом кафедры журналистики, участвовал в работе редакционного совета нашего журнала, делал много других полезных и добрых дел.

Тогда я отказался от помощи — отчасти из вежливости, но главным образом, потому что еще плохо понимал, какое щедрое предложение сделал мне, новобранцу российской Комиссии по делам ЮНЕСКО и новичку в многосторонней дипломатии, Владимир Алексеевич, за плечами которого



A delicate knock on the door, and a lean white-haired man enters the room:

“I just thought I’ll check how you’re settling in and ask if you need some help.” His light eyes were looking up at me from under bushy eyebrows, radiating intelligent kindness.

This is how I first met Vladimir Sokolov, a man of many talents, who was extraordinary both as a professional and as a human being. He had by then retired in the rank of Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, but was

still active as a diplomacy veteran and continued to conduct scientific research with great vigour. He taught at the Moscow State University of Culture and Arts, where he held the position of Assistant Professor of Journalism. He also served on the editorial board of our magazine and carried out a variety of other socially useful activities. I declined his offer of help that day — in part because I wanted to be polite, but mainly because I did not fully appreciate the generosity of the offer that was made to me, a new recruit of the Russian Commission for UNESCO and a novice in the world of multilateral diplomacy, by this man, who had long years of experience working at the UN Secretariat, at the central office of the the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and Russia, at the Permanent Mission of the

была многолетняя работа в Секретариате ООН, в центральном аппарате МИД СССР и России, постоянном представительстве СССР при ООН, российском посольстве в Казахстане и под конец карьеры — в представительстве России при ЮНЕСКО. А в начале его пути была учеба в Московском государственном педагогическом институте имени В.И.Ленина, на курсах переводчиков ООН и в Дипломатической академии, служба в армии, защита кандидатской диссертации по истории и целых десять лет непосредственного участия в налаживании доверительных отношений с Движением неприсоединения — в ту пору важным фактором формирования мировой политики, которая включала, например, работу в посольстве СССР в Зимбабве в период председательства этой страны в Движении в 1986–1989 годах.

Говорят, мудрец не дает советы — он отвечает на вопросы. Именно так и строились в дальнейшем наши встречи с Владимиром Алексеевичем: накопленный опыт, разносторонние и глубокие знания, тонкие жизненные наблюдения, анализ сложнейших процессов современной международной жизни — всем этим он делился таким образом, что собеседник чувствовал себя свидетелем и даже соавтором больших и малых открытий, венчающих разговор с ним, начинавшийся как бы ни о чем.

Благодаря встречам со старшим другом и наставником, его исследованиям, выходявшим отдельными изданиями или публиковавшимся в таких авторитетных журналах, как «США и Канада: экономика, политика, культура», «Международная жизнь» и постоянно пополнявшим библиотеку нашей Комиссии, все полнее раскрывались тонкости функционирования такого сложного формата международных отношений, как

USSR to the UN, at the Embassy of Russia in Kazakhstan and, towards the end of his career, at the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO.

Vladimir's journey began with studying at the Moscow State Pedagogical University, UN courses for interpreters and Diplomatic Academy, followed by military service, a PhD degree and ten years of direct involvement in establishing a relationship of trust with the Non-Aligned Movement, which at that time played a major role in shaping international politics. He worked at the Embassy of the USSR in Zimbabwe at the time of the country's chairmanship of the Movement in 1986-1989.



As the saying goes, a wise man does not give advice — he answers questions. This is exactly how I would describe our meetings with Vladimir: accumulated experience, deep and multifaceted knowledge, shrewd observations about life, analysis of some of the most complex current developments on the international arena — he shared all this in such a manner that

his interlocutor felt as if he were a witness to or even a co-author of the small and big discoveries that those conversations, at the beginning seemingly trivial, culminated in.

Together with his research, which was published as standalone works or appeared in respected journals such as “USA & Canada: Economics – Politics – Culture”, “International Affairs” constantly enriching the Commission's library, my meetings with Vladimir gradually shed light on the subtleties of multilateral diplomacy, this extremely complex framework of international relations, and helped me to understand what stood behind the matter-of-fact reports about the work of outstanding figures of the field such as Andrei Gromyko, Yuli Vorontsov and Alexander and Oleg Troyanovskys.



многосторонняя дипломатия, намного понятнее становилось то, что было скрыто за сухими отчетами о деятельности его выдающихся творцов — Андрея Андреевича Громыко, Александра Антоновича и Олега Александровича Трояновских, Юлия Михайловича Воронцова...

Много позже я понял секрет притягательности работ В.А.Соколова, его творческого метода: о чем бы ни писал Владимир Алексеевич, в центре повествования всегда был реальный человек — со всеми его достоинствами и недостатками. Не поступаясь научной глубиной исследования основной деятельности своих героев, он умел показать их человеческое измерение, придающее личностям высоких профессионалов надлежащий объем и живые краски. Собственные впечатления от знакомств, наблюдения, малоизвестные факты, новые источники — все шло в дело создания полноценных портретов, отражающих не только профессионализм корифеев, но и мотивы их поступков, сугубо личностные черты и увлечения — те необходимые дополнения к широко растиражированным биографиям, которые позволяли увидеть «кровь, пот и слезы» за свершениями, вошедшими в учебники по дипломатии.

Характерен эпизод, исследуемый В.А.Соколовым в одной из его последних книг — «Дипломатические очерки», вышедшей из печати в 2015 году и собравшей под одной обложкой труды, написанные в самые разные годы и по самым разным поводам. В этом эпизоде Владимир Алексеевич обращается к не до конца изученной деятельности Я.А.Малика на посту представителя СССР в ООН, в частности, в период Корейской войны. Отсутствие в июне–июле 1950 года советского представителя на заседаниях Совета Безопасности ООН в знак протеста против того, что место, предназначенное для Китая, в ООН занимал представитель Тайваня, позволило США избежать советского вето на целый комплекс невыгодных для СССР резолюций и добился отправки своих войск в Корею под флагом ООН. Долгое время в отечественной историографии вина за эту внешнеполитическую ошибку возлагалась исключительно на Я.А.Малика. Опираясь на недавно вскрывшиеся обстоятельства этого дела, В.А.Соколов отмечает, что к такой линии поведения

It was only much later that I realised what made Vladimir's work so attractive, what the secret of his creative approach was. Irrespective of the topic, a real person with all his strengths and shortcomings was always at the centre of Vladimir's narratives. He knew how to show the human side of the high-ranking professionals he was writing about, adding the needed dimension and vividness to their portraits without detriment to the depth of research into their activities. His own impressions from personal meetings, observations, little-known facts and new sources, Vladimir used everything to produce complete portraits that would reflect not only these men's utmost professionalism, but also the motives behind their actions and some purely personal qualities and interests. These details were needed to complement the widely disseminated biographies and reveal the "blood, sweat and tears" behind these men's accomplishments that found their way into textbooks of diplomacy.

A good case in point is the following episode from one of Vladimir's last publications, the 2015 book "Diplomaticheskie Ocherki", which brought together texts on a variety of topics published over a number of years. In this episode, Vladimir examines the understudied tenure of Yakov Malik as the Permanent Representative of the USSR to the UN, particularly in the years of the Korean War. The absence of the Soviet representative at the UN Security Council meetings in June–July 1950 in protest against the Taiwanese representative occupying the seat that was meant for China allowed the USA to avoid a Soviet veto on a range of resolutions, unfavourable for the USSR, and secure the dispatch of US troops to Korea under the UN flag. For a long time, Soviet and Russian historians had been putting the blame for this foreign-policy mistake squarely on Malik. Based on some recently uncovered details, however, Sokolov indicates that the then Minister of Foreign Affairs of the USSR Andrey Vyshinsky influenced Malik's behaviour by causing a delay in the sending of Stalin's instructions on using the veto. In his account of this episode, Vladimir rightly points to the unenviable position of the diplomat, who was left without reliable information about the central government's decisions in a critical situation.



советского представителя был причастен А.Я.Вышинский, в ту пору министр иностранных дел СССР, который повлиял на затягивание направления Я.А.Малику сталинских инструкций по применению права вето в корейском вопросе. Описывая этот сюжет, В.А.Соколов справедливо указывает на незавидную участь дипломата, в критической ситуации оставленного без достоверной информации о политическом решении центра.

Рожденный в 1940 году в Петрозаводске в семье кадрового дипломата А.Ф.Соколова, не мог Владимир Алексеевич в своем творчестве обойти и такой щекотливый во все времена вопрос, как дипломатические династии. Анализируя в своей работе «Из когорты выдающихся дипломатов» наследие отца и сына Трояновских, он приводит беседу министра иностранных дел СССР Эдуарда Амвросиевича Шеварднадзе с О.А.Трояновским, в ходе которой тогдашний глава внешнеполитического ведомства сообщил, что начал борьбу против семейственности на дипломатической службе:

— Нам в МИДе не нужно столбового дворянства!

— Вам тогда придется и меня уволить, ведь мой отец был первым послом

Born in 1940 in Petrozavodsk into the family of a career diplomat, Vladimir could not avoid the ever sensitive topic of diplomatic dynasties in his writings. While analyzing the heritage of the Troyanovskys in his book “Iz Kogorty Vydayuschikhsia Diplomatorov”, he quotes the then Minister of Foreign Affairs of the USSR Eduard Shevardnadze as saying during a conversation with Oleg Troyanovsky that he had started fighting against nepotism in diplomacy,

“There is no place for nobility in the Ministry!”

“Well, in that case you will have to fire me because my father was the first Ambassador of the USSR to the US,” said Troyanovsky in reply.

Shevardnadze looked at his subordinate closely and said with a smile, “This doesn’t apply to you.”

Perhaps one of the central themes in Vladimir’s writings, which eventually brought him to UNESCO, was the cultural and humanitarian side of diplomacy. Back in the mid 1970s, when he served at the Permanent Mission of the USSR to the UN and also presided over the Russian Book Club in New York on a voluntary basis, he was confident in his knowledge that cultural ties are the best way to promote

Советского Союза в США, — заметил на это О.А.Трояновский.

Э.А.Шеварднадзе, внимательно посмотрев на подчиненного, ответил с улыбкой:

— Вас это не касается.

Но, пожалуй, одной из главных тем в трудах В.А.Соколова, которая в конечном итоге и привела его под знамена ЮНЕСКО, была культурно-гуманитарная составляющая дипломатии. Еще в середине 1970-х годов в бытность свою сотрудником постпредства СССР при ООН и на общественных началах — президентом Клуба русской книги в Нью-Йорке, он твердо осознал, что культурные связи, как ничто другое, способствуют самому широкому взаимопониманию между народами, и, в частности, помогают зарубежным партнерам избавиться от ограниченных представлений о нашей стране. Вспоминая свое участие в организации выступлений в ООН писателя Константина Симонова, поэтов Евгения Евтушенко, Андрея Вознесенского и других известных представителей отечественной творческой интеллигенции, Владимир Алексеевич неизменно подчеркивал: поэзия, литература вообще и дипломатия не только никогда не мешают одно другому, а наоборот, органично дополняют друг друга — их роднит многотрудная работа над словом.

Не случайно Владимир Алексеевич представляет своему читателю дипломатов не только как профессионалов своего дела — он погружает в мир их увлечений, среди которых большое место занимают искусство, литература, музыка. Так, неулыбчивый и даже аскетичный в представлении большинства, прозванный на Западе «мистер нет» министр иностранных дел СССР А.А.Громыко предстает в очерках В.А.Соколова в непривычном для многих ракурсе — как глубоко чувствующий слово Федора Достоевского, ценитель творчества кинорежиссеров Федерико Феллини и Андрея Тарковского, композиторов Дмитрия Шостаковича и Альфреда Шнитке.

Чуткий по природе ко всему прекрасному и работаая в стране — колыбели джаза, В.А.Соколов, конечно же, не мог не увлечься этим музыкальным жанром. Превратившись впоследствии из увлеченного ценителя в настоящего знатока джаза, познакомившись со многими его зарубежными и отечественными грандами, Владимир Алексеевич



broader understanding between nations and, in particular, to help foreign partners free themselves from the narrow views they had about the USSR. When recalling his participation in organizing speaking engagements at the UN for the writer Konstantin Simonov, the poets Yevgeny Yevtushenko and Andrei Voznesensky, and other representatives of the Soviet artistic intelligentsia, Vladimir always highlighted that poetry, or literature in general, and diplomacy never interfere with each other. Rather, they complement each other naturally as they are united by the laborious work on the spoken or written word.

There is a reason why Vladimir does not only depict diplomats as the ultimate professionals of their craft, but also immerses the reader into the world of their leisure pursuits dominated by art, literature and music. For example, Andrei Gromyko, the gloomy and in many people's eyes austere Minister of Foreign Affairs of the USSR, who was known in Western circles as 'Mr. No', is depicted in Vladimir's writings from a rather unexpected perspective — as a connoisseur of films directed by the likes of Federico Fellini and Andrei Tarkovsky, music composed by Dmitri Shostakovich and Alfred Schnittke, and as someone who had a profound understanding of Fyodor Dostoyevsky's work.

Vladimir had an inherent appreciation for beauty and could not help getting fascinated by jazz while living in the birth country of this



неустанно трудился над популяризацией всех без исключений направлений этого искусства. Чарли Паркер, Диззи Гиллеспи, Каунт Бейси, Телониус Монк, Бенни Гудмен, Дюк Эллингтон, Луи Армстронг, Гленн Миллер, Чарльз Мингус, Джон Льюис, Дэвид Брубек, Майлз Дэвис, Джон Колтрейн, Хэрби Хэнкок, Леонид Утесов, Эдди Рознер, Георгий Гаранян, Борис Фрумкин, Давид Голощекин, Алексей Козлов, Вячеслав Ганелин, Игорь Бутман — трудно отыскать имя в мире джаза, которому не были посвящены хотя бы несколько строк в работах В.А.Соколова. Но, конечно, самое большое место в них занимают исследования творчества Олега Лундстрема, Юрия Саульского и Анатолия Кролла, которых автор неизменно называет столпами советского и российского джаза. «Джаз — моя музыка на всю жизнь», — это жизненное кредо Ю.Саульского можно с полным основанием отнести и к самому В.А.Соколову.

При этом Владимир Алексеевич не чурался черновой работы: блестяще зная английский, оказывал бескорыстную помощь в переводе материалов нашего журнала, сам писал в журнал, подбирал справочную информацию для подготовки российских выступлений в ЮНЕСКО, консультировал по многоплановым аспектам деятельности этой организации.

Владимир Алексеевич был открыт для любой дискуссии, и только одна тема была у него под запретом — его личные невзгоды. Насколько сам он был готов подставить плечо в трудную минуту, помочь справиться со сложной задачей, приободрить в унынии, настолько же не был склонен распространяться о своих горестях и недугах, о потере родных и близких, об очень непростой судьбе. Так он и ушел в вечный покой ноябрьским вечером этого года — не доставив хлопот друзьям и коллегам... И остался в памяти человеком светлого ума, точного слова, доброго и чуткого сердца.



musical genre. At first just an enthusiastic fan, he subsequently turned into a true connoisseur of this music and met many of the prominent Soviet and foreign jazz musicians, constantly working to promote each and every subgenre of this form of music. Charlie Parker, Dizzy Gillespie, Count Basie, Thelonious Monk, Benny Goodman, Duke Ellington, Louis Armstrong, Glenn Miller, Charles Mingus, John Lewis, David Brubeck, Miles Davis, John Coltrane, Harby Hancock, Leonid Utesov, Addie Rozner, Georgy Garanian, Boris Frumkin, David Goloshchekin, Aleksei Kozlov, Vyacheslav Ganelin, Igor Butman — it is difficult to name an influential jazz musician who was not at least briefly mentioned in Vladimir's writings.

However, it is the work of Oleg Lundstrom, Yuri Saulsky and Anatoly Kroll, who Vladimir invariably calls the pillars of Soviet and Russian jazz, that receive the most attention. Saulsky's motto "Jazz is my music for life" can be absolutely legitimately applied to Vladimir.

Sokolov never shied away from routine work. Using his brilliant command of the English language, he translated material for our magazine without asking for anything in return. He wrote for the journal himself, collected back-

ground information to prepare for speech events at the UNESCO, and advised on the multifaceted activities of the organization.

Vladimir was open to discuss any topic, the only exception being his personal troubles. His readiness to help in an hour of need, to assist in finding a solution to a difficult problem and to offer emotional support was as strong as his reluctance to speak about his own trials and tribulations, about the losses among his family and friends and about his thorny destiny. Vladimir stayed true to himself when he left this world on a November night without troubling his friends and colleagues. He will remain in our memories as a well-spoken man with a bright mind and a kind heart.



ОТ ПАМИРА ДО ГАЛАПАГОСОВ

---

FROM PAMIR TO THE GALAPAGOS

---

Наш журнал продолжает публиковать материалы об объектах Всемирного наследия ЮНЕСКО, изображенных на марках, банкнотах и монетах.

Our magazine continues telling the story of UNESCO World Heritage Sites depicted on stamps, banknotes and coins.

## КЛЮЧЕВСКАЯ СОПКА. РОССИЯ

В 1998 году в Список всемирного наследия ЮНЕСКО были включены шесть зон под общим названием «Вулканы Камчатки», среди них – Ключевской природный парк. Здесь, на востоке полуострова, находится действующий стратовулкан – самый высокий активный вулкан на Евразийском материке. Его высота нестабильна и колеблется от 4750 до 4850 метров. Возраст Ключевской сопки 7000 лет. Отличительным ее признаком является то, что над вулканом постоянно поднимается столб дыма, а в кратере происходят частые взрывы с выбросами бомб и пепла. Последний раз извержение вулкана зафиксировано в 2013 году.

## KLUCHEVSKOY VOLCANO. RUSSIA

In 1998, six areas under the common name of “Volcanoes of Kamchatka” were added to the UNESCO World Heritage list, Kluchevskoy Nature Park among them. Here, in the eastern part of the peninsula, lies the active stratovolcano, the highest active volcano in Eurasia. Its height is unstable and varies between 4,750 and 4,850 meters. Kluchevskoy Volcano appeared only 7,000 years ago. It is known for a constant pile of smoke rising above the volcano and frequent blasts accompanied by volcanic bombs and ash plume. The latest eruption of the volcano occurred in 2013.



1965 г., СССР  
1965, USSR

## ГУНУНГ-МУЛУ. МАЛАЙЗИЯ

Национальный парк на севере острова Борнео известен грандиозными системами пещер, карстовыми образованиями и горными тропическими лесами. Самая большая из пещер – Саравак Чембер площадью 163 тысячи кв. метров. На сегодняшний день для туристов обустроены четыре пещеры – Оленья, Ланг, Чистых Вод, Ветра. В парке растут около 2500 видов растений и проживают 80 видов млекопитающих, 270 – птиц, 55 – рептилий, 76 – амфибий, 48 – рыб. Пещеры служат домом для 27 видов летучих мышей. С 2000 года национальный парк является объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО.

## GUNUNG MULU NATIONAL PARK. MALAYSIA

The National Park in the northern part of the island of Borneo is known for its tremendous cave systems, karst features and mountain tropical forests. The largest cave, Sarawak Chamber, has an area of 163,000 square meters. Currently four caves can be visited by tourists, namely the Deer Cave, the Lang Cave, the Clearwater Cave and the Wind Cave. The park contains some 2,500 species of plants and is home to 80 species of mammals, 270 species of birds, 55 species of reptiles, 76 species of amphibians and 48 species of fish, as well as 27 species of night bats. The National Park is a UNESCO World Heritage site since 2000.



100 ринггитов 2012 г., Малайзия  
100 ringgits 2012, Malaysia

## ГАЛАПАГОССКИЕ ОСТРОВА. ЭКВАДОР

Архипелаг в Тихом океане состоит из 13 основных вулканических островов, 6 небольших островов и 107 скал. Самые молодые острова – Исабела и Фернандина – находятся в стадии формирования: последнее вулканическое извержение наблюдалось на них в 2005 году. Галапагосы известны большим количеством местных видов фауны, например, гигантскими морскими черепахами, чье испанское название galapagos послужило названием архипелага. Животный мир островов натолкнул Чарльза Дарвина на мысль о теории эволюции. В 1978 году ЮНЕСКО включила архипелаг в Список всемирного наследия, в 1985 году – в список биосферных заповедников.

## GALÁPAGOS ISLANDS. ECUADOR

The archipelago in the Pacific Ocean consists of 13 major volcanic islands, 6 smaller islands and 107 rocks. The youngest islands, Isabela and Fernandina, are still in the formation stage, and the last volcanic eruption on them occurred in 2005. Galapagos Islands are known for a large number of endemic fauna species, including giant tortoise, whose Spanish name (galapagos) gave the name to the whole archipelago. The wildlife of the islands inspired Charles Darwin's theory of evolution. In 1978, UNESCO included the archipelago in the World Heritage List, and in 1985 it became a biosphere reserve.



50 ризлей 1987 г.,  
Эквадор  
50 reales 1987,  
Ecuador



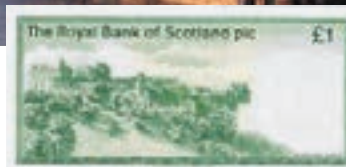


## ЭДИНБУРГ. ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Исторический центр столицы Шотландии разделен на две части: Старый город, выделяющийся своей средневековой крепостью XII века, и Новый город, построенный в течение XVIII века в лучших традициях классицизма. Главными достопримечательностями являются Королевская миля – череда средневековых улочек, собор Сент-Джайлс, Хаб – бывший храм Святого Джона, а ныне штаб Эдинбургского фестиваля, и скала Касл-Рок с Эдинбургским замком. В Новом городе находится историческое здание отеля Балморал и неоготический монумент, посвященный Вальтеру Скотту. С 1995 года центр Эдинбурга – в Списке объектов всемирного наследия.

## EDINBURGH. GREAT BRITAIN

The historical center of the Scottish capital is divided into two parts, the Old Town with its medieval fortress built in the 12th century and the New Town erected during the 18th century as a finest example of classist traditions. The city's main sites include the Royal Mile, a series of narrow medieval streets; St. Giles' Cathedral; The Hub, former St. John's Church, and now the home of the Edinburgh International Festival; and the Castle Rock with Edinburgh Castle on top. The New Town is known for the landmark Balmoral Hotel and a neo-Gothic monument dedicated to Sir Walter Scott. The historical center of the Edinburgh has been a World Heritage Site since 1995.



1 фунт 1983 г., Великобритания  
1 pound 1983, Great Britain

1 доллар 2013 г.,  
Австралия  
1 dollar 2013,  
Australia



## ОПЕРНЫЙ ТЕАТР. СИДНЕЙ, АВСТРАЛИЯ

Театр, одно из наиболее известных зданий мира, находится в сиднейской гавани. Он был официально открыт в 1973 году королевой Великобритании Елизаветой II. Архитектор, датчанин Йорн Утзон, спроектировал театр в стиле экспрессионизма. Здание длиной 185 метров и шириной 120 метров опирается на 580 свай, опущенных на 25 метров в морскую глубину. Кровлю образует серия «раковин», созданных из сборных бетонных панелей в форме треугольника. Вся крыша покрыта миллионом плиток азулежу – традиционных португальских изразцов – белого и кремового цветов. В 2007 года театр внесен ЮНЕСКО в Список объектов всемирного наследия.

## SYDNEY OPERA HOUSE. AUSTRALIA

The theater, one of the most famous buildings in the world, is located in Sydney Harbor. It was designed by a Danish architect Jorn Utzon in expressionist style and was officially opened by Queen Elizabeth II in 1973. The building has a length of 185 meters and a width of 120 meters, it rests on 580 piles buried 25 meters below the sea level. The roof forms a series of "shells", created from prefabricated concrete panels of triangular shape. The entire roof is covered with millions of azulejos, traditional Portuguese tiles of glossy white and matte cream colors. In 2007, the theater was listed by UNESCO as a World Heritage Site.



## БЕЛОВЕЖСКАЯ ПУЩА. БЕЛОРУССИЯ

Крупнейший участок реликтового равнинного леса расположен на границе Польши и Белоруссии. Сегодня это единственный лесной массив подобного рода и размера, сохранившийся с доисторических времен до наших дней в относительно нетронутом виде. Символом пушки является европейский зубр, число беловежских особей достигает 900, что составляет четвертую часть от их общей мировой популяции. В 1979 году Беловежский национальный парк Польши был внесен в Список охраняемых природных объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. В 1992 году объект был расширен путем присоединения к нему Беловежской пушки в Белоруссии.

## BIALOWIEZA FOREST. BELARUS

An immense range of primary plain forest is located in the border between Poland and Belarus. Today it is the only forest of this kind and size that has been preserved relatively untouched from prehistoric times to our days. The iconic symbol of the forest is the European bison: there are approximately 900 of these animals, which make almost 25% of the total world's population. The Polish Bialowieza National Park was inscribed on the World Heritage List in 1979, and in 1992 it was extended to include Belovezhskaya Pushcha (Belarus).



1969 г., СССР  
1969, USSR

## САН-ПЕДРО- ДЕ-ЛА-РОКА. КУБА

Испанская крепость, защищающая бухту города Сантьяго-де-Куба, была построена по заказу местного губернатора. Крепость должна была защищать город от набегов пиратов. Она представляла собой четыре уровня террас на крутом склоне, врезающемся в гавань. Строительство продолжалось 32 года – с 1638 по 1670 год. В 1960-х годах крепость была восстановлена, и в настоящее время здесь работает музей истории пиратства. В 1997 году она была провозглашена частью Всемирного наследия ЮНЕСКО как хорошо сохранившийся образец испанской колониальной военной архитектуры.

## SAN PEDRO DE LA ROCA CASTLE. CUBA

The Spanish fortress protecting the Santiago de Cuba Bay was built on order of the local Governor in order to protect the city from pirate raids. It has four layers of terraces and stands on a steep cliff that ends in the harbor. The construction took 32 years, from 1638 to 1670. In 1960s, the fortress was restored and currently hosts the Piracy Museum. In 1997, it was named a UNESCO World Heritage Site as a well-preserved example of Spanish colonial military architecture.



5 песо 1984 г., Куба  
5 pesos 1984, Cuba

## ПАМИРСКИЕ ГОРЫ. ТАДЖИКИСТАН

Горная система раскинулась на территориях Таджикистана, Китая, Индии и Афганистана. В таджикской части расположено несколько семитысячников – Пик Исмоила Сомони, Пик Ленина, Пик Корженевской – и знаменитый ледник Федченко. Памир славен множеством минеральных и лечебных источников и различными историческими памятниками, такими как стоянки с наскальными рисунками каменного века, город Базар-Дара, крепости Ячмун и Каакха. Для сохранения уникальных гор Памира был создан Таджикский национальный парк, который с 2013 года находится в Списке объектов всемирного наследия.

## THE MOUNTAINS OF PAMIR. TAJIKISTAN

The mountain range stretches across the territories of Tajikistan, China, India and Afghanistan. Tajik part of the national park has several peaks over 7,000 meters high, including Ismoil Somoni Peak, Lenin Peak and Peak Korzhenevskaya, as well as the famous Fedchenko Glacier. Pamir is known for its numerous mineral and balnearies and various historical monuments, such as campsites with cave drawings from the Stone Age, the town of Bazar Dara and the fortresses Yachmun and Kaakha. The Tajik National Park was created to preserve the unique Pamir Mountains and was added to the World Heritage List in 2013.



1968 г., СССР  
1968, USSR

## БУХАРА. УЗБЕКИСТАН

Возраст древнейшего города Центральной Азии превышает 2500 лет. В Бухаре сохранилась почти не изменившаяся средневековая планировка. Центром является крепость Арк. За ее стенами сложился собственно город – шахристан, который окружали торгово-ремесленные предместья – рабад. Лучшими образцами средневековых архитектурных комплексов считаются ансамбли Poi-Калян, Ляби-Хауз, Гаукушон, Бахауддин Накшбанд, Чор-Бакр, Тошмачит, мавзолей Саманидов. С 1993 года исторический центр Бухары включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

## BUKHARA. UZBEKISTAN

The most ancient city of Central Asia is more than 2,500 years old. Bukhara preserved its medieval urban fabric almost in its entirety. The center of the city is the Ark fortress. The city itself, known by the local name of "Shahristan", grew behind its walls and was surrounded by trade and craft suburbs, or "Rabad". The Great Silk Road ran through Bukhara. The best examples of medieval architectural complexes are Poi-Kalyan, Lyabi-Khauz, Gaukushon, Bahouddin Naqshband, Chor-Bakr, Toshmachit, and the Sheibanids mausoleum. Since 1993, the Historic Center of Bukhara has been included in the UNESCO World Heritage List.

3 сума 1994 г., Узбекистан  
3 sums 1994, Uzbekistan



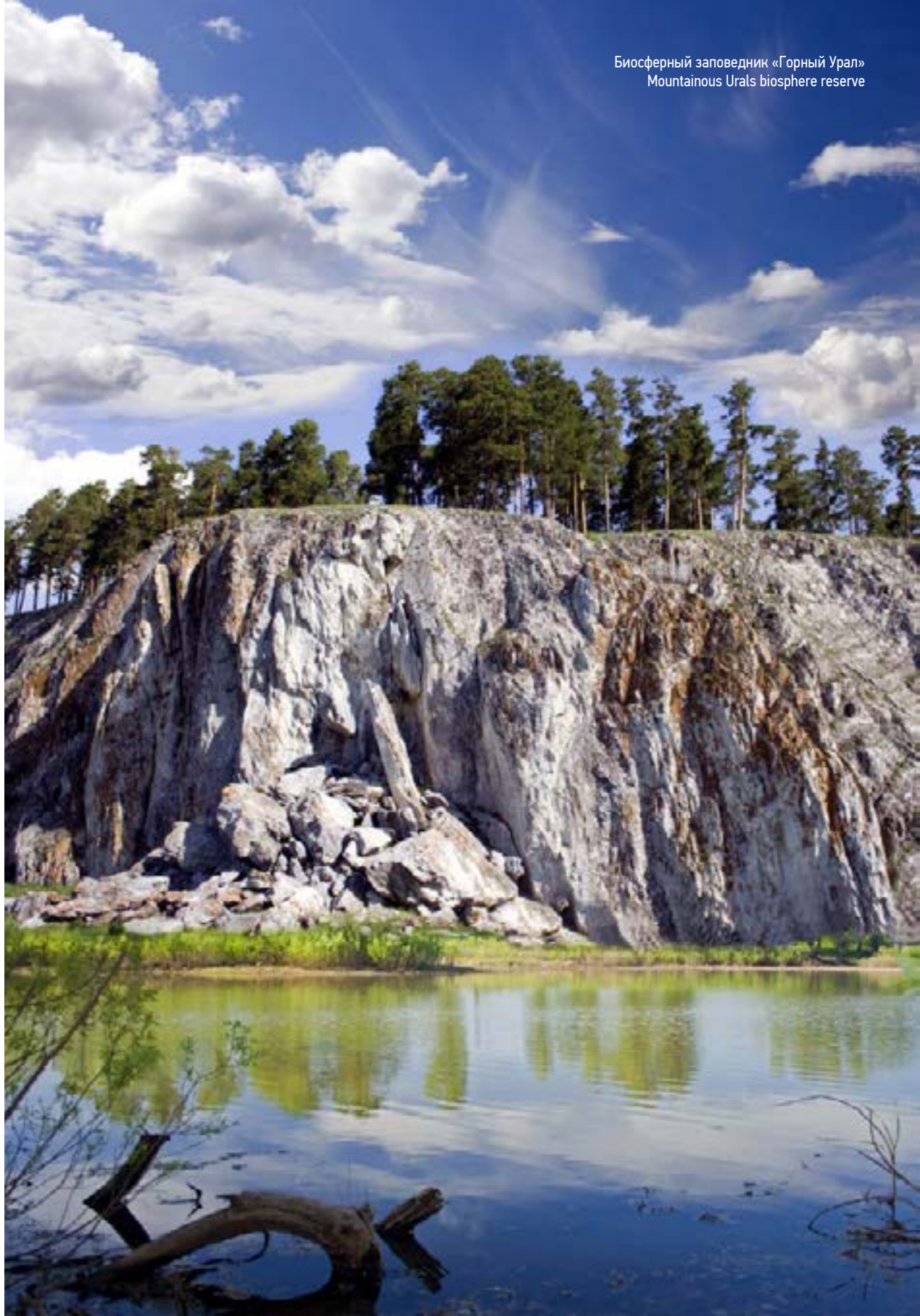
Над номером работали:  
*редакция:* О.Пахмутов, О.Василиади, И.Никонорова;  
*дизайн:* Д.Стуликов, В.Адрианов;  
*верстка:* Д.Борисов;  
*подбор иллюстраций:* А.Юдина.

© Издательство Олега Пахмутова, 2018  
pakhmutov.ru

Отпечатано в типографии  
«Красногорский полиграфический комбинат»  
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 37, 2018 г.  
[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)  
ISBN 978-5-9909469-6-5  
Распространяется в 195 государствах – членах ЮНЕСКО







Почозёрский погост, Архангельская область  
Pochozersky pogost, Arkhangelsk Region, Russia

